Findings and Recommendations from Round 1 of Cognitive Testing the New York City Housing and Vacancy Survey (NYCHVS)

Mikelyn Meyers
Patricia Goerman
Rodney L. Terry
Jessica Holzberg
Yazmín García Trejo
Paul Beatty
Angela O'Brien

Center for Behavioral Science Methods
Research and Methodology Directorate
U.S. Census Bureau
Washington, D.C. 20233

Report issued: September, 2020

Abstract

In collaboration with the New York City Department of Housing Preservation and Development (HPD), the U.S. Census Bureau's Center for Behavioral Science Methods (CBSM) conducted 36 cognitive interviews in English and Spanish during a first round of cognitive testing for the New York City Housing and Vacancy Survey (NYCHVS). This round was conducted in July and August of 2019 to test new and revised content across several pre-existing modules, including modules on housing quality, residential history, and utilities. Testing also compared two versions of a module on sexual orientation and gender identity (SOGI). In addition to testing content, goals for revision of the NYCHVS include adapting the instrument from an interviewer-administered paper survey to the CAPI mode, as well as providing support in additional languages. The purpose of this report is to document findings and recommendations from the first round of testing conducted with 22 English-speaking respondents and 14 Spanish-speaking respondents.

Executive Summary

In collaboration with the New York City Department of Housing Preservation and Development (HPD), the U.S. Census Bureau's Center for Behavioral Science Methods (CBSM) conducted a first round of cognitive testing for the New York City Housing and Vacancy Survey (NYCHVS). This round was conducted to test new and revised content across several pre-existing modules, including modules on housing quality, residential history, and utilities. Testing also compared two versions of a module on sexual orientation and gender identity (SOGI). In addition to testing content, goals for revision of the NYCHVS include adapting the instrument from an interviewer-administered paper survey to the CAPI mode, as well as providing support in additional languages.

The purpose of this report is to document findings and recommendations from the first round of testing only. Because the version of the NYCHVS tested in the second round was revised based on factors in addition to findings and recommendations from this first round of testing, findings for the second round are documented in a separate report.

Between July and August of 2019, staff from CBSM conducted 36 cognitive interviews with New York residents in New York City, conducting 22 interviews in English and 14 interviews in Spanish. There were some distinct differences between English-speaking and Spanish-speaking respondents. The majority of English-speaking respondents were unemployed and aged 62-years and older, whereas most Spanish-speaking respondents had some form of employment and were aged between 26-61 years. Both the English- and Spanish-speaking respondents were predominantly female and Hispanic. Additionally, 29 of the respondents rented, while four owned their housing unit and three were homeless or lived in a shelter. We recommended oversampling homeowners and Spanish-speakers in the second round of testing to compensate for an overrepresentation of renters during the first round of testing.

Findings overall showed that respondents were able to answer most questions. When respondents encountered difficulties, it was usually in one of six areas. First, some of the Spanish-speaking respondents indicated confusion with some Spanish translations. This pattern was particularly apparent among terms used for household features/appliances (e.g., "techo" as a Spanish term for "roof") and with terms relating to social programs specific to the United States (e.g., "hijo de crianza del programa Foster del gobierno" for "foster care program").

Second, there is a separate question in the survey that asks respondents which pronoun they preferred an interviewer use to refer to them or other household members (e.g., he, she, they). This question accounts for people whose gender identity does not conform to conventional definitions of gender. This question was confusing for many English- and Spanish-speakers. Some requested that the interviewer define the term "pronoun" (translated as "pronombre" in Spanish). Additionally, some Spanish-speaking respondents thought this question was asking them whether they wanted to be referred to using formal second-person pronouns [usted] or informal second-person pronouns [tú].

Third, both English- and Spanish-speaking respondents who were subletting struggled to answer some questions relating to their housing situations. We recommended that HPD provide additional guidance for interviewers and respondents on subletting situations.

Fourth, both English- and Spanish-speaking respondents struggled with the scope of various questions. For instance, the phrase "complete plumbing facilities" [instalaciones completas de plomería] confused many respondents. Respondents were unsure whether the question was only referring to the bathroom, or whether it included the kitchen as well. Additionally, it was unclear whether certain questions were intended for all respondents in a housing unit or for only the respondent or related household members.

Fifth, many respondents interpreted questions as intended, but wanted to report information that was salient to their personal circumstances to HPD. For example, some respondents over-reported signs of rodents or pests that occurred outside the reference period.

To help resolve these issues, we recommend further testing and revision of terms, clarification of the intent and scope of some of the questions, and the training of interviewers on how to handle the range of responses the question may elicit. We also recommend creating a glossary of technical terms that could potentially be incorporated into the instrument in order to assist interviewers in the field, and devoting substantial interviewer training time to these concepts. Finally, we recommend training interviewers on topics like accurately collecting income, unique situations with payments for utilities, and mortgage and other home finance topics.

Methods

A. Sample

CBSM staff conducted 36 cognitive interviews to pretest the redesigned New York City Housing and Vacancy Survey (NCYHVS): 22 interviews in English[1] and 14[2] in Spanish. The survey consists of modules on topics such as housing quality, utilities, and housing costs. Due to time constraints and the length of the NYCHVS, we were not able to administer the entire survey when testing. Instead, only a subset of the entire NCYHVS was administered to any given respondent (see Table 1 below for more information on how many respondents were administered each module).

---

[1] English findings include findings from one unpaid interview conducted with a current New York City resident. This interview was not facilitated by HPD and took place the week prior to the field interviews.
[2] Fifteen Spanish-interviews were scheduled, but one Spanish-speaking respondent refused to participate after showing up for the interview. This respondent was given the incentive and sent home.

Table 1. Number of respondents who were administered each module

Modules	English	Spanish[3]
Housing Quality	12	7
Household Roster	22	13
Residential History (renters)	19	12
Residential History	22	13
Housing Costs (owner)	3	1
Condo/Coop Costs	3	1
Utilities	3	1
Income	11	7
Compare Last/Current Home	12	6
Housing Search	12	6
Housing Costs (Renter)	19	11
Public Benefits	22	12
Debt	11	7
Assets	11	7
SOGI Path A first, followed by SOGI Path B	12	6
SOGI Path B first, followed by SOGI Path A	11	7
Phones	19	13

Due to the characteristics of the respondents who participated in Round 1 of cognitive testing, the Housing Costs (owner), Condo/Coop Costs, and Utilities modules were seen by fewer than five respondents per language. We recommend further testing focused disproportionately on these modules in Round 2 in order to draw firmer conclusions regarding how the question wording is working.

The New York City Department of Housing Preservation and Development (HPD) recruited respondents from a pool of New York City residents with a variety of demographic characteristics for cognitive testing (see Table 2 below). HPD recruited by advertising with community organizations and conducting intercept recruiting. Potential respondents were screened individuals for eligibility over the phone and in person.

---

[3]Two Spanish-speaking respondents were not administered all relevant modules due to time constraints.

Table 2. Round 1 Respondents Characteristics

	English	Spanish
Age		
18-25	2	0
26-62	4	11
62+	16	3
Employment		
Employed	7	6
Unemployed	13	6
Not in Labor Force	2	2
Race		
White	1	1
Black	9	0
Asian	1	0
Hispanic	11	12
Other	0	1
Country/Region of Origin (Spanish-speakers)		
Europe	0	2
Caribbean	0	6
North America	0	2
South America	0	4
Sex		
Male	8	4
Female	14	10
Housing		
Renter	16	13
Owner	3	1
Shelter/Homeless	3	0

B. Cognitive Interview Protocol

The protocols used in this study focused on respondents' reactions to new and revised questions in the New York City Housing and Vacancy Survey. The specific type of cognitive interview consisted of two methods. The first is the concurrent think-aloud method, in which cognitive interviewers instructed respondents to describe aloud their thoughts, feelings, and interpretations while answering a question. The second method is the retrospective probing method, where interviewers ask the respondent follow-up questions after a question or groups of questions is completed (Willis, 2005).

At the start of the interview, Census Bureau staff told respondents that the purpose of the study was to see how well the NYCHVS worked. Respondents were also told that information they provided would be confidential and their anonymity would be preserved. Interviewers instructed respondents to read and sign a consent form before the interview began. Respondents were also asked for permission to audio record the interview.

Interviewers then asked respondents to complete the interview as if an interviewer had come to their home. In addition to asking the NYCHVS questions, interviewers also asked respondents probing questions that according to the protocol were designed to address specific testing issues for that particular question. The interviewers made notes of any response difficulty, including question incomprehension and the inability to decide on a response.

Finally, interviewers asked respondents a set of debriefing questions at the end of the interview that gave respondents the opportunity to express their overall impressions, as well as make any other final comments. Interview times ranged from 30 minutes to 75 minutes, with an average time of 50 minutes per interview.

C. Results

Below are the results of Round 1 cognitive testing presented by module. Current question wording is shown first, followed by findings and analysis, along with any recommendations and recommended wording. Throughout this report, text highlighted in yellow denotes a recommended change to the current text.

1. Housing Quality Module

Question C30

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C30. During the past month, about how many cockroaches did you see in this [apartment /house] on a typical day? 1. None 2. 1 to 5 3. 6 to 19 4. 20 or more 5. Don't know/ Not sure 999. I did not live here during past month (VOL) DK (VOL) RF	**C30. Durante el mes pasado, ¿como cuántas cucarachas vio en [este apartamento/esta casa] en un día normal?** 1. Ninguna 2. 1 a 5 3. 6 a 19 4. 20 o más 5. No sé/ No estoy seguro 999. No viví aquí durante el mes pasado (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker asked whether the question was referring to water bugs or roaches. He answered no regarding cockroaches but yes for water bugs and said that he saw one to two of them on a typical day. Another English-speaker reported, "Maybe three," indicating some level of uncertainty about her response. Spanish-speaking respondents tended to provide an initial answer that was not codeable, such as "unas pocas" [a few]. Some respondents in both languages shared extraneous information about the circumstances of seeing cockroaches. For example, one English-speaking respondent noted that she has seen 6 cockroaches in the past month but that she sees them one at a time and sprays on her own in addition to having pest control come. These responses might be an artifact of the think aloud protocol, or might be an indication that respondents were unsure of how specific their responses needed to be without hearing the answer scale.

Recommendations

Consider having this answer scale read aloud by interviewers by default.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C30. During the past month, about how many cockroaches did you see in this [apartment /house] on a typical day?	**C30. Durante el mes pasado, ¿como cuántas cucarachas vio en [este apartamento/esta casa] en un día normal?**
1. None	**1. Ninguna**
2. 1 to 5	**2. 1 a 5**
3. 6 to 19	**3. 6 a 19**
4. 20 or more	**4. 20 o más**
5. Don't know/ Not sure	5. No sé/ No estoy seguro
999. I did not live here during past month	999. No viví aquí durante el mes pasado
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Question C29

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C29. At any time in the last 90 days have you seen any mice or rats, or signs of mice or rats in this building?	**C29. En algún momento de los últimos 90 días, ¿ha visto ratones o ratas, o signos de ratones o ratas en este edificio?**
1. Yes	1. Si
2. No	2. No
999. I did not live here during the past 90 days	999. No viví aquí durante los últimos 90 días.
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

One English-speaker said no because she had not seen them in her apartment but said that she was aware that other residents in the building had seen them. Respondents in both English and Spanish seemed to understand this question as intended and note the reference period, but some still reported signs of mice or rats outside of the reference period. It may be that respondents want HPD to know about any problems they may have with rodents, and thus disregarded the reference period. While overreporting was observed at this particular question, it might occur at other questions where respondents are reporting maintenance deficiencies with their housing unit.

Recommendations

We recommend HPD address respondents' preference to alert HPD to any issues, even those outside the reference period, via interviewer training. If respondents volunteer that something happened outside the reference period, interviewers can silently code this question as "no."

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C31. Is this building serviced by an exterminator regularly, only when needed, irregularly, or not at all? 1. Regularly 2. Only when needed 3. Irregularly 4. Not at all (VOL) DK (VOL) RF	**C31. ¿Un exterminador atiende este edificio con regularidad, solo cuando es necesario, de forma irregular o no en lo absoluto?** 1. Regularmente 2. Sólo cuando es necesario 3. Irregularmente 4. En lo absoluto 5. No sé (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker who said that there are mice all throughout his building and that he has a kitten because of occasionally seeing mice still chose the option "only when needed." Another English-speaker brought up the issue of having bed bugs at this point in the survey. She wanted to report that after hearing the other questions. Another English-speaker discussed an exterminator coming regularly (once a month) but said this regular servicing was still "not enough." She said that she felt this was not the building manager's fault but rather that other building inhabitants are probably not clean enough. One Spanish-speaker said that exterminators go to the basement of the building but do not regularly come to the individual apartments. Because of this she was unsure about how to answer the question. CBSM noted an oversight in the consistency of the Spanish translation, such that the answer scale in the question text was slightly different from the scale in the response options (i.e., "con regularidad" v. "regularmente" [regularly]; "de forma irregular" v. "irregularmente" [irregularly]). In English and Spanish, the responses do not seem to be scaled to go from least to greatest. For example, "only when necessary" does not seem greater than "irregularly."

Recommendations

1. We recommend making the answer scale in the question text and the response options consistent in Spanish by changing "regularmente" [regularly] to "con regularidad" [regularly], "irregularmente" [irregularly] to "de forma irregular" [irregularly], and "en lo absoluto" [at all] to "no en lo absoluto" [not at all].
2. For the sponsor, please look the scale and confirm that it goes from least to greatest, particularly "only when needed" and "irregularly." Consider dropping the response option "irregularly."
3. Pending the decision on the response scale, we recommend the sponsor consider adding the definition of "irregularly" as respondents may have differing interpretations of this term, and it may need to be defined for respondents.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C31. Is this building serviced by an exterminator regularly, only when needed, irregularly, or not at all? 1. Regularly 2. Only when needed 3. Irregularly	**C31. ¿Un exterminador atiende este edificio con regularidad, solo cuando es necesario, de forma irregular o no en lo absoluto?** 1. ~~Regularmente~~Con regularidad 2. Sólo cuando es necesario 3. ~~Irregularmente~~De forma irregular

4. Not at all
(VOL) DK
(VOL) RF

Question C37

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C37. Is the area of broken plaster or peeling paint larger than 8 1/2 inches by 11 inches? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**C37. ¿El área de yeso roto o pintura descascarada es mayor que 8 1/2 pulgadas por 11 pulgadas?** 1. Si 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaking respondent spontaneously shared that she did not understand the measurement "8 ½ inches by 11 inches."

Recommendations

For questions that use the "8.5 by 11 inch" description, add a read-if-needed instruction for respondents to think about the size of a standard piece of paper, and probe on understanding of this instruction. In Spanish, probe on a potential alternate translation, "una hoja de tamaño carta" [a letter sized sheet of paper].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C37. Is the area of broken plaster or peeling paint larger than 8 1/2 inches by 11 inches? <mark>[IF NEEDED: Is the crack or hole larger than the size of a standard piece of paper?]</mark> 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF (go to C32)	**C37. ¿El área de yeso roto o pintura descascarada es mayor que 8 1/2 pulgadas por 11 pulgadas?** [IF NEEDED: <mark>¿Es la grieta o el agujero mayor del tamaño de una hoja estándar de papel?</mark>] 1. Si 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Question C32

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C32. Does this apartment (house) have open cracks or holes in the interior walls or ceiling? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**C32. ¿Este apartamento (casa) tiene grietas o agujeros abiertos en las paredes interiores o en el techo?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker responded "no" to the question but qualified this response by adding that there are "layers of paint" over things. One Spanish-speaker did not understand the term "grietas o agujeros" (cracks or holes). She referred to them rather as "rotos" or "broken." This is a common

way to refer to holes in the Latin American country she originates from. This respondent was also a heritage speaker of Spanish. The word "techo" [roof/ceiling] in Spanish is ambiguous. One Spanish-speaking respondent who lived in the top floor of her housing unit reported a hole in the roof that is causing a leak in her housing unit. It was unclear to her whether the question referred to the roof of the building or the interior ceiling of her apartment.

Recommendations

In Round 2, we recommend continuing to test this question. In Spanish, we recommend probing on the potential alternative terms "cielo" [ceiling/sky] and "techo interior" [interior ceiling/roof].

Question C6

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C6. Was there any time in the last three months when the toilet or toilets in this apartment were not working for six consecutive hours?	**C6. ¿Hubo algún momento durante los últimos tres meses en el que el inodoro o los inodoros del apartmento no funcionaron por seis horas consecutivas?**
1. Yes	1. Si
2. No	2. No
3. No toilet in this apartment (house)	3. No hay inodoro en este apartamento (casa).
999. I did not live here during the last 3 months	999. No viví aquí durante los últimos 3 meses.
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

One English-speaker interrupted and said "yes" before the interviewer could read the part of the question that said "six consecutive hours." After hearing that phrase she changed her answer to "no." Another English-speaker said that the toilets did not work for six consecutive hours because he was personally doing renovations. Since this had nothing to do with the building itself, he did not count it in his answer. One Spanish-speaking respondent was unfamiliar with the term "inodoro" [toilet]. One Spanish-speaker reported that her toilet could flush but that it leaked, and so she was unsure what to answer. Interviewers noted that a fill was missing for respondents who lived in houses rather than apartments.

Recommendations

1. Test "los inodoros o las tazas de baño" [the toilets or toilets {a synonym}], which is the translation that was used by the American Community Survey (ACS) in prior years. Please note that adding a synonym in Spanish will make it difficult to read both the singular and plural versions of the word toilet in the question text the way it was written for cognitive testing, and so we recommend reading just the plural version (i.e., "toilets") to everyone in both English and Spanish[4].

2. We recommend the sponsor address any ambiguous situations in training with interviewers. One method would be instructing interviewers to respond to respondents by saying something similar to, "Whatever it means to you for the toilet not to be working is fine." Alternatively,

---

[4] In the CAPI instrument, the choice between reading "toilet" (singular) and "toilets" (plural) will be made using a fill based on responses to C1 and C2. CBSM is not cognitively testing C1 and C2. For the purposes of the CAPI instrument, the singular phrasing of this recommendation if accepted would be: "el inodoro o la taza del baño" [the toilet or toilet {synonym}], and the plural phrasing would be: "los inodoros o las tazas del baño" [the toilets or toilets {synonym}.

the sponsor can train interviewers on the research questions behind this module to help them guide respondents (e.g., is the goal to understand if respondents were unable to use the toilet. In which case interviewers could ask a follow-up question like, Did you still use the toilet during that time?).

3. Change "apartment" to the fill "[house/apartment]."

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C6. **Was there any time in the last three months when the ~~toilet or~~ toilets in this [house/apartment] were not working for six consecutive hours?** 1. Yes 2. No 3. No toilet in this apartment (house) 999. I did not live here during the last 3 months (VOL) DK (VOL) RF	**C6.** **¿Hubo algún momento durante los últimos tres meses en el que ~~el inodoro o~~ los inodoros o las tazas de baño [de la casa/del apartamento] no funcionaron por seis horas consecutivas?** 1. Sí 2. No 3. No hay inodoro en este apartamento (casa). 999. No viví aquí durante los últimos 3 meses. (VOL) DK (VOL) RF

Question C38

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C38. **Has water leaked into your [apartment/house] in the last 12 months, excluding leaks resulting from your own plumbing fixtures backing up or overflowing?** [IF NEEDED: **Do you still have a leak?**] 1. Yes, I had a leak 2. Yes, I still have a leak 3. No 999. I did not live here during the last 12 months (VOL) DK (VOL) RF	**C38.** **¿Se ha filtrado agua en su [apartamento/casa en los últimos 12 meses, excluyendo las filtraciones o fugas de agua resultantes de sus propios accesorios de repuesto de plomería? IF NEEDED: ¿Aún tiene una filtración?]** 1. Sí, tuve una filtración 2. Sí, todavía hay una filtración 3. No 999. No viví aquí durante los últimos 12 meses. (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker said that water occasionally leaks from upstairs. He said it is from the pipes in the wall when people take showers upstairs from him. He said that when this happens they go upstairs and tell the person who lives there to get out of the shower. Another English-speaker told of an incident where there was a massive flood in their bathroom coming from the ceiling and the fire department had to come and shut off the water. He said that a 24-hour plumbing crew came to fix the leak but they are still waiting for plaster repairs 3 months later related to the incident. A third English-speaker talked about water leaking in their closets. The leak was stopped but it resulted in mold, which has not been taken care of. This question was difficult to read aloud in Spanish, and it also seemed to be difficult for respondents to parse into related clauses. In contrast to the English-speakers, some Spanish-speaking respondents thought this question was asking about any kind of leak in their housing unit, including leaks that originated inside their own unit.

Some Spanish-speakers actually reported leaks that originated inside their housing unit rather than from another unit. For example, one Spanish-speaker asked: "Do you mean only water that comes from something in the building or if I did something else or not?" There was also confusion among Spanish-speakers regarding the translation for plumbing fixtures, "accesorios de repuesto de plomeria" [which literally means: plumbing replacement accessory]. Some thought this phrase referenced carbon filters or replacement parts.

Recommendations

1. We recommend probing during Round 2 in English on the term "plumbing fixtures" to determine if this confusion occurs in English as well.
2. We recommend testing a simplified Spanish translation for "plumbing fixtures" in Round 2, "accesorios de plomería" [plumbing accessories].
3. We recommend testing breaking the question into two sentences to make it easier to read aloud and to understand, and changing "exclude" [excluyendo] to "don't include" [no incluya]. Alternatively, consider asking if respondents have experienced any leaks and then determining if they come from inside or outside the housing unit via a follow-up question.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C38. Has water leaked into your [apartment/house] in the last 12 months? Don't include leaks resulting from your own plumbing fixtures backing up or overflowing. [IF NEEDED: Do you still have a leak?] 1. Yes, I had a leak 2. Yes, I still have a leak 3. No 999. I did not live here during the last 12 months (VOL) DK (VOL) RF	**C38. ¿Se ha filtrado agua en su [apartamento/casa en los últimos 12 meses? No incluya las filtraciones o fugas de agua resultantes de sus propios accesorios ~~de repuesto~~ de plomería. [IF NEEDED: ¿Aún tiene una filtración?]** 1. Sí, tuve una filtración 2. Sí, todavía hay una filtración 3. No 999. No viví aquí durante los últimos 12 meses. (VOL) DK (VOL) RF

Question C40

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C40. Was the leak properly repaired? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**C40. ¿La filtración de agua fue reparada adecuadamente?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaker was unsure what the term "adecuadamente" [adequately] meant in this question. The researchers note that it is unclear whether "properly" in English and "adequately" as currently translated into Spanish are really parallel terms.

Recommendations

We recommend testing the term "de manera apropriada" [in an appropriate way] in Round 2.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording

C40. **Was the leak properly repaired?**	**C40.** **¿La filtración de agua fue reparada** <mark>~~correctamente~~de manera apropriada</mark>**?**
1. Yes	1. Sí
2. No	2. No
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Current English Question Wording	**Current Spanish Question Wording**
C27. **Does your [apartment/house] have functioning air conditioning? Would you say central air conditioning, one or more window air conditioners, or no air conditioning?** [INTERVIEWER: Show flashcard C27]	**C27.** **¿Su [apartamento/casa] tiene aire acondicionado funcional? ¿Diría aire acondicionado central, uno o más acondicionadores de aire de ventana, o ningún aire acondicionado?** [INTERVIEWER: Show flashcard C27]
1. Yes, central air conditioning	1. Sí, aire acondicionado central
2. Yes, one or more window air conditioners	2. Sí, uno o más unidades de aire acondicionado en las ventanas
3. No	3. No
4. Don't know/ not sure	4. No lo sabe/no está seguro

Findings

One English-speaking respondent interrupted the interviewer and answered "two" to this question, but during probing revealed that she had window air conditioners. This respondent may have interpreted "air conditioning" to mean "central air conditioning." One Spanish-speaker asked the interviewer to clarify whether the meaning of central air conditioning. Another English-speaker had a roommate with a window air conditioning unit in her bedroom, but the respondent herself did not have access to air conditioning. She chose to answer "yes" to this question.

Recommendations

1. We recommend testing a rephrasing of the first sentence of this question in Round 2: "Does your [apartment/house] have functioning air conditioning, including central air conditioning or window air conditioners?" [¿Su [apartamento/casa] tiene aire acondicionado funcional, incluyendo aire acondicionado central o acondicionadores de aire de ventana?]

2. We recommend reinforcing during interviewer training that interviewers must read the full question before accepting a response.

Recommended English Question Wording	**Recommended Spanish Question Wording**
C27. **Does your [apartment/house] have functioning air conditioning, <mark>including central air conditioning or window air conditioners</mark>? Would you say central air conditioning, one or more window air conditioners, or no air conditioning?** [INTERVIEWER: Show flashcard C27]	**C27.** **¿Su [apartamento/casa] tiene aire acondicionado funcional, <mark>incluyendo acondicionado central o acondicionadores de aire de ventana</mark>? ¿Diría aire acondicionado central, uno o más acondicionadores de aire de ventana, o ningún aire acondicionado?** [INTERVIEWER: Show flashcard C27]
1. Yes, central air conditioning	1. Sí, aire acondicionado central
2. Yes, one or more window air conditioners	2. Sí, uno o más unidades de aire acondicionado en las ventanas
3. No	
4. Don't know/ not sure	

3. No
4. No lo sabe/no está seguro

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B45. In a typical summer month, how many hours do you use your air conditioning during the day? _____ 999. I did not live here during a typical summer month (VOL) DK (VOL) RF	**B45. En un típico mes de verano, ¿cuántas horas durante el día utiliza su aire acondicionado?** _____ 999. No vivo aquí durante un típico mes de verano (VOL) DK (VOL) RF
B46. In a typical summer month, how many hours do you use your air conditioning at night? _____ 999. I did not live here during a typical summer month (VOL) DK (VOL) RF	**B46. En un mes típico de verano, ¿cuántas horas usa su aire acondicionado por la noche?** _____ 999. No vivo aquí durante un típico mes de verano (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Respondents in both English and Spanish erroneously reported how many hours they use their air conditioning during both daytime and nighttime hours at Question B45. Once they were asked Question B46, many respondents mentioned that they had already included nighttime hours at B45. Respondents seemed to struggle to quantify the number of hours their air conditioners were used. For example, respondents reported being unsure how to count the number of hours that an air conditioning unit is used when it turns on and off automatically, or when window units in different rooms are used for different numbers of hours. Respondents also talked about work schedules or days of the week having an impact on their response, such that when respondents were away from home (e.g., working), they had their air conditioning turned off. Sometimes different roommates had different schedules and air conditioners were either in shared areas or not. If someone other than the respondent had an air conditioner in their bedroom the respondent might not know how many hours it was on. In addition, sometimes people turned the window air conditioning unit onto "fan function" to save on electric bills. Finally, more than one person talked about a recent heat wave and having to keep it on more than they typically would during the summer. Responses might be skewed based on recent weather depending on when respondents are asked this question.

Recommendations

1. Test reversing the order of the questions so that respondents will respondent about the night time first, which will allow them to avoid including such hours when responding to the question about use during "the day."
2. Test read if needed text to guide respondents who are unsure how to count automatic units, window units in different rooms, etc.

3. Consider whether these questions are necessary in the redesigned instrument or could be cut. If question B44 (which collects information on whether the respondent has to limit the number of hours they use their air conditioner due to cost) would meet the research needs of the sponsor, we recommend deleting B46 and B45 as they seem to be cognitively burdensome and prone to error.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
B46. In a typical summer month, how many hours do you use your air conditioning at night? [IF NEEDED: Your best guess is fine.] _____ 999. I did not live here during a typical summer month (VOL) DK (VOL) RF	**B46. En un mes típico de verano, ¿cuántas horas usa su aire acondicionado por la noche?** [IF NEEDED: Su mejor estimado está bien.] _____ 999. No vivo aquí durante un típico mes de verano (VOL) DK (VOL) RF
B45. In a typical summer month, how many hours do you use your air conditioning during the day? [IF NEEDED: Your best guess is fine.] _____ 999. I did not live here during a typical summer month (VOL) DK (VOL) RF	**B45. En un típico mes de verano, ¿cuántas horas durante el día utiliza su aire acondicionado?** [IF NEEDED: Su mejor estimado está bien.] _____ 999. No vivo aquí durante un típico mes de verano (VOL) DK (VOL) RF

Question C19

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C19. Last winter, how often was it so hot in your [apartment/house] because of your heat that you had to open the windows? [INTERVIEWER: Show flashcard C19] 1. Most days 2. Some days 3. A few days 4. Never 999. I did not live here during the last winter (VOL) DK (VOL) RF	**C19. El invierno pasado, ¿con qué frecuencia hacía tanto calor en su [apartamento/casa]) debido al calor que tuvo que abrir las ventanas?** [INTERVIEWER: Show flashcard C19] 1. La mayoría de los días 2. Algunos días 3. Pocos días 4. Nunca 999. No viví aquí durante el último invierno. (VOL) DK (VOL) RF

Findings

English-speaking respondents generally seemed to understand this question as intended. One Spanish-speaker mentioned that this question was confusing because of the term "calor" being repeated twice. CBSM notes an oversight in the consistency of the Spanish translation, such that "heat" was rendered as "calor" [heat] here instead of "calefacción" [heating].

Recommendations

Change "al calor" [to the heat] to "a la calefacción" [to the heating].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C19. Last winter, how often was it so hot in your [apartment/house] because of your heat that you had to open the windows? [INTERVIEWER: Show flashcard C19] 1. Most days 2. Some days 3. A few days 4. Never 999. I did not live here during the last winter (VOL) DK (VOL) RF	**C19. El invierno pasado, ¿con qué frecuencia hacía tanto calor en su [apartamento/casa]) debido <mark>a la calefacción</mark> que tuvo que abrir las ventanas?** [INTERVIEWER: Show flashcard C19] 1. La mayoría de los días 2. Algunos días 3. Pocos días 4. Nunca 999. No viví aquí durante el último invierno. (VOL) DK (VOL) RF

Question C41

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C41. We just talked about a lot of different housing issues. As a reminder, you told me that you have experienced [a breakdown in your heating equipment/a need to use additional sources of heat/seeing signs of mice or rats/broken plaster or peeling paint/cracks or holes in the interior walls or ceiling/holes in the floors/toilets not working/water leaking into your (apartment/house)]. **Please think about these issues you had. I'm going to read a list of things people sometimes do in order to get a housing problem fixed. For each one, please tell me whether it is something you did to get any of those issues resolved.** **Did you seek help by contacting the building superintendent, managing agent, or building owner?** 1. Yes 2. No 3. Don't know 4. Refused	**C41. Acabamos de hablar de muchos problemas de vivienda diferentes. Como recordatorio, usted me dijo que ha experimentado [un desperfecto con su sistema de calefacción/una necesidad de usar fuentes adicionales de calor/viendo signos de ratones o ratas/yeso roto o pintura descascarada / grietas o agujeros abiertos en las paredes interiores o el techo / hoyos en el piso / inodoros no funcionado / agua filtrando en su (apartamento/casa)]].** **Por favor, piense en estos problemas que tuvo. Voy a leer una lista de cosas que la gente hace a veces para lograr reparar problemas de la vivienda. Para cada una, dígame si es algo que hizo para resolver cualquiera de esos problemas.** **¿Buscó ayuda poniéndose en contacto con el administrador del inmueble, el agente administrativo o el propietario del edificio?** 1. Si 2. No 3. Don't know 4. Refused

Findings

In both English and Spanish interviews, respondents sometimes thought about other issues the interviewer had recently asked about rather than only those specifically listed through the fill at this time (e.g., cockroaches in the home). This question was awkward to administer when

respondents only experienced one issue rather than multiple issues because of the default plural phrasing. In addition, Spanish-speakers often used the terms "super," "landlord," and "broker" in English. They also offered other options of who they would call in the event of having these types of issues, such as the "landlord", "la oficina" or the office, "el número de housing" (the 'housing' phone number). English-speakers mentioned calling "NYCHA or New York City Housing Authority" or "maintenance" or the "service line you can call."

Recommendations

1. We recommend asking about issues that will not be included at this item separately at a later point in the survey. Alternatively, test additional text that explains "Please think only about the issues I just listed and not the other issues we talked about." [Por favor, solo piense en [el problema/los problemas] que acabo de mencionar y no en los otros problemas que hablamos.]
2. Create fills to account for whether one issue or multiple issues will be discussed.
3. Consider why issues like cockroaches in the home are left out, and if this is something that should be discussed in this question series.
4. Test "super" as the translation for superintendent, with a read if needed saying, "Un "super" es un administrador del inmueble o superintendente" [A "super" is a superintendent or superintendent {synonym}].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C41. We just talked about a lot of different housing issues. As a reminder, you told me that you have experienced [a breakdown in your heating equipment/a need to use additional sources of heat/seeing signs of mice or rats/broken plaster or peeling paint/cracks or holes in the interior walls or ceiling/holes in the floors/toilets not working/water leaking into your (apartment/house)]. ~~Please think about these issues you had.~~ **Please think about only [the issue/the issues] I just listed and not the other issues we talked about. I'm going to read a list of things people sometimes do in order to get a housing problem fixed. For each one, please tell me whether it is something you did to get [the issue/any of those issues resolved].** **Did you seek help by contacting the building superintendent, managing agent, or building owner?** 1. Yes 2. No 3. Don't know 4. Refused	**C41. Acabamos de hablar de muchos problemas de vivienda diferentes. Como recordatorio, usted me dijo que ha experimentado [un desperfecto con su sistema de calefacción/una necesidad de usar fuentes adicionales de calor/viendo signos de ratones o ratas/yeso roto o pintura descascarada / grietas o agujeros abiertos en las paredes interiores o el techo / hoyos en el piso / inodoros no funcionado / agua filtrando en su (apartamento/casa)].** **Por favor, solo piense en [el problema/los problemas] que acabo de mencionar y no en los otros problemas que hablamos.** ~~Por favor, piense en estos problemas que tuvo.~~ **Voy a leer una lista de cosas que la gente hace a veces para lograr reparar problemas de la vivienda. Para cada una, dígame si es algo que hizo para resolver [el problema/cualquiera de esos problemas].** **¿Buscó ayuda poniéndose en contacto con el ~~administrador del inmueble~~ super, el agente administrativo o el propietario del edificio?** [IF NEEDED: Un "super" es un administrador del inmueble o superintendente.]

1. Sí
2. No
3. No sé
4. Rechazado

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C47. How much of a problem are noisy neighbors in your building? [INTERVIEWER: Show flashcard C47,C48] A. A big problem B. Somewhat of a problem C. Not a problem D. I do not see this in my building Don't know Refused	**C47. ¿Qué tan problemática es la presencia de vecinos ruidosos en su edificio?** [INTERVIEWER: Show flashcard C47,C48] A. Un gran problema B. Es más o menos un problema C. Ningún problema D. No veo esto en mi edificio Don't know Refused

Findings

In English, respondents sometimes gave responses that referenced the past. The timeframe of the question is unclear. In addition they talk about particular neighbors or situations such as a large family coming to visit or hard of hearing neighbors. In some cases, such as people who are hard of hearing, a respondent commented that she realizes that they are not being loud on purpose. One English-speaker referenced "kids outside" after hearing this question, which does not appear to be in scope. One Spanish-speaker talked about a particular neighbor who had caused a lot of noise problems related to having parties after first moving in. This problem was dealt with through the police and a restraining order was involved and now the person is no longer problematic. However, the respondent wanted to report it in response to this question. Another Spanish-speaker mentioned neighbors having parties but chose the answer option "not a problem." CBSM staff noted a typo in the Spanish translation, "problemática" [problematic], which should be "problemático" [problematic].

Recommendations

1. Determine the intended timeframe of the question. If the timeframe requires a reference point, revise the question to include the reference point and test the revised question.
2. Change "problemática" [problematic] to "problemático" [problematic].
3. Given the variety of situations that respondents discussed at this question, we recommend HPD staff consider whether these responses were in scope or if revisions are needed.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C47. How much of a problem are noisy neighbors in your building? [INTERVIEWER: Show flashcard C47,C48] A. A big problem B. Somewhat of a problem C. Not a problem D. I do not see this in my building Don't know Refused	**C47. ¿Qué tan ~~problemática~~ problemático es la presencia de vecinos ruidosos en su edificio?** [INTERVIEWER: Show flashcard C47,C48] A. Un gran problema B. Es más o menos un problema C. Ningún problema D. No veo esto en mi edificio

No sé
Rechazado

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C44. Think about all the things you did to try to fix any issue or issues in your home or building. Which of the following statements best matches your experience? [INTERVIEWER: Show flashcard C44] 1. Issues are resolved quickly 2. Issues are resolved adequately 3. Issues take a long time to resolve 4. Issues are not resolved 5. Don't Know 6. Refused	**C44. Recuerde todas las cosas que hizo para tratar de solucionar cualquier problema o problemas en su casa o edificio. ¿Cuál de las siguientes frases coincide mejor con su experiencia?** [INTERVIEWER: Show flashcard C44] 1. Los problemas se resuelven rápidamente 2. Los problemas se resuelvan adecuadamente 3. Los problemas tardan mucho en resolverse 4. Los problemas no se resuelven 5. Don't Know 6. Refused

Findings

In English and Spanish, it is unclear who resolved the problems at this question; the prior question asks if the respondent fixed the problem themselves. It was ambiguous whether the intent is to ask about the respondent's satisfaction with others like the landlord or 311, and not to include the respondent fixing the problem themselves. In Spanish, the question is even more ambiguous because the word "you" [usted] is missing from the Spanish translation. Respondents were probed about the meaning of the second response option "issues are resolved adequately"/ "Los problemas se resuelvan adecuadamente" and people seemed to understand the phrase as intended in both languages. English-speakers said that it meant "sufficiently" or not immediately but not taking too long. Spanish-speakers had a similar understanding.

Recommendations

1. Consider the intent of the question and if it is meant cover an issue regardless of who addressed it, or if it is meant to ask about issues addressed by a specific party (e.g., the respondent and not the landlord). Once the intent is determined, if necessary, revise the question to explicitly communicate the intent. For example, the last sentence could be changed to, "Which of the following best matches your experience with the landlord and 311?" Any revisions should be tested in Round 2.
2. Add the word "usted" [you] to the Spanish translation to make it more parallel to the English source text.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C44. Think about all the things you did to try to fix any issue or issues in your home or building. Which of the following statements best matches your experience? [INTERVIEWER: Show flashcard C44] 1. Issues are resolved quickly 2. Issues are resolved adequately 3. Issues take a long time to resolve 4. Issues are not resolved	**C44. Recuerde todas las cosas que <mark>usted</mark> hizo para tratar de solucionar cualquier problema o problemas en su casa o edificio. ¿Cuál de las siguientes frases coincide mejor con su experiencia?** [INTERVIEWER: Show flashcard C44] 1. Los problemas se resuelven rápidamente 2. Los problemas se resuelvan adecuadamente 3. Los problemas tardan mucho en resolverse

5. Don't Know
6. Refused

4. Los problemas no se resuelven
5. No sé
6. Rechazado

Question C48

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C48. How much of a problem is street noise? [INTERVIEWER: Show flashcard C47, C48] A. A big problem B. Somewhat of a problem C. Not a problem D. I do not see this in my building <777> Don't know <888> Refused	**C48. ¿Qué tan problemáticos es el ruido de la calle?** [INTERVIEWER: Show flashcard C47, C48] A. Un gran problema B. Es más o menos un problema C. Ningún problema D. No veo esto en mi edificio <777> No sé <888> Rechazado

Findings

One English respondent misunderstood the term "street noise"—when probed, she elaborated on her answer to the previous question on noisy neighbors. This may have had more to do with her lack of attention to detail than any particular problem with the question. Another English-speaker asked whether the question was referring to people or cars. The interviewer asked her to answer it the way she interpreted it and she spoke of a "chemically imbalanced" woman who lives in the next building who makes a lot of noise. She said that the buildings are very close together so she can hear things from the next building. In addition, she discussed feral cats that make a lot of noise outside in the alley. Interestingly one Spanish-speaker mentioned that there is street noise but that it makes her feel less lonely so she chose the response option "not a problem." CBSM staff noted a typo in the Spanish translation, "problemáticos" [problematic], which should be "problemático" [problematic].

Recommendations

1. Change "problemáticos" [problematic] to "problemático" [problematic].
2. Given the variety of situations that respondents discussed at this question, we recommend HPD staff consider whether these responses were in scope or if revisions are needed.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C48. How much of a problem is street noise? [INTERVIEWER: Show flashcard C47, C48] A. A big problem B. Somewhat of a problem C. Not a problem D. I do not see this in my building <777> Don't know <888> Refused	**C48. ¿Qué tan ~~problemáticos~~ problemático es el ruido de la calle?** [INTERVIEWER: Show flashcard C47, C48] A. Un gran problema B. Es más o menos un problema C. Ningún problema D. No veo esto en mi edificio <777> Don't know <888> Refused

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C49. How often do you smell cigarette smoke or marijuana in your home that comes from another home or apartment or from outside? 1 Every day 2 A few times per week 3 A few times per month 4 A few times per year 5 Not at all (VOL) DK (VOL) RF	**C49. ¿Con qué frecuencia percibe en su casa olor a cigarrillo o a marihuana que proviene de otra casa, apartamento o del exterior?** 1 Cada día 2 Algunas veces por semana 3 Algunas veces por mes 4 Algunas veces por año 5 Nada (VOL) DK (VOL) RF

Findings

In English, some respondents talked about smelling smoke in the hallway or elevator and not actually within the limits of their apartment or house. This over-reporting may reflect a desire to report how smoke affects them even if their response is not in scope, or may reflect a tendency on respondents' part to want to report problems to HPD. CBSM staff noted that the answer scale in Spanish is mistranslated, with "nada" [nothing] as the translation of "not all."

Recommendations

1. Train interviewers to make sure the answers are actually referencing smoke smelled inside the apartment or house. People may want to answer "yes" about smelling smoke at the entrance to their building, for example, and interviewers may need to redirect them to focusing on their house or apartment if that narrow scope is the intent. Consider underlining "in your home" [en su casa] to help interviewers emphasize this text, if that meets the intent of the question.
2. The word "nada" [nothing] in response option 5 in Spanish should be "nunca" [never].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C49. How often do you smell cigarette smoke or marijuana in your home that comes from another home or apartment or from outside? 1 Every day 2 A few times per week 3 A few times per month 4 A few times per year 5 Not at all (VOL) DK (VOL) RF	**C49. ¿Con qué frecuencia percibe en su casa olor a cigarrillo o a marihuana que proviene de otra casa, apartamento o del exterior?** 1 Cada día 2 Algunas veces por semana 3 Algunas veces por mes 4 Algunas veces por año 5 Nada Nunca (VOL) DK (VOL) RF

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C4. Does this [apartment /house] have complete plumbing facilities? [INTERVIEWER: Show flashcard C4] IF NEEDED: **That is, hot and cold piped**	**C4. ¿Este [apartamento/casa] tiene instalaciones completas de plomería?** [INTERVIEWER: Show flashcard C4] IF NEEDED: **Es decir, ¿agua corriente fría y caliente, un inodoro y una tina o ducha**?

water, a flush toilet and a bathtub or shower?]
1. Yes, has complete plumbing facilities
2. No, has some but not all facilities in this apartment (house)
3. No plumbing facilities in this apartment (house)
(VOL) DK
(VOL) RF

1. Sí, tiene instalaciones de plomería completas
2. No, tiene algunas pero no todas las instalaciones en este [apartamento/casa]
3. No hay instalaciones de plomería en este [apartamento/casa]
(VOL) DK
(VOL) RF

Findings

One English-speaker initially said no in response to the question but then asked the interviewer what "plumbing facilities" means and once he heard a definition he changed his response to "yes." Another English-speaker said, "Hot and cold water - no. We've had that problem quite a bit where there's no hot water. The water is freezing cold, even in the winter time." This same person reported that he has some but not all facilities within his apartment. The hot and cold water issue is similar to an issue CBSM staff observed with the American Community Survey plumbing question when asked in a Latin American country, where it is common not to have hot and cold water that comes into the house that way. Some respondents there say "no" to the entire question because of the water temperature and a second follow up question about water temperature was added for use just in that Latin American country because of that. A Spanish-speaker jumped in to answer without hearing the "if needed" statement. Once she heard the statement she did not change her response of yes. Researchers wondered how an interviewer is to know whether the optional sentence is needed. In Spanish, the phrase "instalaciones completas de plomería" [complete plumbing facilities] was problematic for some respondents. For example, one respondent volunteered that her housing unit was not attached to other housing units (and was a standalone home) because she thought she was being asked if the pipes were shared between housing units. In English, respondents also perceived "plumbing facilities" as an unusual phrasing. The optional definition mainly implies the question is about just the bathroom, but "hot and cold piped water" could imply other places that have pipes, like a sink in the kitchen.

Recommendations

1. Determine the intended scope of the question. If the question is meant to only reference the bathroom, replace "complete plumbing facilities" with "working bathroom" [baño que funciona] and test this in Round 2.
2. If the intended scope of the question is to include plumbing in the kitchen, replace "complete plumbing facilities" [instalaciones completas de plomería] with "hot and cold piped water, a toilet, and a shower or bathtub" [agua corriente fría y caliente, un inodoro o taza de baño, y una ducha o tina] and test this in Round 2.
3. Consider whether it would be common for respondents to have all plumbing facilities but not to have hot and cold water and whether that type of situation would have data quality implications.
4. Consider the idea of changing the "If needed" instruction to be a mandatory reading of the definition.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C7. Does this apartment (house) have complete kitchen facilities? [INTERVIEWER: Show flashcard C7] [IF NEEDED**: Complete kitchen facilities include a sink with piped water, a range or cookstove, and a refrigerator.**] 1. Yes has complete kitchen facilities 2. No, has some but not all facilities in this apartment (house) (SKIP TO C9) 3. No kitchen facilities in this apartment (house) but facilities available in building (SKIP TO C15) 4. No kitchen facilities in building (SKIP TO C15) (VOL) DK (VOL) RF	**C7. ¿Este [apartamento/casa] tiene instalaciones completas de cocina?** [INTERVIEWER: Show flashcard C7] [IF NEEDED**: Las instalaciones completas de cocina incluyen un fregadero con agua entubada, una estufa y un refrigerador.**] 1. Sí tiene instalaciones de cocina completas 2. No, este [apartamento/casa] tiene algunos servicios pero no todos 3. No hay instalaciones de cocina en este [apartamento/casa] pero hay instalaciones disponibles en el edificio 4. El edificio no cuenta con instalaciones de cocina. (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker said that she did not understand the question and it had to be repeated for her. She was able to answer it after that. An additional English-speaker mentioned not having had gas for six months after responding 'yes' to this question. After responding to the question and hearing the "if needed" definition, one Spanish-speaker added that they also have a "lavaplatos" [dishwasher]. Another Spanish-speaker asked, "¿La estufa sería cocina?" [The stove would be {another word for stove}?] She was bringing up another word that means "stove" in the country where she learned Spanish (Argentina). She was originally from Brazil and a native Portuguese speaker. The translation for stove, "estufa", was not probed with every respondent in Round 1, but cognitive testing findings from the Spanish translation of the ACS survey indicate that this terminology may be problematic for Spanish-speakers from certain additional countries of origin, such as Peru.

Recommendations

1. We recommend that the sponsor consider making the "if needed" definition a mandatory read for interviewers since respondents may have different things in mind (such as a dishwasher) if they do not hear the definition, and moving it before the question.
2. We recommend probing on the terms "estufa" [stove] and "estufa para cocinar" [cooking stove] in Round 2 to determine if the terms are understood as intended by Spanish-speakers.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C7. Complete kitchen facilities include a sink with piped water, a range or cookstove, and a refrigerator. Does this apartment (house) have complete kitchen facilities? [INTERVIEWER: Show flashcard C7] [IF NEEDED: Complete kitchen facilities include a sink with piped water, a range or cookstove, and a refrigerator.]	**C7. Las instalaciones completas de cocina incluyen un fregadero con agua entubada, una estufa y un refrigerador. ¿Este [apartamento/casa] tiene instalaciones completas de cocina?** [INTERVIEWER: Show flashcard C7] [IF NEEDED: Las instalaciones completas de cocina incluyen un fregadero con agua entubada, una estufa y un refrigerador.]

1. Yes has complete kitchen facilities
2. No, has some but not all facilities in this apartment (house) (SKIP TO C9)
3. No kitchen facilities in this apartment (house) but facilities available in building (SKIP TO C15)
4. No kitchen facilities in building (SKIP TO C15)
(VOL) DK
(VOL) RF

1. Sí tiene instalaciones de cocina completas
2. No, este [apartamento/casa] tiene algunos servicios pero no todos
3. No hay instalaciones de cocina en este [apartamento/casa] pero hay instalaciones disponibles en el edificio
4. El edificio no cuenta con instalaciones de cocina.
(VOL) DK
(VOL) RF

Question C9

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C9. **Are all the kitchen facilities in your apartment functioning?** 1. Yes, all are functioning 2. No, one or more is not working at all (VOL) DK (VOL) RF	**C9.** **¿Funcionan todas las instalaciones de cocina de su apartamento?** 1. Sí, todo funciona 2. No, una o más no funciona para nada (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker mentioned that her refrigerator makes noises and that the glue for the rubber that seals it is coming apart but she reported that it works. CBSM staffed noted that the fill for "house/apartment" is missing from the question text in both languages.

Recommendations

Replace "apartment" with "house/apartment" fill.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C9. **Are all the kitchen facilities in your [house/apartment] functioning?** 1. Yes, all are functioning 2. No, one or more is not working at all (VOL) DK (VOL) RF	**C9.** **¿Funcionan todas las instalaciones de cocina de su [casa/apartamento]?** 1. Sí, todo funciona 2. No, una o más no funciona para nada (VOL) DK (VOL) RF

Question C15

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C15. **What would you say is the age of most of your kitchen appliances?** 1. Less than a year 2. One year or more but less than 5 years 3. 5 or more years but less than 20 years 4. 20 or more years (VOL) DK (VOL) RF	**C15.** **¿Cuál dirías que es la edad de la mayoría de los electrodomésticos de su cocina?** 1. Menos de un año 2. Un año o más pero menos de 5 años 3. 5 o más pero menos de 20 años 4. 20 o más años (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaking respondent asked, "What if all the appliances are not the same age?" She reported that her refrigerator was replaced about a year ago, but her stove was maybe 10 years old. She said: "10 years would be a good option to have here." She ultimately chose "5 or more years but less than 20." In English and Spanish, respondents often did not know the answer to this question because they were not always familiar with the history of their appliances. The response difficulty increased if the appliances were replaced at different times. They seemed to know if they oversaw the appliances being replaced while remodeling, but otherwise just made a guess. The data quality at this item may be low, which may not be problematic given that the response scales are broad. However, distinguishing between appliances that are less than one year old and more than one year old, as well as less than five years old and more than five years old, may be particularly error-prone. CBSM staff noted a typo in the Spanish translation at the word "dirías" [you say {informal pronoun}].

Recommendations

1. We recommend the sponsor revisit the utility of this question given the potentially low data quality. If more information on data quality is of interest to the sponsor, CBSM can conduct additional probing on this item during Round 2 to determine which factors influence respondents' responses (e.g., overall attitude toward their landlord and the upkeep of the housing unit, a visual assessment of the appliances, some general knowledge of the housing unit and remodeling from the housing listing, etc.).

2. In Spanish, change "dirías" [you say {informal pronoun}] to "diría" [you say {formal pronoun}].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C15. What would you say is the age of most of your kitchen appliances?	**C15. ¿Cuál ~~dirías~~ diría que es la edad de la mayoría de los electrodomésticos de su cocina?**
1. Less than a year	1. Menos de un año
2. One year or more but less than 5 years	2. Un año o más pero menos de 5 años
3. 5 or more years but less than 20 years	3. 5 o más pero menos de 20 años
4. 20 or more years	4. 20 o más años
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Question C11

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C11. Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have a dishwasher in working order?	**C11. ¿Hay en su [casa/apartamento/casa fabricada/casa móvil] lavaplatos en funcionamiento?**
1. Yes	1. Si
2. No	2. No
DK/RF	DK/RF

Findings

Spanish-speaking respondents did not display any noticeable difficulty understanding the phrase "en funcionamiento" [functioning]. However, CBSM staff noted that the translation "que funciona" [that works] would be more conversational and a better match in tone and register for the colloquial English phrase, "in working order."

Recommendations

Change "en funcionamiento" [functioning] to "que funciona" [that works].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
C11. Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have a dishwasher in working order? 1. Yes 2. No DK/RF	**C11. ¿Hay en su [casa/apartamento/casa fabricada/casa móvil] lavaplatos** ~~en funcionamiento~~ **que funciona?** 1. Sí 2. No DK/RF

Question C12 and C13

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C12. Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have a washing machine in working order? [IF NEEDED: **Is that in your apartment or in your building?**] 1. Yes, in my apartment 2. Yes, in my building 3. No DK/RF	**C12. ¿Su [casa/apartamento/casa prefabricada/móvil] tiene una lavadora en funcionamiento?** [IF NEEDED: **¿Se encuentra en su apartamento o en su edificio?**] 1. Sí, en mi apartamento 2. Sí, en mi edificio 3. No DK/RF
C13. (Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have) a clothes dryer in working order? [IF NEEDED: **Is that in your apartment or in your building?**] 1. Yes, in my apartment 2. Yes, in my building 3. No DK/RF	**C13. ¿Su [casa/apartamento/casa prefabricada/móvil] tiene) una secadora de ropa en funcionamiento?** [IF NEEDED: **¿Se encuentra en su apartamento o en su edificio?**] 1. Sí, en mi apartamento 2. Sí, en mi edificio 3. No DK/RF

Findings

For both languages, the current wording only asks if the appliances are in their building if respondents first report the appliances are in their home. The current wording may result in the underreporting of appliances if the appliances are in the building, but not the home. Spanish-speaking respondents did not display any noticeable difficulty understanding the phrase "en funcionamiento" [functioning]. However, CBSM staff noted that the translation "que funciona" [that works] would be more conversational and a better match in tone and register for the colloquial English phrase, "in working order."

Recommendations

1. Determine if the intent of the question is to know if respondents have the appliances in their building, even in instances when the appliances are not in their homes. If so, reword the question to ask if the appliances are in their building first, and then ask if it is in their actual home and not in a laundry room in the building.

2. Change "en funcionamiento" [functioning] to "que funciona" [that works].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording

C12. Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have a washing machine in working order? [IF NEEDED: **Is that in your apartment or in your building?**]
1. Yes, in my apartment
2. Yes, in my building
3. No
DK/RF

C13. (Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have) a clothes dryer in working order? [IF NEEDED: **Is that in your apartment or in your building?**]
1. Yes, in my apartment (go to C14)
2. Yes, in my building (go to C16)
3. No (go to C16)
DK/RF (go to C16)

C12. ¿Su [casa/apartamento/casa prefabricada/móvil] tiene una lavadora ~~en funcionamiento~~ que funciona? [IF NEEDED: **¿Se encuentra en su apartamento o en su edificio?**]
1. Sí, en mi apartamento
2. Sí, en mi edificio
3. No
DK/RF

C13. ¿Su [casa/apartamento/casa prefabricada/móvil] tiene) una secadora de ropa ~~en funcionamiento~~ que funciona? [IF NEEDED: **¿Se encuentra en su apartamento o en su edificio?**]
1. Sí, en mi apartamento (go to C14)
2. Sí, en mi edificio (go to C16)
3. No (go to C16)
DK/RF (go to C16)

Question C16

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
C16. Do you have a working carbon monoxide detector inside [your/the/that] [house/apartment/manufactured/mobile home]? 1. Yes 2. No DK/RF	**C16. ¿Tiene un detector de monóxido de carbono en funcionamiento dentro de su [casa/apartamento/manufactura/casa móvil]?** 1. Si 2. No DK/RF

Findings

One English-speaker said that she had a combination fire alarm and carbon monoxide detector. One Spanish-speaking respondent confused a carbon monoxide detector with a smoke detector. The interviewer re-read the question and asked if she was familiar with the term carbon monoxide detector or wanted to report "don't know," and the respondent selected "don't know." This type of misunderstanding may result in some level of overreporting of carbon monoxide detectors. A second Spanish-speaker also seemed to have this same confusion. She said "yes, there's one for if you're cooking, it makes noise. Yes, there is one functioning."

Recommendations

We recommend adding read if needed text providing information on carbon monoxide detectors that an interviewer can read aloud if the respondent displays confusion or indicates that they are reporting about a smoke detector.   We defer to the sponsor on specific wording, but recommend something like, "A carbon monoxide detector is not the same thing as a smoke detector. It won't detect smoke or a fire. Carbon monoxide detectors warn people about a colorless, odorless gas that can be dangerous."

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
N8. Does your [house/apartment] have a functioning buzzer that allows you to let guests into the building? Interviewer Notes: A phone/intercom/virtual doorman counts as a buzzer 1. Yes, my buzzer allows me to let guests in the building 2. No, my buzzer is not functioning and/or does not allow me to let guests in the building 3. No, I do not have a buzzer (VOL) DK (VOL) RF	**N8. ¿Su [casa/apartamento] tiene un timbre que le permite dejar entrar a los huéspedes al edificio?** Interviewer Notes: A phone/intercom/virtual doorman counts as a buzzer 1. Sí, mi timbre me permite dejar entrar a los huéspedes/invitados en el edificio 2. No, mi timbre no está funcionando y/o no me permite que los huéspedes/invitados entren en el edificio 3. No, no tengo un timbre. (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Two Spanish-speakers had difficulty with this question related to an overly literal interpretation of response option two ("No, my buzzer is not functioning and/or does not allow me to let guests in the building"). One selected response option one and the other selected response option three, but we believe these are misreports. One had a buzzer that allowed them to buzz people in and hear the other person, but the person could not hear them. Another had a buzzer that allowed them to talk to the other person, but did not allow them to buzz the person in, so they had to go downstairs to open the door for guests.

Recommendations

We recommend testing revised wording for the response options in Round 2: "1 - I have a buzzer that's working and allows me to let guests in, 2 - I have a buzzer but it's not working, 3 - I don't have a buzzer" [1 – tengo un timbre que funciona y me permite dejar que los invitados entren, 2 – Tengo un timbre pero no funciona, 3 – No tengo un timbre].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
N8. Does your [house/apartment] have a functioning buzzer that allows you to let guests into the building? Interviewer Notes: A phone/intercom/virtual doorman counts as a buzzer 1. I have a buzzer that's working and allows me to let guests in 2. I have a buzzer but it's not working 3. I don't have a buzzer (VOL) DK (VOL) RF	**N8. ¿Su [casa/apartamento] tiene un timbre que le permite dejar entrar a los huéspedes al edificio?** Interviewer Notes: A phone/intercom/virtual doorman counts as a buzzer 1. Tengo un timbre que funciona y me permite dejar que los invitados entren 2. Tengo un timbre pero no funciona 3. No tengo un timbre (VOL) DK (VOL) RF

2. Household Roster

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
In this next section, we're going to ask about the people who live here. These first questions will help the computer know what questions I will ask you later on, how to phrase some of those questions, and what questions to skip. **A42. How many people live here?** _____ (VOL) DK (VOL) RF	**En la próxima sección, le preguntaremos sobre las personas que viven aquí. Estas primeras preguntas ayudarán a la computadora a saber qué preguntas le haré luego, cómo formular algunas de esas preguntas y cuáles saltear.** **A42. ¿Cuántas personas viven aquí?** _____ (VOL) DK (VOL) RF

Findings

CBSM researchers noted that the explanation given as part of the introduction "These first questions will help the computer know what questions I will ask you later on, how to phrase some of those questions, and what questions to skip" is rather unusual and causes the introduction to be longer and more complex than necessary. The question seemed particularly lengthy when administered in Spanish. Upon hearing the introduction and question, one English-speaker asked, "Within my residence? Only me." A second English-speaker asked, "In the building complex or in the building I'm living in?" When asked which he thought was being referenced, he said "building complex." He reported that there are 170 apartments in the building, so it's "a lot of people." The interviewer then had to ask, "How many people live in your apartment?" before the respondent answered the question as intended. A third and fourth English-speaker asked, "In my household?" or "Meaning, in my apartment?" before answering. One Spanish-speaker mentioned that the term "aquí" or "here" seemed strange to her in this question. CBSM staff noted a typo in Spanish: "saltear" [saute] should be "saltar" [to skip].

Recommendations

1. Consider omitting the sentence about the reason for asking the questions or including it as a read if needed sentence.
2. Consider including a fill about the respondent's "house or apartment" rather than referring to "here" in this question. This would eliminate any confusion about whether the survey is asking about their building or their unit.
3. If this sentence is kept, change "saltear" [saute] to "saltar" [skip] in Spanish.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
In this next section, we're going to ask about the people who live ~~here~~ in your [house/apartment]. ~~These first questions will help the computer know what questions I will ask you later on, how to phrase some of those questions, and what questions to skip.~~	**En la próxima sección, le preguntaremos sobre las personas que viven ~~aquí~~ en su [casa/apartamento]. ~~Estas primeras preguntas ayudarán a la computadora a saber qué preguntas le haré luego, cómo formular algunas de esas preguntas y cuáles saltear.~~**

A42. How many people live ~~here~~ in your [house/apartment]?

_____

(VOL) DK
(VOL) RF

A42. ¿Cuántas personas viven ~~aquí~~ en su [casa/apartamento]?

_____

(VOL) DK
(VOL) RF

Question A1

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A1. What is the first name or initial of each person who lives here, starting with yourself? **We don't need full names. We just need to have some way to refer to them when we ask some follow-up questions.** [Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "**Anyone else**?"] [INTERVIEWER: .] _____ _____ (VOL) DK (VOL) RF	**A1.** ¿Cuál es el primer hombre o la inicial de cada persona que vive aquí, empezando por usted? **No necesitamos nombres completos. Solo necesitamos tener alguna forma de referirnos a ellos cuando les hagamos algunas preguntas de seguimiento.** [Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "**Alguien más**?"] [INTERVIEWER: .] _____ _____ (VOL) DK (VOL) RF (VOL) RF

Findings

Many respondents in both English and Spanish started to volunteer names before the interviewer finished reading the instruction that they could give an initial instead. Some respondents gave names and then changed the answer to an initial after hearing the full question. When multiple household members shared the same initials, it was complicated to ask follow-up questions about different household members. CBSM staff noted a typo in Spanish: "hombre" [man] should be "nombre" [name].

Recommendations

1. We recommend providing the option to give an initial instead of a first name as optional text that the interviewer can read at their discretion.
2. Change : "hombre" [man] to "nombre" [name].

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A1. What is the first name or initial of each person who lives here, starting with yourself? **[READ IF NEEDED: We don't need full names. We just need to have some way to refer to them when we ask some follow-up questions.]** [Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "**Anyone else**?"]	**A1.** ¿Cuál es el primer ~~hombre~~ nombre o la inicial de cada persona que vive aquí, empezando por usted? **[READ IF NEEDED: No necesitamos nombres completos. Solo necesitamos tener alguna forma de referirnos a ellos cuando les hagamos algunas preguntas de seguimiento.]**

[INTERVIEWER: .]

_____   _____

(VOL) DK
(VOL) RF

[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "**Alguien más**?"]
[INTERVIEWER: .]

_____   _____

(VOL) DK
(VOL) RF
(VOL) RF

Question A3

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A3. What is [PERSON]'s relationship to you? [INTERVIEWER: Show flashcard A3] [INTERVIEWER: .] 1. Husband/wife 2. Son/daughter (own, adopted, step, foster child) 3. Brother/sister (stepbrother/sister) 4. Father/mother 5. Father-in-law/mother-in-law 6. Grandchild 7. Grandparent 8. Other relative (cousin, nephew, etc) 9. Roomer/boarder 10. Unmarried partner 11. Housemate/roommate 12. Other non-relative (VOL) DK (VOL) RF	**A3. ¿Cómo está relacionado(a) [NAME] con usted?** [INTERVIEWER: Show flashcard A3] [INTERVIEWER: .] 1. Esposo/esposa 2. Hijo/hija (propio, adoptado, hijastro, hijo de crianza del programa Foster del gobierno) 3. Hermano/hermana (hermanastro/hermanastra) 4. Padre/madre 5. Suegro/suegra 6. Nieto(a) 7. Abuelo(a) 8. Otro pariente (primo, sobrino, etc.) 9. Inquilino 10. Pareja no casada 11. Compañero/a de casa/roommate 12. Otro que no es pariente (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker first said the word "friend," which was not a response option. The interviewer steered him back to the categories and he said "none of the above." The interviewer suspected that the person was actually his partner or girlfriend. Another English-speaker mentioned not including his girlfriend, for the rostering or for the follow-up question, because he considers her a part of him and does not feel like "going into that." One Spanish-speaker was unsure of the meaning of the term "hijo de crianza del programa Foster del gobierno" [child you raise through the government foster program] and incorrectly listed his nephew as his foster child. He did not seem to notice the "other relative" category on the flashcard. An interviewer may have been able to correct this as the respondent did talk about the person being his nephew. Another Spanish-speaker, on first hearing the question, answered "bien" [good]. This respondent interpreted the question to be asking, "What kind of relationship do you have?" We have seen this misunderstanding in other testing and seeing the response options on a card should help to avoid it.

32

Recommendations

We recommend bilingual interviewers receive some additional training on administering the relationship question in their non-English language. For example, an "hijo de crianza" [child by upbringing] refers to a somewhat common phenomenon in which a family member or friend raises someone else's child, perhaps because of a separation due to immigration or for other reasons. It does not imply participation in a government program, so respondents who fixate on the first part of this response category may not notice the reference to the government program. Interviewers could be trained to look out for misunderstandings like this one across languages due to institutional or cultural differences, and to use the response card at all times for this question.

Question A43

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A43. What pronoun would you like us to use when we ask follow-up questions about (person)? (If needed**: Pronouns are words used to refer to people, like he, she, and they.)** 1. He/His 2. She/Her 3. They/Them 4. Just use Person's name instead of pronoun (VOL) DK (VOL) RF	**A43. ¿Qué pronombre quiere que usemos cuando hagamos preguntas de seguimiento sobre (persona)?** (If needed**: Si es necesario: Los pronombres son palabras que se usa para referirse a personas, como él, ella y ellos.)** 1. Él/Su 2. Ella/Su 3. Ellos/a ellos 4. Sólo use el nombre de la persona en lugar de un pronombre. (VOL) DK (VOL) RF

Findings

English-speakers generally had trouble with the pronoun question before hearing the definition of a pronoun. One respondent said, "You've caught me off guard there. Say that again?" The interviewer repeated the question and he then said, "Pronoun-ology. I'm fine with that one." The interviewer finally read the definition, and the respondent chose "he." Other English-speakers asked, "What is a pronoun?," asked for an example of one, or said "I don't know." One English-speaker suggested "Ms." before hearing the definition of the term. Overall, this question was also not well understood in English as written, with many respondents indicating they did not know what a "pronoun" meant or explicitly asking for a definition. Once the optional definition was read, most respondents were able to answer this question, though a couple of respondents said that they did not care what pronoun was used or that it did not matter to them. It is unclear how this response should be coded in the current response options. This question was also not well understood in Spanish. Some Spanish-speakers thought the question was asking whether they preferred to be referred to as "tú" [the informal personal pronoun] or "usted" [the formal personal pronoun]. Given that the survey translation does not switch to using the informal personal pronoun and defaults to the formal pronoun throughout, this misunderstanding may be problematic in Spanish or may come across as rude (if a person is asking to be called the informal "tú", but the survey continues to use the "usted" form). Also note that the possessive pronouns ("su" for "his," "her," and "your") in Spanish are gender neutral and thus convey no additional information. Some Spanish-speakers thought this question was asking about nicknames because the word in Spanish

for "pronoun" is "pronombre", which is quite similar to "sobrenombre" [nickname]. Some latched onto the notion of how we should refer to this other person and provided uncodeable responses like "buena" [good] or "compañera" [companion]. Many needed the interviewer to read the definition out loud and show them the response options.

Recommendations

1. Can the sponsor please clarify if they have any intention of using this data for analysis purposes, perhaps in conjunction with analysis of the SOGI questions, or if this question is only asked for operational purposes to populate fills? If it has an analytic purpose, (i.e., you need to tabulate preferred pronouns), it may be better to ask more directly: "Does X usually like to be referred to as he, she, they, or some other pronoun?"

2. Can the sponsor please clarify how data from this question when asked of the respondent will be used? That is, it is not used to populate fills. Is there another reason it should be asked of respondents?

3. We recommend testing showing a flashcard with the response options along with reading the definition aloud to all respondents and moving it before the actual question. We can test these as separate conditions or combined.

4. We recommend deleting the possessive pronouns in Spanish "su" and "a ellos."

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
A43. Pronouns are words used to refer to people, like he, she, and they. What pronoun would you like us to use when we ask follow-up questions about (person)? ~~(If needed: Pronouns are words used to refer to people, like he, she, and they.)~~	**A43. Si es necesario: Los pronombres son palabras que se usa para referirse a personas, como él, ella y ellos. ¿Qué pronombre quiere que usemos cuando hagamos preguntas de seguimiento sobre (persona)?**- (If needed**: Si es necesario: Los pronombres son palabras que se usa para referirse a personas, como él, ella y ellos.)**
1. He/His	
2. She/Her	1. Él~~/Su~~
3. They/Them	2. Ella~~/Su~~
4. Just use Person's name instead of pronoun	3. Ellos~~/a ellos~~
(VOL) DK	4. Sólo use el nombre de la persona en lugar de un pronombre.
(VOL) RF	(VOL) DK
	(VOL) RF

3. Residential History (Renters)

Questions M43, M44, and M45

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M43. What is the length of the lease on this apartment (house); that is, the total time from when the lease began until it will expire? [INTERVIEWER: Show flashcard M43] 1. Less than 1 year 2. 1 year	**M43. ¿Cuál es la duración del contrato de arrendamiento en este apartamento (casa); es decir, ¿el tiempo total desde que comenzó el arrendamiento hasta que expire?** [INTERVIEWER: Show flashcard M43]

3. More than 1 but less than 2 years
4. 2 years
5. Other
6. My lease expired but I am still living here
7. No lease
(VOL) DK
(VOL) RF

1. Menos de 1 año
2. 1 año
3. Más de 1 pero menos de 2 años
4. 2 años
5. Otro
6. Mi contrato expiró pero todavía vivo aquí
7. Sin contrato de arrendamiento
(VOL) DK
(VOL) RF

M44. What year did the lease originate?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M44. ¿En qué año se originó el arrendamiento?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M45. (Ask only if the lease originated within the last 2 years) What month did the lease originate?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M45. (Ask only if the lease originated within the last 2 years) ¿En qué mes se originó el contrato de arrendamiento?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

Findings

One English-speaking respondent was unsure what the word "originate" meant in Question M44: was the question asking about her first lease or her current lease? She seemed to struggle with answering this series of questions and ultimately provided contradictory information. The word "total" in Question M43 may contribute to respondents' uncertainty regarding whether the questions are asking about the original lease or the renewed lease. Some respondents were unsure how to respond to this series of questions when they were subletting an apartment without an official lease. They may have had limited knowledge of the formal lease for the housing unit, and may not have had a formal lease for their own subletting situation.

Recommendations

1. We recommend HPD provide guidance to interviewers during training on how to handle subletting situations, and consider adding an interviewer instruction as well.
2. We recommend testing revised wording at M43 to delete the word "total" [total].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
M43. What is the length of the lease on this apartment (house); that is, the ~~total~~ **time from when the lease began until it will expire?** [INTERVIEWER: Show flashcard M43] 1. Less than 1 year (go to M44) 2. 1 year (go to M44) 3. More than 1 but less than 2 years (go to M44) 4. 2 years (go to M44) 5. Other (go to M5)	**M43. ¿Cuál es la duración del contrato de arrendamiento en este apartamento (casa); es decir, ¿el tiempo** ~~total~~ **desde que comenzó el arrendamiento hasta que expire?** [INTERVIEWER: Show flashcard M43] 1. Menos de 1 año (go to M44) 2. 1 año (go to M44) 3. Más de 1 pero menos de 2 años (go to M44) 4. 2 años (go to M44)

6. My lease expired but I am still living here (go to M5)
7. No lease (go to M5)
(VOL) DK
(VOL) RF

5. Otro (go to M5)
6. Mi contrato expiró pero todavía vivo aquí (go to M5)
7. Sin contrato de arrendamiento (go to M5)
(VOL) DK
(VOL) RF

4. Residential History (All)

Question M5

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M5. Now, I'm going to ask about where you lived before.	**M5. Ahora, voy a preguntar dónde vivió antes.**
Before moving into this [house/apartment] were you living in another [house/apartment] or were you homeless or in a temporary housing situation?	**Antes de mudarse a esta [casa/apartamento], ¿vivía en otra [casa/apartamento] o estaba sin hogar o en una situación de vivienda temporal?**
1. Another house [apartment]	1. Otra casa [apartamento]
2. Homeless or temporary housing situation	2. Sin hogar o en una situación de vivienda temporal
3. I have always lived in my current address	3. Siempre he vivido en mi dirección actual
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

It was unclear if respondents who were living outside of New York City or outside of the Unites States at their prior address should have been asked this module or if they were not part of the intended universe for this series of questions. Two respondents who had moved to New York City directly from another country asked the interviewer if their living situation in the other country was in scope for the survey question. This first question is a filter question that determines which questions respondents are asked through the rest of this module; it may not have worked as intended for some Spanish-speakers. For example, one Spanish-speaking respondent who was staying with a family member for five years selected "homeless or in a temporary housing situation." This respondent specifically wanted to choose the "homeless" part of the response option because she felt that she was staying in someone else's home and did not have her own place. In the case of one married couple, who were both interviewed as part of the study, and who stayed with a friend for a few weeks when they first moved to NYC, one partner selected "homeless or in a temporary housing situation" while the other was unable to select a response. Difficulty with this question seemed to center on interpretations of "sin hogar o en una situación de vivienda temporal" [homeless or in a temporary housing situation]. Some Spanish-speakers thought any housing situation that you knew was not permanent counted as a temporary housing situation. For example, one respondent thought that if you knew you were going to need more space at a later date, your current living situation was temporary. While only Spanish-speakers reported difficulties in Round 1, it may be that English-speakers also have difficulty understanding the scope and intent of this question.

Recommendations

We recommend the sponsor clarify the intent of the question and we would be happy to discuss possible alternate wording to test. Should "homeless or in a temporary housing situation" only be selected by those who are in some type of institutional setting like a shelter? Would staying with a friend for a few weeks while you look for an apartment also count as a temporary housing situation? Pending the sponsor's clarification, we recommend testing this question again in Round 2 by testing alternate wording and/or an alternate Spanish translation for "temporary housing situation."

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M9. What was the zip code of the last place you lived? _____ (VOL) DK (VOL) RF	**M9. ¿Cuál era el código postal del último lugar donde vivió?** _____ (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Several respondents in both languages did not remember their previous zip codes. Some Spanish-speakers were unfamiliar with the term "código postal" [zip code] or gave incorrect zip codes. This was problematic to a lesser extent in English, but this was particularly problematic for Spanish-speakers when their previous address was not in the United States. One Spanish-speaker offered to look up his previous zip code from another country if needed.

Recommendations

1. Consider asking this question only of those whose last address was in the United States.
2. We recommend probing on the English term "zip code" as alternate translation in Spanish in Round 2.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M12. [if anyone did not live at last home] **Just to confirm, the following people did not live with you in your last home?** [Fill based on response to M11] [Person X] [Person X] [Person X] 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**M12.** [if anyone did not live at last home] **Solo para confirmar, ¿las siguientes personas no vivieron con usted en su último hogar?** [Fill based on response to M11] [Person X] [Person X] [Person X] 1. Si 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

The response options are "yes" and "no." As currently worded, it was unclear to the interviewers whether the interviewer should select "yes" or "no" when the answer was correct. Would a "yes"

mean that the listed people did not live with the respondent at the last home, or would a "yes" mean that the people did live there?

Recommendations

To better indicate whether the respondent's listing was correct or incorrect, replace the response options "yes" and "no" with "correct" and "incorrect."

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
M12. [if anyone did not live at last home] **Just to confirm, the following people did not live with you in your last home?** [Fill based on response to M11] [Person X] [Person X] [Person X] 1. ~~Yes~~Correct 2. ~~No~~Incorrect (VOL) DK (VOL) RF	**M12.** [if anyone did not live at last home] **Solo para confirmar, ¿las siguientes personas no vivieron con usted en su último hogar?** [Fill based on response to M11] [Person X] [Person X] [Person X] 1. ~~Sí~~ Correcto 2. ~~No~~ Incorrecto (VOL) DK (VOL) RF

Question M13

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M13. We'd like you to think about all the people that lived with you in your last home. Who else lived at your last home at the time you left? **For each person, please give me their first name or initials so we can keep track of them as we go.** _____[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "Anyone else?"] (VOL) DK (VOL) RF	**M13. Nos gustaría que pensara acerca de todas las personas que han vivido con usted en su última hogar. ¿Quién más vivía en su última casa cuando se fue?** **Para cada persona, por favor indique su primer nombre o iniciales para que les podamos dar seguimiento en sus respuestas a lo largo del cuestionario.** _____[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask ""¿Alguien más?"] (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker mentioned doing short term subletting rentals of her apartment through Air B&B and said that a sublessor who had not been there long remained in her apartment for a couple of weeks longer after she was evicted. CBSM staff noted a grammatical error in Spanish: the phrase "última hogar" [last home] should be "ultimo hogar" [last home]. Some respondents had people in the household with the same initials, which made it more difficult to proxy report, and some respondents appeared to want to give names. However, the question wording seemed to encourage people to give initials rather than first names. One Spanish-speaker who had classified herself as homeless or in a temporary home at M5 was skipped out of this question. However, she had been living with a relative prior to her current home and should have received this question.

Recommendations

1. In Spanish, replace "última hogar" [last home] with "ultimo hogar" [last home].
2. We recommending providing the option to give an initial instead of a first name as optional text that the interviewer can read at their discretion.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
M13. We'd like you to think about all the people that lived with you in your last home. Who else lived at your last home at the time you left? [IF NEEDED: **For each person, please give me their first name or initials so we can keep track of them as we go.**] _____[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "Anyone else?"] (VOL) DK (VOL) RF	**M13. Nos gustaría que pensara acerca de todas las personas que han vivido con usted en su última último hogar. ¿Quién más vivía en su última casa cuando se fue?** [IF NEEDED: **Para cada persona, por favor indique su primer nombre o iniciales para que les podamos dar seguimiento en sus respuestas a lo largo del cuestionario.**] _____[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask ""¿**Alguien más?"**] (VOL) DK (VOL) RF

Question M14

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M14. [if people lived at previous home] **We are interested in learning more about the people that lived with you at the time and their relationship to you. What was [Person]'s relationship to you?** [INTERVIEWER: Show flashcard M14] [INTERVIEWER: .] 1. Husband/wife 2. Son/daughter (own, adopted, step, foster child) 3. Brother/sister (stepbrother/sister) 4. Father/mother 5. Father-in-law/mother-in-law 6. Grandchild 7. Grandparent 8. Other relative (cousin, nephew, etc) 9. Roomer/boarder 10. Unmarried partner 11. Housemate/roommate 12. Other non-relative (VOL) DK (VOL) RF	**M14.** [if people lived at previous home] **Nos interesa saber más sobre las personas que vivieron con usted en ese momento y su relación con usted. ¿Cómo está [NAME] relacionado(a) con usted?** [INTERVIEWER: Show flashcard M14] [INTERVIEWER: .] 1. Esposo/esposa 2. Hijo/hija (propio, adoptado, hijastro, hijo de crianza del programa Foster del gobierno) 3. Hermano/hermana (hermanastro/hermanastra) 4. Padre/madre 5. Suegro/suegra 6. Nieto(a) 7. Abuelo(a) 8. Otro pariente (primo, sobrino, etc.) 9. Inquilino 10. Pareja no casada 11. Compañero/a de casa/roommate 12. Otro que no es pariente (VOL) DK

Findings

An English-speaker did not like the options on the card that he could use to describe his girlfriend, so he chose "wife." Two English-speakers said that one of the people they lived with at their previous addresses was their spouse but that now they are divorced. It was unclear whether they should choose "husband/wife" or some other option that would better reflect their current relationships. An English-speaker who stayed for a short time with a sublessor that she found through Air B&B chose "housemate/roommate" where "roomer/boarder" might have been more appropriate. A Spanish-speaker erroneously marked his stepmother as his mother. It probably would have been more accurate to list her as an "other relative." Another Spanish-speaker said that she was looking for the term "amigo" [friend]. For English and Spanish, this section appears repetitive if the people lived at both the current and previous homes. It is unclear whether the sponsors wants the relationships reconfirmed in case relationship might have changed.

Recommendations

Determine the intent of the question, and whether this question can be skipped for other household members who lived with the respondent at the previous address.

Question M15

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M15. If you had not moved out of your last address, could you have lived there for another year? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**M15. Si no se hubiera mudado de su última dirección, ¿Usted podría haber vivido allí por otro año?** 1. Si 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Some Spanish-speakers erroneously selected "yes" at this question when they were unable to continue living at their previous address because they interpreted the question as asking about their preference for staying. For example, two Spanish-speakers who would have continued to live at their previous residence if given the option had to move because they were not the owner of the housing unit and it was sold. An additional Spanish-speaker pointed out that the question was ambiguous to him and could mean: "Si la casa es alquilada, si podría alquilarlo un año mas….o si yo estaba a gusto en esa casa" [If the house is rented, if I could rent it one more year…..or if I was comfortable in that house]. He gave the example of not wanting to rent it for another year because it did not have windows looking out onto the street. Another Spanish-speaker said that she did not understand the question and wondered if it was asking whether she felt comfortable there.

Some English-speakers seemed to have had a similar interpretation. For example, one English-speaker said "they want to know at the time I was living there, would I have stayed there another year or decided to go elsewhere. I would have decided to stay there. The reason that I moved over here was I got divorced and was in a three-bedroom apartment with my son, so I had to downsize...If not, we still would have been there." Another English-speaker said, "Basically to me it's saying, if I was able to provide and bring some kind of income to this housing unit I would be able to stay there longer." In this case it was other roommates and not a landlord that asked him to leave. A third English-speaker mentioned having to leave because of a conflict with a neighbor

and a restraining order. She said that "if it weren't for him and his friends" that she could have stayed.

Recommendations

We recommend testing a simplified wording for this question in Round 2. We would like to discuss the question objectives and the possible dual meaning of the current wording with the sponsor in order to formulate a new wording. One potential Spanish translation we could test is: "Si usted no se mudara, pudo vivir alli por otro ano?" [If you hadn't moved, could you have lived there another year?]

Question M18

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M18. In your last home, did the landlord ever start an eviction proceeding against the people that lived there? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**M18. En su último hogar, ¿el arrendador alguna vez inició un proceso de desalojo contra las personas que vivían allí?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker answered the question referencing other residents in the building rather than his specific unit. As a result, the respondent reported "yes" even though the evictions were about other residents in the building, and not himself.

Recommendations

Revise the question to more specifically reference the respondent's unit: "Did the landlord ever start an eviction proceeding against you or the people who lived with you in your last home?" [¿Alguna vez el arrendador inició un proceso de desalojo contra usted o las personas que vivían con usted en su último hogar?]

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
M18. ~~In your last home,~~ Did the landlord ever start an eviction proceeding against you or the people who lived with you in your last home? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**M18. ~~En su último hogar,~~ ¿Alguna vez el arrendador ~~alguna vez~~ inició un proceso de desalojo contra usted o las personas que vivían ~~allí~~ con usted en su último hogar?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

5. Housing Costs (Owner)

General recommendations for module

Findings

One Spanish-speaking respondent married someone who owned an apartment after the apartment had already been purchased, and knew nothing regarding the amount of the loan, the interest rate, the type of loan, etc. This respondent seemed frustrated by having to answer "don't know" repeatedly when he explained upfront that the mortgage predated his marriage. Please note that this module was only tested with one Spanish-speaker and three English-speakers, and further testing is necessary to draw firmer conclusions.

Recommendations

1. We understand that HPD plans to evaluate whether certain modules can be revisited and asked of knowledgeable household members when the household member. We recommend HPD consider whether this module would be a candidate for that procedure.
2. We recommend that Round 2 of cognitive testing over-recruit homeowners to allow more extensive testing of this module.

Question B27

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B27. How much was the flood insurance in the last calendar year? $_____ (VOL) DK (VOL) RF	**B27. ¿Cuánto fue el seguro de inundaciones el último año calendario?** $_____ (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker had flood insurance as part of a general maintenance cost he paid for.

Recommendations

Consider training interviewers on how they should handle respondents that may not know the answer to this question because flood insurance is part of another cost they pay.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B30. Have you ever had difficulty affording much needed home repairs? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**B30. ¿Alguna vez ha tenido dificultad para pagar reparaciones del hogar muy necesarias?** 1. Sí 2. N (VOL) DK (VOL) RF

Findings

In English, the word "you" is explicitly stated in the question, but in Spanish, the pronoun is not stated. One Spanish-speaker asked to whom the question was referring (i.e., the respondent or the owner of the housing unit).

Recommendations

We recommend adding the word "usted" [you] after "vez" to clarify to whom the question is referring.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
B30. Have you ever had difficulty affording much needed home repairs? 1. Yes 2. No [skip to probes] (VOL) DK (VOL) RF	**B30. ¿Alguna vez <mark>usted</mark> ha tenido dificultad para pagar reparaciones del hogar muy necesarias?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

6. Housing Costs (Renter)

Question B47

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B47. Do the people who live in this (apartment/house) pay the total amount of rent owed to the landlord each month or does another person or program pay any or all of the rent? 1.The people who live here pay the full rent 2. Another person pays part or all of the rent 3. Another program pays part or all of the rent 4. Both another person and a program pay part or all of the rent 5. The landlord is not owed rent for this apartment (VOL) DK (VOL) RF	**B47. ¿La gente que vive en este [apartamento o casa] paga cada mes la cantidad total del alquiler al arrendador u otra persona o programa paga una parte o el total del alquiler?** 1.Las personas que viven aquí pagan la totalidad del alquiler 2. Otra persona paga parte o la totalidad del alquiler 3. Otro programa paga parte o la totalidad del alquiler 4. Tanto otra persona como un programa pagan parte o la totalidad del alquiler 5. Al arrendador no se le debe el alquiler de este apartamento (VOL) DK (VOL) RF

Findings

The question was confusing to at least one English-speaking respondent who received help from both Section 8 and from her daughter who lives in the apartment. It was not clear to her that "another person or program" only refers to people outside the apartment. This confusion may have been caused by asking about multiple concepts at once rather than individually (i.e., first asking whether any program pays part of the rent, and then asking whether any outside person pays any part of the rent). Some Spanish-speakers struggled to answer this question and gave answers that did not fit the response options (e.g., "No, they pay monthly"). Others changed their answer, which is also an indication that they had difficulty interpreting the question.

The sentence structure in Spanish makes this question ambiguous as to whether "another person" is someone who is receiving payment or someone who is helping to pay the landlord. The listener cannot tell which meaning is intended until the very end of the sentence. The problem stems from the fact that in English, the auxiliary verb "does" before "another person" signals that the speaker is starting a new clause separate from the clause about the landlord. The Spanish language does not have auxiliary verbs like the word "does" in the English source text. As a result, the phrase

that comes after "owed to the landlord" is literally "or another person," so the sentence sounds like "owed to the landlord or another person."

One Spanish-speaker mentioned a roommate for the first time at this question because the roommate was often away but still paid part of the rent. It was unclear to the interviewer if she should go back and try to collect demographic or other missing information about this person after this point. She did not attempt to do so. It was interesting to note that this respondent's spouse was interviewed separately and she listed three people in the household, whereas her husband only listed two and omitted a roommate who was not always present due to a lot of travel.

Recommendations

1. We recommend testing rearranging the word order and adding additional punctuation to make the sentence easier to parse in Spanish. In particular, we recommend moving "cada mes" [each month] after "al arrendador" [to the landlord] and moving "o paga" [or pays] before "otra" [other].

2. We recommend training interviewers on whether they can go back and add additional household members to the roster, and if so, whether that behavior is desirable.

3. We recommend the sponsor consider breaking this question into two separate questions to test in Round 2:

> **"Do the people who live in this [apartment/house] pay the total amount of rent each month?**
>> Yes/No
>>> IF NO, THEN ASK: **Who pays all or part of the rent?**
>>>> 1. Another person
>>>> 2. A program
>>>> 3. Other, specify"

> **[¿La gente que vive en este [apartamento/casa] paga la cantidad total del alquiler al arrendador cada mes?**
>> Sí/No
>>> IF NO, THEN ASK: ¿Quién paga una parte o el total del alquiler al arrendador cada mes?
>>>> 1.   Otra persona
>>>> 2.   Un programa
>>>> 3.   Otro (specify)]

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
B47. Do the people who live in this (apartment/house) pay the total amount of rent owed to the landlord each month or does another person or program pay any or all of the rent?	**B47. ¿La gente que vive en este [apartamento o casa] paga ~~cada mes~~ la cantidad total del alquiler al arrendador cada mes, o paga ~~u~~ otra persona o programa ~~paga~~ una parte o el total del alquiler?**
1.The people who live here pay the full rent	1.Las personas que viven aquí pagan la totalidad del alquiler
2. Another person pays part or all of the rent	2. Otra persona paga parte o la totalidad del alquiler
3. Another program pays part or all of the rent	3. Otro programa paga parte o la totalidad del alquiler
4. Both another person and a program pay part or all of the rent	4. Tanto otra persona como un programa
5. The landlord is not owed rent for this apartment	
(VOL) DK	

44

(VOL) RF

pagan parte o la totalidad del alquiler
5. Al arrendador no se le debe el alquiler de este apartamento
(VOL) DK
(VOL) RF

Question B48

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B48. Which types of rental assistance paid some or all of the rent owed last month? Please reference Flashcard. Check all that apply [INTERVIEWER: Show flashcard B48] Interviewer Note: Exclude housing programs that offer a lower rent instead of supplementing rent. Exclude any SNA voucher. 1. Section 8/Housing Choice Voucher 2. Shelter Allowance/City FEPS 3. SCRIE/DRIE 4. Other assistance that pays part of my rent (VOL) DK (VOL) RF	**B48. ¿Qué tipos de asistencia de alquiler pagaron una parte o la totalidad del alquiler adeudado el mes pasado? Por favor, consulte la tarjeta de respuestas.** Check all that apply [INTERVIEWER: Show flashcard B48] Interviewer Note: Exclude housing programs that offer a lower rent instead of supplementing rent. Exclude any SNA voucher. 1. Sección 8/Bono de elección de vivienda 2. Asignación de refugio/ ciudad FEPS (City FEPS) 3. SCRIE/DRIE 4. Otra asistencia que paga parte de mi renta (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker had difficulty understanding the term "rental assistance." One Spanish-speaker was unsure of the answer to this question for his sister, with whom he was staying temporarily. In addition, some English-speakers got money from other programs, like disability benefits, and used it to pay the rent. It was unclear how these situations should be coded.

Recommendations

1. We understand that HPD plans to evaluate whether certain modules can be revisited and asked of knowledgeable household members when the household member. We recommend HPD consider whether this module would be a candidate for that procedure.
2. Verify the intent of the question, and whether non-housing benefits should be coded as "Other assistance" or response option four.

Question B52

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B52. What was the total monthly rent owed to the landlord last month? 1. Dollar Value_____/month 2. Dollar Value_____/week (VOL) DK (VOL) RF	**B52. ¿Cuál fue el total de la renta mensual adeudada al arrendador el mes pasado?** 1. Dollar Value_____/month 2. Dollar Value_____/week (VOL) DK

Findings

Some Spanish-speakers needed the question repeated or clarified.

Recommendations

We assume that HPD is purposefully distinguishing between the amount of rent *owed* and the amount of *rent* paid. We recommend testing an alternate translation in Spanish for "owed" [adeudada], which is high register. We recommend, "¿Cuál fue el total de la renta mensual que debía al arrendador el mes pasado?" [What was the total monthly amount of rent that was owed to the landlord last month?]

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B52. What was the total monthly rent owed to the landlord last month? 1. Dollar Value_____/month 2. Dollar Value_____/week (VOL) DK (VOL) RF	**B52. ¿Cuál fue el total de la renta mensual ~~adeudada~~ que debía al arrendador el mes pasado?** 1. Dollar Value_____/month 2. Dollar Value_____/week (VOL) DK (VOL) RF

Question B57

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B57. Last month, did you or anyone else who lives here pay any additional money to your landlord? Yes No	**B57. El mes pasado, ¿usted o alguien más que vive aquí le pagó algún dinero adicional a su arrendador?** Sí No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaker and one Spanish-speaker reported paying extra money for air conditioning in the summer. We are unsure if those responses are in scope at this question. The question might benefit from some examples of the sorts of additional payments intended here.

Recommendations

We recommend HPD provide confirmation on whether reporting about seasonal costs like air conditioning are in scope at this question. If not, we recommend an interviewer instruction at this question along with providing training to interviewers on this topic.

Question B53

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B53. How much did (you personally/NAME) pay toward the rent last month? 1. _____ dollars 2. (I/They) give different amount each month 3. Joint/Shared resources	**B53. ¿Cuánto dinero pagó (usted personalmente/NAME) al alquiler el mes pasado?** 1. _____ dollars 2. (Yo/Ellos) aportan diferentes cantidades

	por mes
(VOL) DK	3. Recursos conjuntos o compartidos
(VOL) RF	(VOL) DK
	(VOL) RF

Findings

One Spanish-speaking respondent who shared housing expenses with her spouse answered $800 for herself and $800 for her husband. The interviewer accepted this as the response until it became clear during the think aloud that this married couple cumulatively contributed $800 (not each person individually). By coincidence, both spouses were interviewed during this round of testing. He reported paying the entire $800 amount and reported that she paid nothing. It may have been sensitive for this respondent to state that she was not contributing income to the cost of the housing unit. Alternatively, she may not have realized that she would be asked about her spouse's contribution, so she may have reported the entire amount contributed between them both up front and then reported it again when asked about her husband. One English respondent knew how much her total rent was, and how much her daughter contributed regularly, but did not know her own contribution. The interviewer assisted her to calculate her contribution.

Recommendations

We recommend adding a statement upfront for households with more than one adult stating that you will ask about each adult household member individually: "Now I am going to ask how much each adult in the household paid toward the rent last month" [Ahora voy a preguntarle cuánto dinero pagó cada adulto de alquiler el mes pasado].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
B53. Now I am going to ask how much each adult in the household paid toward the rent last month. How much did (you personally/NAME) pay toward the rent last month? 1. _____ dollars 2. (I/They) give different amount each month 3. Joint/Shared resources (VOL) DK (VOL) RF	**B53. Ahora voy a preguntarle cuánto dinero pagó cada adulto de alquiler el mes pasado. ¿Cuánto dinero pagó (usted personalmente/NAME) al alquiler el mes pasado?** 1. _____ dollars 2. (Yo/Ellos) aportan diferentes cantidades por mes 3. Recursos conjuntos o compartidos (VOL) DK (VOL) RF

Question M16

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M16. Since moving to this address, has the landlord ever started an eviction proceeding against any of the people who live here? This includes giving you a warrant of eviction or having a notice of eviction delivered by a Court Marshal. 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**M16. Desde que se mudó a esta dirección, ¿ha comenzado el arrendador alguna vez un proceso de desalojo en contra de alguna de las personas que viven aquí? Esto incluye darle una orden de desalojo o recibir una notificación de desalojo por parte de un alguacil de la corte.** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Respondents from both languages had a tendency to interrupt the interviewer before the definition of eviction proceeding was read.

Recommendations

We recommend making the definition of an eviction proceeding a "Read If Needed" text.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M16. Since moving to this address, has the landlord ever started an eviction proceeding against any of the people who live here? [IF NEEDED: **This includes giving you a warrant of eviction or having a notice of eviction delivered by a Court Marshal.**] 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**M16. Desde que se mudó a esta dirección, ¿ha comenzado el arrendador alguna vez un proceso de desalojo en contra de alguna de las personas que viven aquí?** [IF NEEDED: **Esto incluye darle una orden de desalojo o recibir una notificación de desalojo por parte de un alguacil de la corte.**] 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

7. Condo Coop Costs Owners

General recommendations for module

Findings

Please note that this module was only tested with one Spanish-speaker and three English-speakers, and further testing is necessary to draw firmer conclusions. As a note, a couple of the English-speakers were unclear when describing their mortgages, with one respondent who lived in a co-op giving unclear answers about whether her payments were part of ownership or something else. Another English speaker paid a down payment and a maintenance fee, and despite probing, did not have a clear answer for the actual mortgage amount.

Recommendations

We recommend that Round 2 of cognitive testing over-recruit homeowners to allow more extensive testing of this module.

Question B5

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B5. What are the monthly condominium or co-op maintenance fees for this apartment (house)? Exclude payments for any mortgage (loans) on this unit. $_____ per month (VOL) DK (VOL) RF	**B5. ¿Cuáles son las cuotas de mantenimiento en condominio o en cooperación para este [apartamento/casa]? Excluir los pagos por cualquier hipoteca (préstamo) en esta unidad.** $_____ per month (VOL) DK (VOL) RF

Findings

The one Spanish-speaking respondent who was administered this module reported being unsure what a "condominio" [condominium] is. He interpreted this question as asking about common expenses in a building, perhaps for maintenance.

CBSM staff noted that the term "co-op" was translated as "cooperación" [cooperation] by mistake.

Recommendations

1. We recommend that Round 2 of cognitive testing over-recruit homeowners to allow more extensive testing of this module.
2. We recommend probing on Spanish-speakers' understanding of the term "condominio" [condominium] in Round 2.
3. We recommend updating the Spanish term "cooperación" [cooperation] to "cooperativa" [cooperative].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
B5. **What are the monthly condominium or co-op maintenance fees for this apartment (house)? Exclude payments for any mortgage (loans) on this unit.** $_____ per month (VOL) DK (VOL) RF	**B5.** **¿Cuáles son las cuotas de mantenimiento en condominio o en** ~~cooperación~~ cooperativa **para este [apartamento/casa]? Excluir los pagos por cualquier hipoteca (préstamo) en esta unidad.** $_____ per month (VOL) DK (VOL) RF

Question B6

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B6. **In the last year, have you or anyone living here paid an assessment on this condo or co-op?** 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**B6.** **En el último año, ¿usted o alguien que viva aquí ha pagado una valoración de este condominio o cooperación?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

In English, one respondent was confused by what was meant by "an assessment," and confused it with the job title of a person.

Recommendations

1. In the question, add "for" before "an assessment" to better clarify that the question references an activity rather than a person's job title.
2. Consider adding an optional definition for "assessment."

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
B6. **In the last year, have you or anyone living here paid for an assessment on this condo or co-op?**	**B6.** **En el último año, ¿usted o alguien que viva aquí ha pagado por una**

1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

**valoración de este condominio o
cooperación?**
1. Sí
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

8. Utilities

General recommendations for module

Findings
Please note that this module was only tested with one Spanish-speaker and three English-speakers, and further testing is necessary to draw firmer conclusions.
Recommendations
We recommend that this module be more extensively tested in Round 2 of cognitive testing.

Question B36

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B36. Using the Response Card (), which utilities does your household pay? [INTERVIEWER: Show flashcard B36] Select all that apply. 1. Electricity 2. Cooking Gas 3. Heat 4. Water/Sewer 5. Something else 6. None of these 7. All utilities are included in the rent or condo/coop fees (VOL) DK (VOL) R	**B36. Usando la Tarjeta de Respuestas (), ¿cuáles servicios paga su hogar?** [INTERVIEWER: Show flashcard B36] Select all that apply. 1. Electricidad 2. Gas para cocinar 3. Calefacción 4. Agua/Alcantarillado 5. Algo más 6. Ninguno de estos 7. Todos los servicios están incluidos en la renta o en las tarifas del condominio/cooperativa (VOL) DK (VOL) RF

Findings
One Spanish-speaking respondent reported internet and TV costs at this question. It was unclear if this response was in scope. No issues were of note for English-speakers.
Recommendations
We recommend HPD clarify whether reporting on the cost of internet is considered in scope at this question, and consider providing interviewer instructions or interviewing training on this topic.

Question B37

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
B37. In a typical summer month, how much do you pay for electricity and gas in total?	**B37. En un mes típico de verano, ¿cuánto paga por electricidad y gas en total?** _____ dollars

_____ dollars	(VOL) DK
(VOL) DK	(VOL) RF
(VOL) RF	

Findings

CBSM staff noted that question B36 refers to "cooking gas" [gas para cocinar] and "heat" [calefacción] while question B37 refers to "gas" [gas]. No respondents had difficulty with this item, but we are unsure whether this question is intended to collect the cost of cooking gas or the cost of heat.

Recommendations

We recommend that HPD clarify the intent of this question and possibly update the English and Spanish wording to use either "heat" [calefacción] or "gas para cocinar" [cooking gas].

9. Income

General recommendations for module

Findings

Some respondents in both languages had difficulty answering for unrelated household members because they did not know the information or did not feel comfortable sharing it.

Recommendations

1. We understand that HPD plans to evaluate whether certain modules can be revisited and asked of knowledgeable household members when the household member. We recommend HPD consider whether this module would be a candidate for that procedure.
2. In Round 2, we recommend testing this module with larger and more unrelated households, if possible.

Question E17

Current English Question Wording	**Current Spanish Question Wording**
E17.　In the last 12 months, did [you/NAME] receive income from any of the following sources? [INTERVIEWER: Show flashcard E17.]	**E17.　En los últimos 12 meses, ¿[usted/NAME] recibió ingresos de alguna de las siguientes fuentes? [INTERVIEWER: Show flashcard E17.]**
1. Wages, salary, tips, bonuses, or commissions	1. Pagos, salarios, propinas, bonos o comisiones
2. Income from self-employment such as a free-lancer or contractor, net real estate income including short-term rental of part or all of your apartment/home, or income from a business that is not incorporated	2. Ingresos del trabajo por cuenta propia, como un trabajador independiente o un contratista, ingresos netos de bienes raíces, incluido el alquiler a corto plazo de parte o la totalidad de su apartamento/casa, o ingresos de un negocio que no está incorporada
3. Disability benefits including SSI, SSDI, or a disability pension	3. Beneficios por situación de discapacidad, incluidos SSI, SSDI o una pensión por situación de discapacidad
4. Retirement income including Social Security or	4. Ingresos por jubilación, incluido el Seguro Social o
5. Survivor benefits for [person] or [person] on behalf of others	5. Beneficios de sobrevivientes para [persona]
6. Regular payments from dividends,	

annuities, stipends, estates, trusts, or royalties
7. Child support, alimony, or similar
8. Unemployment
None of the above
(VOL) DK
(VOL) RF

o [persona] en nombre de terceros
6. Pagos regulares de dividendos, anualidades, estipendios, patrimonios, fideicomisos o regalías
7. Manutención de los hijos, pensión alimenticia o similar
8. Desempleo
Ninguno de los anteriores
(VOL) DK
(VOL) RF

Findings

This flash card was difficult to read for some Spanish-speakers. One volunteered that she found it confusing while two struggled to give a codeable response. One Spanish-speaking respondent did not report all their income at this question due to confusion with the card. No English-speaking respondents indicated difficulty with the question.

Recommendations

Consider simplifying the response options if possible, because they are quite long.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
E22. In the last 12 months, how much did [you/NAME] earn from income from self-employment such as a free-lance or contractor, net real estate income including short-term rental of part or all of your apartment/home, and income from a business that is not incorporated? $_____ (VOL) DK (VOL) RF	**E22. En los últimos 12 meses, ¿cuánto ganó [usted/NAME] con los ingresos del trabajo por cuenta propia, como trabajador independiente o contratista, ingresos netos de bienes raíces, incluido el alquiler a corto plazo de parte o todo de su apartamento/casa, y los ingresos de un negocio que no está incorporado?** $_____ (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaking respondent provided her answer to this series based on the income reported on her taxes the previous year. During probing, she reported that if she had been answering the for the reference period instead of based on the prior year, her answer would have changed. Please note that the English source text seems to be ungrammatical, specifically "income from self-employment such as a free-lance." The Spanish translation is grammatical because the translator rendered "free-lance" as "free-lancer."

Recommendations

We recommend simplifying the question by breaking it into two sentences to aid with comprehension, and testing this revision in Round 2: "In the last 12 months, how much did [you/NAME] earn from income from self-employment? Please include income earned as a free-lancer or contractor, rental income, and income from a business that is not incorporated. (IF NEEDED: Rental income includes net real estate income like short-term rental of part or all of

your [apartment/home].)" [En los últimos 12 meses, ¿cuánto ganó [usted/NAME] con los ingresos del trabajo por cuenta propia? Por favor, incluya los ingresos ganados como trabajador independiente o contratista, ingresos de alquiler e ingresos de un negocio que no está incorporado? (IF NEEDED: Los ingresos de alquiler incluyen los ingresos netos de bienes raíces como el alquiler a corto plazo de parte o todo de su [apartamento/casa].)

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
E22. In the last 12 months, how much did [you/NAME] earn from income from self-employment? ==**Please include income earned such** as a== ~~free-lance~~ ==**free-lancer or contractor,**== ~~net real estate~~ ==**rental**== **income** ~~including short-term rental of part or all of your apartment/home~~**, and income from a business that is not incorporated?** [IF NEEDED: ==**Rental income includes net real estate income like short-term rental of part or all of your [apartment/home].**==] $_____ (VOL) DK (VOL) RF	**E22. En los últimos 12 meses, ¿cuánto ganó [usted/NAME] con los ingresos del trabajo por cuenta propia?** ==**Por favor, incluya los ingresos ganados**== **como trabajador independiente o contratista, ingresos de alquiler** ~~netos de bienes raíces, incluido el alquiler a corto plazo de parte o todo de su apartamento/casa, y los e~~ **ingresos de un negocio que no está incorporado?** [IF NEEDED: ==**Los Ingresos de alquiler incluyen los ingresos netos de bienes raíces como el alquiler a corto plazo de parte o todo de su [apartamento/casa].**==] $_____ (VOL) DK (VOL) RF

Question E23

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
E23. In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from retirement income including Social Security, pensions, any other payments from retirement funds including a 401K, IRA, KEOGH accounts and similar? $_____ (VOL) DK (VOL) RF	**E23. En los últimos 12 meses, ¿cuánto recibió [persona] de los ingresos de jubilación, incluidos el seguro social, las pensiones, cualquier otro pago de los fondos de jubilación, incluidas las cuentas 401K (plan de ahorro de jubilación), IRA (cuenta de jubilación individual), KEOGH (plan de jubilación para empleados independientes) y similares?** $_____ (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Only one Spanish-speaking respondent was administered this question, so we do not have clear findings on how well the translation worked or on whether respondents were familiar with these acronyms using their English pronunciation or by pronouncing the letters in Spanish. The current Spanish translation includes program names along with a brief parenthetical explanation of the program. This includes:

- "401k (plan de ahorro de jubiliación)" [401k (savings plan for retirement)]
- "IRA (cuenta de jubilación individual)" [IRA (individual retirement account)]

- "KEOGH (plan de jubilación para empleados independientes)" [KEOGH (retirement plan for independent employees].

Recommendations

1. We recommend further testing of this question in Round 2, particularly of familiarity with the acronym names. This question may also be a good candidate for HPD intercept testing with Spanish-speakers, along with other questions containing several program names. The outcome of this testing should be used to inform training for bilingual interviewers on administering questions with these acronyms.
2. We recommend HPD staff verify whether the parenthetical explanations of these programs match the intent of the question or if there is some type of alternate explanation HPD would prefer be included, either in the question text or as read if needed text.

Question E36

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
E36. It seems like [you/NAME] made [total income] in income last year. Does that seem right? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**E36. Parece que [usted/NAME] obtuvo [total income] en ingresos el año pasado. ¿Eso le parece correcto?** 1. Si 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One English-speaking respondent slightly struggled knowing the total income (consisting only of SSDI payments), but was able to make an estimate within $1,000. Some Spanish-speakers reported that the translation of this question is ambiguous and somewhat comical. One respondent summed up this ambiguity by asking, "Si es correcto la cantidad o si es justo?" [If the amount is correct or if it's fair?] CBSM staff noted that a skip seems to be missing if the salary of the person was unknown at one of the previous questions collecting specific types of income. (This may be a skip that HPD has updated since the protocols were designed.) When a respondent reported earning no income the prior year, the wording of the question was awkward and appeared to emphasize not earning income that year ("It seems like you made zero dollars last year. Does that seem right?").

Recommendations

1. We recommend revising the Spanish translation of the last sentence to, "¿Está correcta esta información?" [Is this information correct?]
2. We recommend HPD staff verify how respondents who select "don't know" or "refused" at a prior question are skipped through this module.
3. We recommend that the wording for this question in the case of someone who earned no income the prior year be modified to, "It seems like [you/NAME] did not have any income last year. Does that seem right?" [Parece que [usted/NAME] no tuvo ingresos el año pasado. ¿Está correcta esta información?]

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
E36. IF R REPORTED INCOME: It seems like [you/NAME] made [total income] in income last year. Does that seem right? /	**E36. IF R REPORTED INCOME: Parece que [usted/NAME] obtuvo [total income] en ingresos el año pasado. ¿Eso le parece correcto? ¿Está correcta esta información? /**

IF R DID NOT REPORT INCOME: **It seems like [you/NAME] did not have any income last year. Does that seem right?**	IF R DID NOT REPORT INCOME**: Parece que [usted/NAME] no tuvo ingresos el año pasado. ¿Está correcta esta información?**
1. Yes	1. Si
2. No	2. No
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Question E37

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
E37. It seems like the combined income for the people who live here was [Calculate total household income using tally sheet] last year. Does that seem right?	**E37. Parece que el ingreso combinado de la gente que vive aquí fue de [Calculate total household income using tally sheet] el año pasado. ¿Eso le parece correcto?**
1. Yes	1. Si
2. No	2. No
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

CBSM staff noted that a skip seems to be missing if the respondent lives in a one-person household or if the salary of the person was unknown at one of the previous questions collecting specific types of income. It is also unclear if this question needs to be administered if all other household members had no income. (These may be skips that HPD has updated since the protocols were designed.)

Recommendations

1. We recommend HPD staff verify how respondents who select "don't know" or "refused" at a prior question are skipped through this module, as well as respondents in one-person households and respondents in which only one household member earned income.
2. We recommend revising the Spanish translation of the last sentence to, "¿Está correcta esta información?" [Is this information correct?]

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
E37. It seems like the combined income for the people who live here was [Calculate total household income using tally sheet] last year. Does that seem right?	**E37. Parece que el ingreso combinado de la gente que vive aquí fue de [Calculate total household income using tally sheet] el año pasado. ~~¿Eso le parece correcto?~~ ¿Está correcta esta información?**
1. Yes	1. Si
2. No	2. No
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

10. Compare Homes

General recommendations for module

Findings

Across both languages, some respondents previously lived in a shelter, or lived outside New York City or the United States, or have lived in their current home for long periods of time when memory of the previous home characteristics are impeded. It was unclear whether these types of respondents are in scope for this question.

Recommendations

Verify whether the scope of this module is intended to include respondents who previously lived in a shelter, or lived outside New York City or the United States, or have lived in the current home for long periods of time.

Question M21

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M21. Which home cost less?	**M21. ¿Qué hogar cuesta menos?**
[INTERVIEWER: Show flashcard M21]	[INTERVIEWER: Show flashcard M21]
1. Current home	1. Hogar actual
2. Previous home	2. Hogar anterior
3. About the same	3. Más o menos igual
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

One Spanish-speaking respondent was unsure how to answer because the total rent at his previous home was higher, but his personal contribution to the rent is lower in his current home.

Recommendations

If the intent of the question is to ask which home was less expensive for the respondent, we recommend the question wording be changed to, "Which home cost you less?" [¿Qué hogar le cuesta menos?] This topic could also be discussed with interviewers in their training.

Question M22

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M22. Which home was more affordable to you during your time there?	**M22. ¿Qué hogar fue más económico para usted durante el tiempo que pasó allí?**
1. Current home	1. Hogar actual
2. Previous home	2. Hogar anterior
3. About the same	3. Más o menos igual
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

In Spanish and English, some respondents found this question difficult to answer if their income varied over time or the affordability of the home changed over time. In Spanish, two respondents volunteered that they did not understand this question. One mentioned the term "económico" [cheap] as being difficult to understand. This highlights a question regarding whether the term

"affordable" in English is referring to the respondent's ability to afford the rent (which is a relative measure), or is a euphemism for "inexpensive/cheap."

Recommendations

In Round 2, we recommend testing an alternative translation for "económico" [economical]. We recommend replacing "¿Qué hogar fue más económico para usted" [Which home was cheaper for you] with "¿En qué hogar le alcanzaba más el dinero de usted" [In which home were you able to afford more with your money].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
M22. Which home was more affordable to you during your time there? 1. Current home 2. Previous home 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**M22. ¿En qué hogar ~~fue más económico para usted~~ le alcanzaba más el dinero de usted durante el tiempo que pasó allí?** 1. Hogar actual 2. Hogar anterior 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF

Question M25

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M25. Which apartment [house] was bigger? 1. Current home 2. Previous home 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**M25. ¿Cuál apartamento [casa] era más grande?** 1. Hogar actual 2. Hogar anterior 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaking respondent who rented a room inside a larger housing unit changed her answer. She was uncertain whether to answer for her specific room or the entire housing unit. In English, respondents expressed no difficulty.

Recommendations

We recommend HPD provide guidance on how interviewers should code a situation in which someone is renting a room within a townhouse, for example.

Question M26

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M26. Which apartment [house] had better amenities? 1. Current home 2. Previous home 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**M26. ¿Cuál [apartmento/casa] tenía mejores servicios?** 1. Hogar actual 2. Hogar anterior 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF

Findings

In English and Spanish, respondents reported a wide range of what they considered to be an amenity. Some examples mentioned by Spanish-speakers included cleaning services, maintenance

services, elevators, laundry rooms, gardens, appliances, hot water, living space, bathrooms, and aesthetics of the building. Similarly for the English speakers, examples mentioned were for the whole building (i.e., gym, laundry room, and security) or elements within the apartment (i.e., kitchen appliances, bathroom sink, and bathtub).

Recommendations

Verify the scope of the question, and whether respondents can apply their own definition of "amenities," or if there is a specific set of characteristics that the respondent should include.

Questions M29 and M31

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M29. Now we'd like to ask you some questions about how your previous neighborhood compared with your current neighborhood. **Which neighborhood had better amenities?** [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31] 1. Current neighborhood 2. Previous neighborhood 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**M29. Ahora nos gustaría hacerle algunas preguntas acerca de como se compara su antiguo vecindario con su vecindario actual.** **¿Qué vecindario tenía mejores servicios?** [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31] 1. Vecindario actual 2. Vecindario anterior 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF
M31. Which neighborhood had better schools? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31] 1. Current neighborhood 2. Previous neighborhood 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**M31. ¿Qué vecindario tenía mejores escuelas?** [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31] 1. Vecindario actual 2. Vecindario anterior 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaker who lived in the same neighborhood in both her previous house and her current house pointed out that these questions assume the respondent has moved to a new neighborhood. English-speakers indicated no difficulty with these questions. CBSM staff noted an inconsistency in the translation for M29, with "previous neighborhood" translated as "antiguo vecindario" [old neighborhood] instead of "vecindario anterior" [previous neighborhood].

Recommendations

1. We recommend HPD confirm whether there should be a skip based on the zipcode provided by the respondent for their previous address in relation to their current address. If not, we recommend adding an additional response option, "4. My last home and my current home are in the same neighborhood" [Mi hogar anterior y mi hogar actual están en el mismo vecindario]

2. We recommend revising the Spanish translation from "antiguo vecindario" [old neighborhood] to "vecindario previo" [previous neighborhood] at M29.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording

M29. Now we'd like to ask you some questions about how your previous neighborhood compared with your current neighborhood.
Which neighborhood had better amenities? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Current neighborhood
2. Previous neighborhood
3. About the same
4. My last home and my current home are in the same neighborhood
(VOL) DK
(VOL) RF
M31. Which neighborhood had better schools? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Current neighborhood
2. Previous neighborhood
3. About the same
4. My last home and my current home are in the same neighborhood
(VOL) DK
(VOL) RF

M29. Ahora nos gustaría hacerle algunas preguntas acerca de como se compara su ~~antiguo~~ vecindario anterior con su vecindario actual.
¿Qué vecindario tenía mejores servicios? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Vecindario actual
2. Vecindario anterior
3. Más o menos igual
4. Mi hogar anterior y mi hogar actual están en el mismo vecindario
(VOL) DK
(VOL) RF
M31. ¿Qué vecindario tenía mejores escuelas? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Vecindario actual
2. Vecindario anterior
3. Más o menos igual
4. Mi hogar anterior y mi hogar actual están en el mismo vecindario
(VOL) DK
(VOL) RF

Question M32

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M32. At which home did it take you longer to get to work?	**M32. ¿En qué hogar le tomaba más tiempo para lelgar al trabajo?**
1. Current home	1. Hogar actual
2. Previous home	2. Hogar anterior
3. About the same	3. Más o menos lo mismo
4. I do not work	4. No trabajo
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings
CBSM staff noted that this question assumes respondents commute to work. There is also a typo in the Spanish translation for "get to" [llegar].
Recommendations
1. We recommend the sponsor consider adding an option for those who are employed but work from home. We recommend reviewing quantitative data on the prevalence of working from home among New York City residents, if possible.
2. We recommend changing "lelgar" to "llegar" [arrive] in Spanish.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M32. At which home did it take you longer to get to work?	**M32. ¿En qué hogar le tomaba más tiempo para ~~lelgar~~ llegar al trabajo?**

1. Current home	1. Hogar actual
2. Previous home	2. Hogar anterior
3. About the same	3. Más o menos lo mismo
4. I do not work	4. No trabajo
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

11. Housing Search

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M34. Are you planning to move in the next 2 years?	**M34. ¿Tiene planeado mudarte en los próximos 2 años?**
1. Yes (go to M35)	1. Sí (go to M35)
2. No (go to M38)	2. No (go to M38)
(VOL) DK (go to M38)	(VOL) DK (go to M38)
(VOL) RF (go to M38)	(VOL) RF (go to M38)

Findings

One Spanish-speaking respondent reported that she will be moving within the same housing unit to another room. An English-speaking respondent also reported that she planned to move to a unit requiring less stair climbing, preferably within her current building on a lower floor, but elsewhere if necessary.

Recommendations

We recommend HPD determine whether this question is intended to capture moves within the same townhouse or apartment, for example, and consider including some information on this in interviewer training.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M35. Of the things on this list, which three are the most important to you when choosing your next home?	**M35. De las cosas en esta lista, cuales tres son las mas importantes para usted cuando escoge su próxima hogar?**
[INTERVIEWER: Show flashcard M35]	[INTERVIEWER: Show flashcard M35]
1. Cost of the apartment [house]	1. Costo del [apartamento/casa]
2. What I am able to pay at this time	2. Lo que puedo pagar en este momento
3. Ability to remain in the home safely and securely	3. Posibilidad de permanecer en el hogar de manera segura
4. Physical condition of the apartment [house]	4. Condición física del [apartamento/casa]
5. Size of the apartment [house]	5. Tamaño del [apartamento/casa]
6. Apartment amenities (dishwasher, laundry, balcony, etc)	6. Servicios del apartamento (lavaplatos, lavandería, balcón, etc.)
7. Physical condition of the building	Condición física del edificio
8. Building amenities (elevator, laundry, gym, etc)	8. Servicios del edificio (elevador, lavandería, gimnasio, etc.)
9. Neighborhood amenities (parks, museums,	9. Servicios del vecindario (parques, museos,

stores, etc)	tiendas, etc.)
10. Neighborhood safety	10. Seguridad del vecindario
11. The time it takes to get to work	11. El tiempo que tomar llegar al trabajo
12. School quality	12. Calidad escolar
13. Proximity of family and friends	13. Esta cerca de familia y amigos
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

Two Spanish-speakers had trouble differentiating between response option 1 (the cost of the apartment) and response option 2 (what I am able to pay at this time). Possibly of note, important factors in choosing one's next home may be different than the reasons someone wants to leave their current home. For example, one English-speaking respondent cited a number of desired features but there was only one reason she found her current home inadequate. It may be worth confirming the intent of the question.

Recommendations

Is the intent of this question to distinguish between the total cost of the housing unit (response option 1) compared to the affordability of the respondent's portion of the rent (response option 2)? Pending HPD's clarification, we recommend testing revised question wording in Round 2 or potentially addressing this topic in interviewer training.

Question M38

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
M38. On a scale of 1 to 10, how would you rate your [apartment/house] as a place to live?	**M38. En la escala del 1 al 10, ¿cómo calificaría su [apartamento/casa] como un lugar para vivir?**
10 is best, 1 is worst _____	10 es mejor, 1 es peor _____
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

In both English and Spanish, this question was highly subjective, with rating criteria varying across respondents. Interestingly, several respondents gave very high ratings (9 or 10) in spite of discussing significant problems with their units earlier in the interview, some of which made them consider moving. One Spanish-speaker had difficulty rating her housing unit because she was implicitly comparing her home to other homes in order to anchor the scale. She was not sure if she should be comparing it to other homes in her same price range or more generally. For example, she might give her housing unit a seven if she were mentally comparing it to other housing units in the same price range, but only give it a five if she were thinking about all types of housing in New York City, including much more expensive housing.

Recommendations

Verify the scope of the question and whether respondents are free to use their own rating criteria, or if there are any specific criteria HPD wants them to consider.

12. Public Benefits

General recommendations for module

Findings
Some respondents discussed SSI in this module, which we assume is out of scope. Some types of benefits in this module were not received by very many respondents, which limited the number of follow-up questions that many respondents saw.

Recommendations
1. We recommend training interviewers not to count SSI reports in this module as a public benefit.
2. We recommend additional testing of this module with more respondents receiving public assistance.

Question P1

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
P1. Last month, did you or anyone else who lives here receive assistance or payments from any of the following? [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: We will ask separately about any other help you get for housing costs. 1. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) 2. Temporary Assistance for Needy Families (TANF) 3. Women, Infants and Children (WIC) (VOL) DK (VOL) RF	**P1. El último mes, ¿usted o alguien que vive aquí recibió asistencia o pagos de los siguientes?** [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: Le preguntaremos en forma separada sobre alguna otra asistencia que recibe para cubrir costos de la vivienda. 1. Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP) 2. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF) 3. Mujeres, Bebés y Niños (WIC) (VOL) DK (VOL) RF

Findings
CBSM staff noted that a response option is missing to report not receiving any benefits.The translation for "or anyone else who lives here," "o alguien que vive aquí" [or someone who lives here], made one Spanish-speaker think we were asking about all the people in her building rather than just her individual housing unit. Another Spanish-speaker spontaneously reported during debriefing that she had been confused throughout the survey by references to "someone who lives here," and emphasized that even if an interviewer were at her doorstep administering the survey, it's unclear what is meant by "here" (i.e., her apartment or her building). Some Spanish-speakers were unfamiliar with the translation for SNAP: "Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP)" [Supplemental nutrition assistance program (SNAP)]. One later reported food stamps at Question P2. Some Spanish-speakers used the English phrase "food stamps" or "cupones" [stamps].

Recommendations
1. We recommend adding a response option for those who do not receive any benefits like "none" [ninguno].

2. We recommend revising the phrasing "or anyone else who lives here" [o alguien que vive aquí] to "or anyone else who lives with you" [o alguien que vive con usted].
3. We recommend dropping "or anyone else who lives here" [o alguien que vive que] in one-person households.
4. We recommend testing a revised translation for response option 1 in Round 2 based on the ACS translation: "Programa de Cupones de Alimentos o SNAP (el Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria) [Food stamp program or SNAP (Supplemental nutrition assistance program)].
5. We recommend the sponsor consider whether testing "food stamps" as part of response option 1 would be beneficial. Unfortunately, this would lengthen the Spanish translation even further. The CBSM team would be happy to discuss this further with HPD.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
P1. Last month, did [you/you or anyone else who lives here with you] receive assistance or payments from any of the following? [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: We will ask separately about any other help you get for housing costs. 1. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) 2. Temporary Assistance for Needy Families (TANF) 3. Women, Infants and Children (WIC) (VOL) DK (VOL) RF	**P1. El último mes, ¿[usted/usted o alguien que vive aquí con usted] recibió asistencia o pagos de los siguientes?** [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: Le preguntaremos en forma separada sobre alguna otra asistencia que recibe para cubrir costos de la vivienda. 1. Programa de Cupones de Alimentos o SNAP (el Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria) (SNAP) 2. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF) 3. Mujeres, Bebés y Niños (WIC) (VOL) DK (VOL) RF

Question P1.5

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
P1.5. Last month, did you or anyone else who lives here receive any assistance or payment from SNA (Safety Net Assistance)? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.5. El ultimo mes, usted o cualquier persona que viva aquí ha recibido algún tipo de asistencia o pago por parte de SNA (Asistencia Red de Seguridad)?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Some English-speaking and Spanish-speaking respondents seemed not to recognize Safety Net Assistance (SNA). However, this lack of familiarity did not result in any misreports. Note that this question has a similar construction to P1, with the phrase "you or anyone else who lives here." CBSM staff also noted a typo with the word "last" [último], and noted that the word "live" was rendered inconsistently here as "viva" instead of "vive."

Recommendations

1. We recommend further testing of this question in Round 2, particularly of familiarity with the acronym SNA.
2. We recommend revising the phrasing "or anyone else who lives here" [o alguien que viva aquí] to "or anyone else who lives with you" [o alguien que vive con usted].
3. We recommend dropping "or anyone else who lives here" [o alguien que vive que] in one-person households.
4. We recommend updating "ultimo" to "ultimo" [last].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
P1.5. Last month, did [you / you or anyone else who lives ~~here~~ with you] receive any assistance or payment from SNA (Safety Net Assistance)? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.5. El ~~ultimo~~ último mes, ¿[usted/usted o alguien que ~~vive aquí~~ vive con usted] ha recibido algún tipo de asistencia o pago por parte de SNA (Asistencia Red de Seguridad)?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Question P1.8

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
P1.8. Last month, did you or anyone else who lives here receive assistance or payment from another public benefit or welfare program? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.8. Durante el último mes, ¿usted o alguien que viva aquí recibió asistencia o pagos de programas de beneficio público o bienestar?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaker reported receiving Medicaid at this question, and it was unclear if that response was in scope. CBSM staff noted that the word "live" was rendered inconsistently here as "viva" instead of "vive."

Recommendations

1. We recommend HPD considering training interviewers on the scope of this question.
2. We recommend revising the phrasing "or anyone else who lives here" [o alguien que viva aquí] to "or anyone else who lives with you" [o alguien que vive con usted].
3. We recommend dropping "or anyone else who lives here" [o alguien que vive que] in one-person households.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording

P1.8. Last month, did [you / you or anyone else who lives ~~here~~ with you] receive assistance or payment from another public benefit or welfare program?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

P1.8. Durante el último mes, ¿ [usted/usted o alguien que ~~vive aquí~~ vive con usted] recibió asistencia o pagos de programas de beneficio público o bienestar?
1. Sí
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

Questions P1, P1.5 and P1.8

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
P1. Last month, did you or anyone else who lives here receive assistance or payments from any of the following? [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: We will ask separately about any other help you get for housing costs. 1. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) 2. Temporary Assistance for Needy Families (TANF) 3. Women, Infants and Children (WIC) (VOL) DK (VOL) RF	**P1.** El último mes, ¿usted o alguien que vive aquí recibió asistencia o pagos de los siguientes? [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: Le preguntaremos en forma separada sobre alguna otra asistencia que recibe para cubrir costos de la vivienda. 1. Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP) 2. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF) 3. Mujeres, Bebés y Niños (WIC) (VOL) DK (VOL) RF
P1.5. Last month, did you or anyone else who lives here receive any assistance or payment from SNA (Safety Net Assistance)? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.5.** El ultimo mes, usted o cualquier persona que viva aquí ha recibido algún tipo de asistencia o pago por parte de SNA (Asistencia Red de Seguridad)? 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF
P1.8. Last month, did you or anyone else who lives here receive assistance or payment from another public benefit or welfare program? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.8.** Durante el último mes, ¿usted o alguien que viva aquí recibió asistencia o pagos de programas de beneficio público o bienestar? 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Findings

CBSM staff noted that P1 is a multiple response question collecting participating in public benefits programs. It was unclear why P1.5 and P1.8 were asked about separately from the multiple response format in P1.

Recommendations

1. We recommend HPD consider whether asking about these items separately is necessary, or if they could be combined into one question.
2. We recommend revising the phrasing "or anyone else who lives here" [o alguien que viva aquí] to "or anyone else who lives with you" [o alguien que vive con usted].
3. We recommend dropping "or anyone else who lives here" [o alguien que vive que] in one-person households.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
P1. Last month, did [you / you or anyone else who lives ~~here~~ with you] receive assistance or payments from any of the following? [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: We will ask separately about any other help you get for housing costs. 1. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) 2. Temporary Assistance for Needy Families (TANF) 3. Women, Infants and Children (WIC) (VOL) DK (VOL) RF	**P1. El último mes, ¿[usted/usted o alguien que ~~vive aquí~~ vive con usted] recibió asistencia o pagos de los siguientes?** [INTERVIEWER: Show flashcard P1] Check all that apply Interviewer note: Le preguntaremos en forma separada sobre alguna otra asistencia que recibe para cubrir costos de la vivienda. 1. Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP) 2. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF) 3. Mujeres, Bebés y Niños (WIC) (VOL) DK (VOL) RF
P1.5. Last month, did [you / you or anyone else who lives ~~here~~ with you] receive any assistance or payment from SNA (Safety Net Assistance)? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.5. El ultimo mes, ¿[usted/usted o alguien que ~~vive aquí~~ vive con usted] ha recibido algún tipo de asistencia o pago por parte de SNA (Asistencia Red de Seguridad)?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF
P1.8. Last month, did [you / you or anyone else who lives ~~here~~ with you] receive assistance or payment from another public benefit or welfare program? 1. Yes 2. No (VOL) DK (VOL) RF	**P1.8. Durante el último mes, ¿[usted/usted o alguien que ~~vive aquí~~ vive con usted] recibió asistencia o pagos de programas de beneficio público o bienestar?** 1. Sí 2. No (VOL) DK (VOL) RF

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
P14. **Last month, how much did you and the other people who live here receive in WIC benefits?** $ _____ (VOL) DK (VOL) RF	**P14.** **El mes pasado, ¿cuánto recibieron usted y las otras personas que viven aquí en los beneficios de WIC?** $ _____ (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Very few respondents were administered this question. However, CBSM staff noted that it was unclear how respondents who receive food should quantify those benefits. For at least one English-speaking respondent, questions about the amount and duration of benefits were complicated because there were different and varying answers for different family members.

Recommendations

1. We recommend HPD clarify how non-monetary benefits should be counted, and consider adding an interviewer instruction or material on this topic to interviewer training.
2. Consider asking separately about benefits of different household members, if it is important to get a full and accurate accounting.
3. We recommend revising the phrasing "or anyone else who lives here" [o alguien que viva aquí] to "or anyone else who lives with you" [o alguien que vive con usted].
4. We recommend dropping "or anyone else who lives here" [o alguien que vive que] in one-person households.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
P14. **Last month, how much did [you / you or anyone else who lives here with you] receive in WIC benefits?** $ _____ (VOL) DK (VOL) RF	**P14.** **El mes pasado, ¿cuánto recibieron [recibió usted/recibieron usted o alguien que vive aquí vive con usted] en los beneficios de WIC?** $ _____ (VOL) DK (VOL) RF

13. Debt

General recommendations for module

Findings

In the debt module, there was a general probe asked about whether people had any major costs that the questions had not asked about. One English-speaker discussed owing a lot of back rent, while another talked about her daughter's student loan debt. It was unclear why she did not think Question F18 adequately address student loan debt.

Recommendations

We recommend further testing of this module with respondents with more varying types of debt in Round 2.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
Please tell me all of the types of debt you currently have from Response Card F18: [Note for cognitive interviewers: No scripted wording here, but respondents should include any debt, regardless of whether or not it is shared.] 1. Student Loan 2. Car Loans 3. Loans from relatives and friends 4. Credit Card 5. Medical Bills 6. Legal Bills 7. Other (VOL) DK (VOL) RF	**F18. Dígame todos los tipos de deuda que tiene actualmente con la Tarjeta de respuesta F18:** [Note for cognitive interviewers: No scripted wording here, but respondents should include any debt, regardless of whether or not it is shared.] 1. Préstamo Estudiantil 2. Préstamos de automóviles 3. Préstamos de familiares y amigos 4. Tarjeta de crédito 5. Cuentas o facturas médicas 6. Cuentas o facturas legales 7. Otro (VOL) DK (VOL) RF

Findings

CBSM staff noted that a response option is missing in both English and Spanish when respondents want to report "no debt" or "none." In addition, interviewers noted that calling the card "Response Card F18" was awkward to read aloud and will not make sense when the options are programmed on a computer. One Spanish-speaking respondent reported having a credit card, but noted that she does not use it. She has it only in case of emergency, and responded "yes" at this question. One English-speaker reported owing back rent at this question, which would have to be reported under "other." CBSM staff noted that the Spanish translation for "medical bills" (cuentas o facturas médicas) and "legal bills" (cuentas o facturas legales) includes an extraneous word, "cuentas" [accounts] not present in the English text.

Recommendations

1. We recommend adding a response option for those who do not receive any benefits like "none" [ninguno].
2. We recommend rephrasing this question for administration in a CAPI mode to: "Please look at the options on the screen and tell me all of the types of debt you currently have" [Por favor, vea las respuestas en la pantalla y dígame todos los tipos de deuda que tiene actualmente].
3. We recommend training interviewers on how to code respondents who volunteer that they have a credit card, but pay it off every month.
4. We recommend the sponsor review response frequencies to see if back rent should be its own category.
5. Delete the phrase "cuentas o" [accounts or] from response options 5 and 6 to keep them parallel to the English text.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
Please look at the options on the screen and tell me all of the types of debt you currently have from Response Card F18:	**F18. Por favor, vea las respuestas en la pantalla y** d**ígame todos los tipos de deuda**

[Note for cognitive interviewers: No scripted wording here, but respondents should include any debt, regardless of whether or not it is shared.]
1. Student Loan
2. Car Loans
3. Loans from relatives and friends
4. Credit Card
5. Medical Bills
6. Legal Bills
7. Other
8. None
(VOL) DK
(VOL) RF

que tiene actualmente ~~con la Tarjeta de respuesta F18~~:
[Note for cognitive interviewers: No scripted wording here, but respondents should include any debt, regardless of whether or not it is shared.]
1. Préstamo Estudiantil
2. Préstamos de automóviles
3. Préstamos de familiares y amigos
4. Tarjeta de crédito
5. ~~Cuentas o~~ facturas médicas
6. ~~Cuentas o~~ facturas legales
7. Otro
8. Ninguno
(VOL) DK
(VOL) RF

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
It seems like you have [Calculate total debt for person using tally sheet] in debt, does that seem right?	**F51. Parece que usted tiene [Calculate total debt for person using tally sheet] de deuda, ¿le parece correcto?**
Yes	Sí
No, (Please specify) _____	No, (Please specify) _____
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

In two cases, interviewers reported that it was not totally clear if this question is supposed to be asked of everyone even if they have reported zero debt prior to this point. If the question was to be asked of respondents who had reported zero debt, the question was awkward. In one English case, the interviewer multiplied the amount reported for medical expenses by 12 months and asked the respondent if that seemed right. She said yes, and then the interviewer added the amount reported in credit card debt to get a total amount. The respondent said that the total amount seemed right. She then said: "I'm over my head. Like everyone else, and especially in New York. You have no choice but to go into [debt]...you're in trouble either way." One Spanish-speaker laughed upon hearing this question and said that it sounds as the survey is asking if it is okay with her or fair to be paying that much. She said that the translation really needs to be fixed.

Recommendations

1. Please consider whether this question should be asked of respondents who have reported zero debt up to this point.
2. If the question does need to be asked of respondents who have zero debt, we recommend testing a fill that reads: "It seems like you don't have any debt" / "Parece que usted no tiene deudas" rather than "It seems like you have $0 in debt" or "Parece que usted tiene $0 de deuda" as it is currently worded.

3. To address the issue of the Spanish translation sounding as if we are asking if the amount of debt is ok with the respondent ("¿le parece correcto?") we recommend rewording the Spanish to read: "¿Está correcta esta información?" [Is this information correct?]

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
F51. [IF R REPORTED DEBT: **It seems like you have [Calculate total debt for person using tally sheet] in debt, does that seem right?** IF R DID NOT REPORT INCOME**: It seems like you don't have debt, does that seem right?** Yes No, (Please specify) _____ (VOL) DK (VOL) RF	**F51.** [IF R REPORTED DEBT: **Parece que usted tiene [Calculate total debt for person using tally sheet] de deuda, ¿Está correcta esta información?"** ~~le parece correcto?~~ IF R DID NOT REPORT INCOME**: Parece que [usted/NAME] no tiene deuda. ¿Está correcta esta información?** Sí No, (Please specify) _____ (VOL) DK (VOL) RF

Questions F52 and F53

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
F52. Altogether, is this more or less debt than you had a year ago? 1. More 2. Less 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**F52. En total, ¿es esta deuda mayor o menor a la que tenía hace un año?** 1. Más 2. Menor 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF
F53. Altogether, is this more or less debt than you had five years ago? 1. More 2. Less 3. About the same (VOL) DK (VOL) RF	**F53. En total, ¿es esta deuda mayor o menor a la que tenía hace cinco años?** 1. Más 2. Menor 3. Más o menos igual (VOL) DK (VOL) RF

Findings

CBSM staff noted that response option one ("más" [more]) in Spanish does not match the question text in Spanish, "mayor" [more].

Recommendations

We recommend "más" [more] in response option one be changed to "mayor" [more] in Spanish.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
F52. Altogether, is this more or less debt than you had a year ago? 1. More 2. Less 3. About the same (VOL) DK	**F52. En total, ¿es esta deuda mayor o menor a la que tenía hace un año?** 1. ~~Más~~Mayor 2. Menor 3. Más o menos igual (VOL) DK

(VOL) RF	(VOL) RF

F53.   Altogether, is this more or less debt than you had five years ago?
1. More
2. Less
3. About the same
 (VOL) DK
(VOL) RF

F53.   En total, ¿es esta deuda mayor o menor a la que tenía hace cinco años?
1. ~~Más~~ <mark>Mayor</mark>
2. Menor
3. Más o menos igual
 (VOL) DK
(VOL) RF

14. Assets

Question F54

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
F54. Please tell me all of the assets that you have from Response Card F54: 1. Checking account 2. Savings account 3. Equity in a business 4. Car 5. Property other than your own home 6. Retirement plan 7. Educational savings account 8. Other Investments 9. Anything else of value more than $5,000 10. None (VOL) DK (VOL) RF	**F54. Mencione todos los activos que no haya nombrado hasta ahora de la Carta de Respuesta F54:** 1. Cuenta corriente 2. Cuenta de ahorros 3. Acciones en negocios 4. Automóvil 5. Propiedad que no sea su propia casa 6. Plan de jubilación 7. Cuenta de ahorros educativa 8. Otras inversiones 9. Cualquier otra cosa de valor superior a $5,000 10. Ninguno (VOL) DK (VOL) RF

Findings

Some Spanish-speaking respondents were unsure of the difference between response option 1 ("cuenta corriente" [checking account]) and response option two ("cuenta de ahorros" [savings account]). CBSM staff noted an inconsistency in how the Spanish translation was rendered, such that "response card" was translated as "carta de respuesta" instead of "tarjeta de respuesta." One English-speaking respondent reported a pension, which is not explicitly mentioned in the response options, although it could be considered a kind of retirement asset.

Recommendations

1. We recommend showing respondents an alternative translation for checking account, "cuenta corriente para usar cheques o una tarjeta de débito" [checking account to use checks or a debit card]
2. We recommend additional probing in Round 2 on this question, including on the terms "checking account" and "savings account" in Spanish.
3. We recommend changing "carta de respuesta" to "tarjeta de respuesta" in the Spanish translation.

4. Consider testing a revised response option for "retirement plan:" "retirement plan or pension" [plan de jubilación o pensión] Alternatively, train interviewers to code any mentions of a pension as a retirement plan.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
F54. Please tell me all of the assets that you have from Response Card F54:	**F54. Mencione todos los activos que no haya nombrado hasta ahora de la ~~Carta~~ Tarjeta de Respuesta F54:**
1. Checking account	1. Cuenta corriente
2. Savings account	2. Cuenta de ahorros
3. Equity in a business	3. Acciones en negocios
4. Car	4. Automóvil
5. Property other than your own home	5. Propiedad que no sea su propia casa
6. Retirement plan	6. Plan de jubilación
7. Educational savings account	7. Cuenta de ahorros educativa
8. Other Investments	8. Otras inversiones
9. Anything else of value more than $5,000	9. Cualquier otra cosa de valor superior a $5,000
10. None	10. Ninguno
11. (VOL) DK	11. (VOL) DK
(VOL) RF	12. (VOL) RF

Question F56

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
Thinking about all of those assets, would you say that their current value is $25,000 or more?	**F56. Pensando en todos esos activos, ¿diría que su valor actual es de $ 25,000 o más?**
1. Yes	1. Sí
2. No	2. No
3. About the same	3. About the same
4. (VOL) DK	4. (VOL) DK
5. (VOL) RF	5. (VOL) RF

Findings

One Spanish-speaker was unsure the value of his retirement plan. This respondent answered "don't know" to this question, but this question was not tested often enough for CBSM to state whether respondents tend to answer "don't know" or tend to make a guess.

Recommendations

We recommend the sponsor consider the data quality at this series of questions when respondents' assets include retirement accounts that they may not check frequently. Consider adding an interviewer instruction or training for interviewers on whether respondents should provide their best guess or answer "don't know."

15. Sexual Orientation and Gender Identity (SOGI Versions A and B)

Question A10 (Version A)

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
Which of the following best represents how you think of yourself? [IF PROXY] To the best of your knowledge, which of the following best represents how [NAME] thinks of themselves? [INTERVIEWER: Show flashcard A10] 1. Gay or lesbian 2. Straight; that is, not gay, lesbian, or bisexual 3. Bisexual 4. Something else (VOL) DK (VOL) RF	**A10. ¿Cuál de las siguientes muestra mejor cómo piensa sobre sí mismo? [IF PROXY] Según lo que usted sabe, ¿cuál de los siguientes representa mejor cómo [NAME] piensa de sí mismo?** [INTERVIEWER: Show flashcard A10] 1. Gay o lesbiana 2. Heterosexual; es decir, que no es gay, lesbiana o bisexual. 3. Bisexual 4. Otro (VOL) DK (VOL) RF

Findings

In both languages, some respondents chose to use the response option number rather than the response category itself. One English-speaker laughed when he heard the response option "Something else." Another English-speaker did not notice "straight" in the answer options and picked "something else." When probed, she responded "straight." She did not originally notice that straight was one of the available options because it was hard for her to find among the words on the flash card.

Two English-speaking respondents reported identifying as gay or lesbian at this question. One of the two reported that this topic is a private matter, but had no preference between the two versions of the question. The other asked if this question would be included in the questionnaire and wondered if that was legal "because of discrimination based on that. That's a very big issue still going on. I think this is problematic." This respondent mentioned the current "volatile climate" and discrimination in housing and at work. When asked to pick one of the two versions, this respondent had no preference and commented, "I would say, 'Do you consider yourself – are you a part of this community, or do you participate in this community, or do you identify as LGBTQ?" A third English-speaking respondent was unable to select a response at this question because she does not describe herself as any of the options. She reported that she used to consider herself a lesbian, and has dated both men and women, but says, "I don't even know how to answer that….I just decided to be alone."

Some Spanish-speakers were unfamiliar with the translation for "straight," which is rendered as "heterosexual" [heterosexual]. For example, one Spanish-speaker asked, "¿Heterosexual es lo que es normal?" [Is heterosexual being normal?]. Another Spanish-speaking male pointed out that "lesbiana" [lesbian] only applies to women and does not need to be in the question for men. (The handout that respondents read to compare SOGI Version A and SOGI Version B included the word "lesbiana," although we understand that the CAPI instrument may only display that text to men.) One Spanish-speaker, when asked if other options would better describe her, said she hears "straight" (the English word). She noted, "heterosexual tal vez es correcto, pero no lo uso mucho" ['heterosexual' may be correct, but I don't use it much], and that it is a confusing term for some.

Two Spanish-speaking respondents thought the translation for "how do you think about yourself" "como piensa sobre si mismo" was overly literal. They suggested "considera" [consider yourself] or "identifica" [identify]. They both also pointed out than an object was missing after the word "siguiente" [following], like "términos" [terms].

Most respondents in both languages reported being comfortable answering on behalf of someone else in their household.

Recommendations

1. We recommend testing an alternative translation for "straight" in Round 2: "No gay, lesbiana, o bisexual; es decir, heterosexual" [not gay, lesbian, or bisexual; that is, heterosexual].

2. We recommend testing an alternate translation for, "Which of the following best represents how you think of yourself?" Consider, "¿Con cuál de los siguientes términos se identifica usted?" [Which of the following terms do you identify with?]

3. Consider training bilingual interviewers on coding respondents' answers when they provide an answer other than one of the response categories, like "normal" [normal] or "regular" [regular].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
Which of the following best represents how you think of yourself? [IF PROXY] To the best of your knowledge, which of the following best represents how [NAME] thinks of themselves? [INTERVIEWER: Show flashcard A10] 1. Gay or lesbian 2. Straight; that is, not gay, lesbian, or bisexual 3. Bisexual 4. Something else (VOL) DK (VOL) RF	**A10. ¿Con cuál de las los siguientes términos se identifica usted muestra mejor cómo piensa sobre sí mismo? [IF PROXY] Según lo que usted sabe, ¿Con cuál de los siguientes términos se identifica [NAME]?** [INTERVIEWER: Show flashcard A10] 1. Gay o lesbiana 2. Heterosexual; es decir, que no es gay, lesbiana o bisexual – es decir, heterosexual 3. Bisexual 4. Otro (VOL) DK (VOL) RF

Question A23 (Version B)

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A23. Now I'll read a list of terms people sometimes use to describe themselves: [IF A13= MAN/TRANSGENDER MAN READ: **Are you gay, straight - that is not gay, bisexual, or something else? PROXY: To the best of your knowledge, is [NAME] gay, straight - that is not gay, bisexual, or something else?**] [IF A13 = WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: **Are you lesbian or gay, straight - that is not lesbian or gay, bisexual, or something else? PROXY: To the best of your knowledge, is [NAME]**	**A23. Ahora leeré una lista de términos que las personas a veces usan para describirse:** [IF A13= MAN/TRANSGENDER MAN READ: **¿Es usted gay, heterosexual – es decir no gay, bisexual, u otro? [IF PROXY: Según lo que usted sabe, ¿es [NAME] gay, heterosexual – es decir no gay, bisexual, u otro?**] [IF A13 = WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: **¿Es usted lesbiana o gay, heterosexual – es decir no lesbiana o gay, bisexual, u otro? [IF PROXY: Según lo que usted sabe, ¿es [NAME] lesbiana o gay,**

lesbian or gay, straight - that is not lesbian or gay, bisexual, or something else?]

1 Gay [A13= WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: or lesbian]
2 Straight, that is not gay
3 Bisexual, or
4 Something else
7 DON'T KNOW/NOT SURE

heterosexual – es decir no lesbiana o gay, bisexual, u otro?]

1 Gay [A13= WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: or lesbian]
2 heterosexual – es decir no gay
3 Bisexual, o
4 Otro
7 DON'T KNOW/NOT SURE

Findings

In both languages, some respondents chose to use the response option number rather than the response category itself. One Spanish-speaker identified as gay. This respondent reported that including the term "lesbiana" [lesbian] after the term "gay" [gay] was redundant: "'Gay' y 'lesbiana' serían lo mismo….Hay mujeres 'gay'. Así como 'heterosexual' es para los dos, 'gay' también es para los dos." ['Gay' and 'lesbian' are the same….There are gay women. Just like 'heterosexual' applies to both, 'gay' also applies to both.]

Similar to respondents who were shown Question A10 (Version A of the SOGI questions), some Spanish-speakers seemed unfamiliar with the term "heterosexual" [heterosexual]. One Spanish-speaker's initial response to this question was, "¿Como fue?" [What was that?] After hearing the question again she answered, "No, no, no." She finally picked "other." During probing she said, "Yo considero que está bien la pregunta, pero yo me considero normal como, no son, heterosexual ni nada de eso." [I consider the question to be good, but I consider myself normal, not heterosexual or anything like that.]

More respondents who were shown Question A23 (Version B of the SOGI questions) reported being unable or unwilling to answer on behalf of other household members. One English-speaker reported that he could not answer because you could never know the interior life of another person. Sexual orientation was the only question out of the group of questions on this topic that he felt uncomfortable answering for his partner. One Spanish-speaker also reported being unable to answer for other household members, in her case because she thought people may be hiding their sexual orientation. Another Spanish-speaker reported that she could not answer for other household members because she thinks that each person should answer this for themselves. She said she did not feel this way about other questions in the survey, but this topic in particular struck her as personal, and some people may not want to share this information. Another Spanish-speaker said she would need other household members' permission to answer this question.

One English-speaker objected to the subject matter of this question, saying, "I'm straight…. I can't believe they're asking these types of questions….{Are} those types of questions going to be on the census? It doesn't bother me, but that would be so much on the census to be asking those kind of questions…. Those sexual type. I mean a person is a person is a person. Who cares? People are so sensitive these days."

Recommendations

1. We propose testing a modified version of the Spanish translation for response option 2: "No gay - es decir heterosexual" [not gay – that is, heterosexual].

2. Consider training bilingual interviewers on coding respondents' answers when they provide an answer other than one of the response categories, like "normal" [normal] or "regular" [regular].

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
A23. Now I'll read a list of terms people sometimes use to describe themselves: [IF A13= MAN/TRANSGENDER MAN READ: **Are you gay, straight - that is not gay, bisexual, or something else**? **PROXY: To the best of your knowledge, is [NAME] gay, straight - that is not gay, bisexual, or something else**?] [IF A13 = WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: **Are you lesbian or gay, straight - that is not lesbian or gay, bisexual, or something else? PROXY: To the best of your knowledge, is [NAME] lesbian or gay, straight - that is not lesbian or gay, bisexual, or something else?**] 1 Gay [A13= WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: or lesbian] 2 Straight, that is not gay 3 Bisexual, or 4 Something else 7 DON'T KNOW/NOT SURE	**A23. Ahora leeré una lista de términos que las personas a veces usan para describirse:** [IF A13= MAN/TRANSGENDER MAN READ: **¿Es usted gay, heterosexual – es decir no gay, bisexual, u otro**? [IF PROXY**: Según lo que usted sabe, ¿es [NAME] gay, heterosexual – es decir no gay, bisexual, u otro**?] [IF A13 = WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: **¿Es usted lesbiana o gay, heterosexual – es decir no lesbiana o gay, bisexual, u otro?** [IF PROXY**: Según lo que usted sabe, ¿es [NAME] lesbiana o gay, heterosexual – es decir no lesbiana o gay, bisexual, u otro?**] 1 Gay [A13= WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: or lesbian] 2 ~~heterosexual – es decir~~ no gay – es decir, heterosexual 3 Bisexual, o 4 Otro 7 DON'T KNOW/NOT SURE

Comparing Version A and Version B

Findings

When asked their preference between Version A (Question A10) and Version B (Question A23) of the sexual orientation question, most respondents in both languages preferred Version A (see Table 3 below). Seven of thirteen English-speakers who were asked preferred Version A; only one preferred Version B and five others had no preference. Spanish-speakers largely preferred Version A, with one of ten saying they preferred Version B compared to eight of ten saying they preferred Version A and one who reported having no preference.

Table 3. Respondents' Preference Between Version A and Version B of Sexual Orientation Questions

Sexual Orientation (A10 & A23)		
	English	Spanish
Prefers Version A	7	8
Prefers Version B	1	1
No Preference	5	1
Not Asked	9	4

Respondents who preferred version A reported that it was "más correcta" [more proper], "más polite" [more polite], easier to understand and answer, more appropriate, more "to the point," clearer, less "offensive" than Version B, with options that are more spelled out, and overall explains more. One English-speaker who characterized Version A as more direct said it asks: "What do you consider yourself to be, as opposed to saying, 'This is a list of what other people say.'"

One Spanish-speaker commented that version B is "más directo" [more direct] while an English-speaker said Version B seems "rude." One English-speaker commented that Version B may offend some people, and another commented that Version B could lead to overthinking. The English-speaker who preferred version B liked that it got "straight to the point."

Recommendations

While these findings seem to indicate a general preference for Version A and a concern that Version B is less polite, we recommend a larger field test and behavior coding to evaluate differences in question performance. For example, measuring how often respondents have difficulty providing a codeable response, require repeats of question and probing, etc.

Sex Assigned at Birth (SOGI Versions A and B)

Question A11 (Version A)

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A11. [IF RESPONDENT READ**: Was your sex recorded as male, female, or intersex at birth?** / IF PROXY READ: **To the best of your knowledge, was [NAME]'s sex recorded as male, female, or intersex at birth?**	**A11.** [IF RESPONDENT READ**:] ¿Su sexo fue registrado como masculino, femenino o intersexual al nacer?** / IF PROXY READ: **Según lo que usted sabe, ¿se registró el sexo de [NAME] como masculino, femenino o intersexual al nacer?**
1. Male	1. Masculino
2. Female	2. Femenino
3. Intersex	3. Intersexual
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

One English-speaker asked to have this question repeated, which is sometimes an indication of difficulty. One Spanish-speaker suggested moving "al nacer" [at birth] before "registrado" [registered] for readability and comprehension.

One Spanish-speaker mentioned being unsure how to answer for her roommate. She ultimately selected a codeable response (female). Most respondents in both languages seemed unconcerned answering this question on behalf of other household members.

In English and Spanish, many respondents were unfamiliar with the term "intersex" [intersexual]. Some confused this term with a term relating to sexual orientation, like one English-speaker who said, "Am I another way, like gay or straight." Others confused sex assigned at birth with gender identity. One Spanish-speaker thought babies were too young to have a gender identity, while another had not heard of the term but guessed it was the same as being non-binary ("no binario"), and a third thought it was someone whose gender was undefined. One English-speaker thought it had to do with people being able to decide which gender they want to be. Another English-speaker thought this referred to medically transitioning and said, "Isn't that meaning when you change?" Others reported being unsure of the exact definition, but were able to guess that it was related to biological sex, like one English-speaker who said it meant, "born as both….So basically being born with two genitals." Another English-speaker defined this concept as "when people are born ambiguous, that is like neither male nor female. I think like 3-5% of the population is born ambiguous." One Spanish-speaker thought the term referred to someone who is both sexes.

Some respondents in both languages were unable to even make a guess about what the term "intersex" meant, and one English-speaker commented that it was "weird."

Some respondents mentioned that the concept of "intersex" [intersexual] is more salient recently than in prior years. One Spanish-speaker thought that reactions to these questions may depend on the age of the person being asked because "intersexual" [intersex] is a term in use recently but the tradition is to refer to people as "masculino o feminino" [masculine or feminine {sex}]; she thought older people might not respond well to this term.

CBSM has findings from other cognitive interviewing studies in Spanish indicating that the translation for "male" and "female," "masculino" [masculine] and "feminino" [feminine], tends to be misunderstood by some Spanish-speakers. This problem occurred for one Spanish-speaker at Question A15 (see Question A15 Version B below).

However, none of these misunderstandings resulted in misreports.

Recommendations

1. Continue testing this question in Round 2 in both languages, especially the term "intersex" [intersexual], as well as "masculine" [male] and "femenino" [female].
2. Test moving "al nacer" [at birth] before "registrado" [registered] in Spanish so the question reads "¿Su sexo al nacer fue registrado como masculino, femenino o intersexual?" [Was your sex at birth registered as male, female, or intersexual?]
3. Consider adding an optional definition of "intersex" that the interviewer reads if necessary.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A11. [IF RESPONDENT READ**: Was your sex recorded as male, female, or intersex at birth?** / IF PROXY READ: **To the best of your knowledge, was [NAME]'s sex recorded as male, female, or intersex at birth?** 1. Male 2. Female 3. Intersex (VOL) DK	**A11.** [IF RESPONDENT READ**:] ¿Su sexo <mark>al nacer</mark> fue registrado como masculino, femenino o intersexual <s>al nacer</s>?** / IF PROXY READ: **Según lo que usted sabe, ¿se registró el sexo de [NAME] <mark>al nacer</mark> como masculino, femenino o intersexual <s>al nacer</s>?** 1. Masculino 2. Femenino 3. Intersexual

(VOL) RF   (VOL) DK
                                            (VOL) RF

Question A15 (Version B)

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
What was your sex assigned at birth? Male or female? [IF PROXY] To the best of your knowledge, what sex was [NAME] identified as at birth? Male or female? [INTERVIEWER: If respondent says "Don't Know," probe: **When you were born, were you labeled as a boy or a girl**? [IF PROXY] **When [NAME] was born, was [NAME] labeled as a boy or a girl?**] [INTERVIEWER: If the respondent says they were born with intersex traits, probe: **What was the sex listed on your original birth certificate? Male or female**?] [IF PROXY] **What was the sex listed on [NAME]'s original birth certificate? Male or female?**] 1. Male 2. Female (VOL) DK (VOL) RF	**A15. ¿Qué sexo le asignaron al nacer? ¿Masculino o femenino? [IF PROXY] Según lo que usted sabe, ¿qué sexo se le asignó [NAME] al nacer? ¿Masculino o femenino?** [INTERVIEWER: If respondent says "Don't Know," probe: **Cuando nació usted, ¿fue categorizado(a) como niño o niña??** [IF PROXY] **Cuando nació [NAME], ¿fue categorizado(a) como niño o niña?**] [INTERVIEWER: If the respondent says they were born with intersex traits, probe: **¿Cuál fue el sexo que figuró en su certificado de nacimiento original? ¿Masculino o femenino?** [IF PROXY] **¿Cuál fue el sexo que apareció en su certificado de nacimiento original de [NAME]? ¿Masculino o femenino?**] 1. Masculino 2. femenino (VOL) DK (VOL) RF

Findings

CBSM has findings from other cognitive interviewing studies in Spanish indicating that the translation for "male" and "female," "masculino" [masculine] and "feminino" [feminine], tend to be misunderstood by some Spanish-speakers. One Spanish-speaker reported being unsure of what "masculino" [masculine] and "femenino" [feminine] meant, although she ultimately chose the correct response.

Respondents' comfort answering this question on behalf of other household members varied, with some having concerns about privacy or accuracy while others had no particular concerns. One Spanish-speaker reported that she would answer if she had received permission from the other household member prior to the interview. Another Spanish-speaker reported she would only be somewhat comfortable because she wanted to be sure she was providing true information, and seemed to imply that only the other person would know the truth.

Recommendations

Continue testing this question in Round 2, especially the terms "masculino" [male] and "femenino" [female].

Comparing Version A and Version B

Findings

When asked their preference between Version A (Question A11) and Version B (Question A15) of the sex assigned at birth question, results were mixed (see Table 4 below). Four of 15 English-speakers who were asked preferred Version A; four preferred Version B and the others had no preference. Spanish-speakers largely preferred Version B, with seven of 13 saying they preferred Version B compared to three of 13 saying they preferred Version A and three who had no preference.

Table 4. Respondents' Preference Between Version A and Version B of Sexual at Birth Questions

Sex Assigned at Birth (A11 & A15)		
	English	Spanish
Prefers Version A	4	3
Prefers Version B	4	7
No Preference	7	3
Not Asked	7	1

Some respondents in both languages stated that they preferred Version A because it had the term "intersex" and was more inclusive. However, one Spanish-speaking respondent reported preferring Version B precisely because there was no option for "intersex." Another Spanish-speaking respondent, who seemed to be confusing the concept of "intersex" with the idea of being gender non-binary, said Version B was better and that someone who does not fit as "masculino" [masculine {the translation for male}] or "femenino" [feminine {the translation for female}] can answer with the sex they were born with.

English-speakers had a variety of reactions to the idea of sex being "recorded." One English-speaker preferred Version A because he liked the term "recorded," while another English-speaker thought that phrasing was awkward. A third English-speaking respondent stated that she did not like either version of the question because, "it sounds like you were being recorded. And the second one says 'assigned,' like an assignment. I feel like it should just be like, 'When you were born, what was your gender?' I don't know how to say it?" She thought people could be offended by these questions.

Recommendations

While these findings seem to show a slight preference for Version A in Spanish, we recommend a larger field test and behavior coding to evaluate differences in question performance. For example, measuring how often respondents have difficulty providing a codeable response, require repeats of question and probing, etc.

Gender Identity (SOGI Versions A)

Question A12 (Version A)

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A12. [IF RESPONDENT READ: **Do you describe yourself as male, female, or transgender?**/ IF PROXY READ: **To the best of your knowledge, does [NAME]**	**A12.** [IF RESPONDENT READ: **¿Se describe a sí mismo como hombre, mujer o transgénero?** / IF PROXY READ: **Según lo que usted sabe, ¿[NAME] se describe a sí**

describe themselves as male, female, or transgender?	**mismo como hombre, mujer o transgénero?**
1. Male	1. Hombre
2. Female	2. Mujer
3. Transgender	3. Transgénero
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

No respondents reported a gender identity other than male or female at this question. One English-speaker spontaneously reacted to this question with a certain amount of surprise and discomfort: "Why would they be asking this question?....{It's} way off page, talking about someone's sexual gender…we were talking about housing, now we're at sexual gender."

In English and Spanish, some respondents were unsure of the meaning of "transgender." Some thought it referred to a man who dresses as a woman, or to someone who has medically transitioned or is transitioning, or to someone who has characteristics relating to both sexes. One English-speaking respondent defined transgender as when "you identify and live as the other gender…the opposite sex of what you are biologically." A Spanish-speaker defined transgender as someone whose biological sex does not coincide with their "manera de ser" [way of being].

While English and Spanish-speakers provided a variety of definitions for the concept of "transgender" and showed different levels of familiarity with this terminology, this issue did not seem to result in any misreports.

Some respondents in both languages reported feeling comfortable answering this question on behalf of other household members. However, one Spanish-speaker mentioned that this question is potentially intrusive to ask: "Esto es algo muy personal y muy profundo. Para una encuesta - ya es muy - meterse en la privacidad de una persona." [This is something very personal and deep. For a survey - it's very - intruding on the privacy of someone.] Another Spanish-speaker said that she would be uncomfortable answering this question for someone who she did not know well.

Recommendations

We recommend further testing of this question in Round 2 in both languages.

Question A13 (Version B)

Current English Question Wording	**Current Spanish Question Wording**
A13. I want to ask you about your gender identity and your sex assigned at birth. Gender identity refers to how you identify yourself, which may or may not be the same as the sex you were assigned at birth. How do you currently identify your gender? Do you identify as... **[IF PROXY] [IF NEEDED: I want to ask you about [NAME's] gender identity and [NAME's] sex assigned at birth. Gender identity refers to how people identify themselves, which may or may not be the**	**A13. Quiero preguntarle sobre su identidad de género y su sexo asignado al nacer. La identidad de género se refiere a cómo se identifica, que puede o no ser el mismo que el sexo que le asignaron al nacer.** **¿Actualmente cómo identifica su género? ¿Se identifica como...** **[IF PROXY] [IF NEEDED: Quiero preguntarle sobre la identidad de género de [NAME] y el sexo asignado al nacer de [NAME]. La identidad de género se refiere**

same as the sex they were assigned at birth.]

To the best of your knowledge, how does [NAME] currently identify [PREFERRED PRONOUN] gender? Does [NAME] identify as…

Interviewer: Read and allow for multiple responses but do not probe
1. **a man,**
2**. a woman,**
3. **a transgender man** (TRANS MAN, TRANS MASCULINE, TRANS FEMALE-TO-MALE, MAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE),
4. **a transgender woman** (TRANS WOMAN, TRANS FEMINIME, TRANS MALE-TO-FEMALE, WOMAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE),
5. **a non-binary person** (GENDERQUEER PERSON, GENDER NONCONFORMING PERSON, TWO-SPIRIT, NEITHER WOMAN OR MAN), or
6. **or, a gender not mentioned?**
(VOL) DK
(VOL) RF

a cómo se identifica, que puede o no ser el mismo que el sexo que le asignaron al nacer.

Según lo que usted sabe, ¿Actualmente cómo identifica [NAME] su género? Identifica [NAME] como…

Interviewer: Read and allow for multiple responses but do not probe
1. **un hombre,**
2**. una mujer,**
3. **un hombre transgénero** (TRANS MAN, TRANS MASCULINE, TRANS FEMALE-TO-MALE, MAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE),
4. **una mujer transgénero** (TRANS WOMAN, TRANS FEMINIME, TRANS MALE-TO-FEMALE, WOMAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE),
5. **una persona no binaria** (GENDERQUEER PERSON, GENDER NONCONFORMING PERSON, TWO-SPIRIT, NEITHER WOMAN OR MAN), or
6. **¿O un género no mencionado?**
(VOL) DK
(VOL) RF

Findings

This question has a long introduction, which makes it difficult to administer; some respondents in both languages interrupted. One English-speaker seemed frustrated by the topic of this question and commented: "{sighs heavily} You know, this whole thing with all this stuff just really irks me. But anyway… Everybody has a right to their whatever. But I know I was born a woman, I am a woman, I've been a woman, I'm going stay a woman…. God willing {laughs}."

One Spanish-speaker initially responded "normal" [normal], but was eventually able to give a codeable response. One Spanish-speaker volunteered that she did not understand the term "no binaria" [non-binary]. However, these issues did not result in misreports.

While some respondents in both English and Spanish reported feeling comfortable answering this question on behalf of another household member, one Spanish-speaker reported feeling not at all comfortable answering this question for another household member. Another Spanish-speaker specified that she would be willing to answer if she had the other person's consent.

Recommendations
1. We recommend the sponsor consider whether this question could be shortened.
2. We recommend further testing of this question with probing on the term "non-binary."

Comparing Version A and Version B

Findings

When asked their preference between Version A (Question A12) and Version B (Question A13) of the gender identity question, results were split between languages (see Table 5 below). Eight of 14 English-speakers who were asked preferred Version A; two preferred Version B and four others had no preference. Spanish-speakers largely preferred Version B, with six of nine saying they preferred Version B compared to three of nine saying they preferred Version A.

Table 5. Respondents' Preference Between Version A and Version B of Gender Identity Questions

Gender Identity (A12 & A13)		
	English	Spanish
Prefers Version A	8	3
Prefers Version B	2	6
No Preference	4	0
Not Asked	8	5

Respondents who preferred version A reported that it was shorter and more streamlined, was easier to understand and more organized, was simpler, and got "straight to the point." They reported that Version B was too long and was "trying to explain it too much." Some thought people might find Version B "offensive." One Spanish-speaker summed it up by saying that Version A "es más corta y dice lo mismo" [it's shorter and it says the same thing].

Those who preferred Version B reported that it was "more in depth," "más descriptivo" [more descriptive] and easier to understand. One Spanish-speaker pointed out that Version B might be more confusing for some, but that it was more precise. Other Spanish-speakers agreed that having more response options made the question more precise and made it simpler to find an answer that is closer to how the respondent considers themselves, especially if they do not identify as a man or a woman.

Recommendations

These findings were split by language; we recommend a larger field test and behavior coding to evaluate differences in question performance. For example, measuring how often respondents have difficulty providing a codeable response, require repeats of question and probing, etc.

Gender Identity (SOGI Version B)

Question A24

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
A24. Do you not understand the words, are you not sure yet, or do you mean something else? [IF PROXY] Do you not understand the words, is [NAME] not sure yet, or do you mean something else?	**A24. ¿No entiende las palabras, no está seguro(a) todavía, o se refiere a otra cosa?** [IF PROXY] **¿No entiende las palabras, no está seguro(a) [NAME] todavía, o se refieres a otro concepto?**
1 Don't understand the words	1 No entiende las palabras

2 Not sure yet, or	2 No está seguro(a) todavía, o
3 Something else	3 Otro concepto
7 DON'T KNOW/NOT SURE	7 DON'T KNOW/NOT SURE

Findings

CBSM staff did not have an opportunity to test this question with respondents, but we are concerned the phrase "do you not understand" may be offensive to some respondents.

Recommendations

1. We recommend additional probing on this question in Round 2.
2. We recommend moving the phrase "do you not understand the words" [no entiende las palabras] to the end of the sentence to make this question sound less abrasive.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
A24. ~~Do you not understand the words,~~ Are you not sure yet, ~~or~~ do you mean something else, or do you not understand the words? [IF PROXY] Do you not understand the words, is [NAME] not sure yet, or do you mean something else?	**A24. ¿~~No entiende las palabras,~~ No está seguro(a) todavía, ~~o~~ se refiere a otra cosa o no entiende las palabras?** [IF PROXY] ¿No entiende las palabras, no está seguro(a) [NAME] todavía, o se refieres a otro concepto?
1 Don't understand the words	1 No entiende las palabras
2 Not sure yet, or	2 No está seguro(a) todavía, o
3 Something else	3 Otro concepto
7 DON'T KNOW/NOT SURE	7 DON'T KNOW/NOT SURE

16. Closeout and Phones

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
Is there a landline telephone in this [apartment/house]? Do not count cellular phones, or any phone line that is used only for a computer or fax machine.	**¿Hay un teléfono fijo en este [apartamento/casa]? No cuente los teléfonos celulares ni ninguna otra línea telefónica que se use exclusivamente para una computadora o para una máquina de fax.**
1. Yes	1. Sí
2. No	2. No
(VOL) DK	(VOL) DK
(VOL) RF	(VOL) RF

Findings

One English-speaker mentioned using a landline only for faxing and using a cell phone for calls. Another English-speaker did not know the term "landline" and a couple of other English-speakers said that they used the term "house phone" instead on "landline." There were no comments or issues arising from the Spanish-speaking respondents with the term "teléfono fijo" [landline].

Recommendations

We recommend probing about the term "house phone" in English in Round 2 testing.

Current English Question Wording	Current Spanish Question Wording
I22. How many adults (age 18 and over) in this household have a cell phone for personal use? (If an individual shares a cell phone, count the adult if he or she has it for at least one-third of the time.) 1. ____Persons 2. None (VOL) DK (VOL) RF	**I22. ¿Cuántos adultos (mayores de 18 años) en este hogar tienen un teléfono celular para uso personal? (Si una persona comparte un teléfono celular, cuente al adulto si lo tiene por al menos un tercio del tiempo).** 1. ____Persons 2. None (VOL) DK (VOL) RF

Findings

One cognitive interviewer noted that it sounded a bit strange to read this question exactly as worded for a person living in a one-person household. An interviewer also noted that the question assumes that each individual only has one cell phone. Some people have separate cell phones for work or personal use and some people are allowed to use a work issued cell phone for personal use. Finally, one English-speaker reported having a cell phone but using it only for emergencies.

Recommendations

1. Consider having different wording for one-person households, perhaps through use of a fill. For example, the question for a one-person household could read: "Do you have a cell phone for personal use?" [¿Tiene usted un teléfono celular para uso personal?]
2. Consider how to handle respondents who offer the information that one person has more than one cell phone. There could be an interviewer instruction just to count one phone per person if appropriate.

Recommended English Question Wording	Recommended Spanish Question Wording
I22. [IF 2+ Person Household: **How many adults (age 18 and over) in this household have a cell phone for personal use?]** / [IF 1 Person Household: **Do you have a cell phone for personal use?]** **(If an individual shares a cell phone, count the adult if he or she has it for at least one-third of the time.)** 1. ____Persons 2. None (VOL) DK (VOL) RF	**I22.** [IF 2+ Person Household:**¿Cuántos adultos (mayores de 18 años) en este hogar tienen un teléfono celular para uso personal?** / [IF 1 Person Household: **¿Tiene usted un teléfono celular para uso personal/]** **(Si una persona comparte un teléfono celular, cuente al adulto si lo tiene por al menos un tercio del tiempo).** 1. ____Persons 2. None (VOL) DK (VOL) RF

Debriefing

Findings

At the end of the cognitive interview all respondents were asked "is there anything else you'd like to tell me that we haven't had a chance to discuss yet?"

English speaking respondents brought up a number of different issues. One person wanted to know more about why the survey asks about "sexual gender." Another person said that it was sometimes confusing to know whether the survey was asking about his current or his previous housing situation. Another English-speaker mentioned the idea that some detailed questions were too long and could be shortened. A final English-speaker said that she thought the survey should be offered in more languages, that she appreciated the survey including SOGI questions but at the same time felt that a lot of people in the LGBTQ community may not be comfortable with this kind of questioning.

One Spanish-speaker commented on the title of the survey and said that it did not seem totally accurate to her since the survey is about topics besides just housing.

Another respondent wanted to make a comment on use of the word "aquí" [here] throughout the survey. She said she knew that the interviews are to be done in the home but she thinks that it could be confusing in terms of whether the survey is asking about the city of New York or the person's home in some cases. She thinks it would be clearer to reference the people who "live in your house" rather than "here." Another Spanish-speaker mentioned surprise that the topics of accessibility and safety such as handicap access and fire escapes were not included in the survey. (These topics may be included in modules that were not tested in this study.)

Finally, several Spanish-speakers talked about issues with HPD or their housing situation that were unrelated to the survey. One person got emotional and talked about difficulties that she had had with HPD in the past and about her housing problems. Another Spanish-speaker mentioned wanting assistance with housing. A third Spanish-speaker complained about the cost of rent and the difficulty of finding affordable housing.

Recommendations
1. We recommend comparing the Spanish title of the survey tested here, "Encuesta de Viviendas Habitadas y Viviendas Desocupadas de la Ciudad de Nueva York" [Survey of Inhabited and Unoccupied Housing of New York City], with the title HPD is currently using in other translated Spanish materials for consistency.
2. We recommend checking questions that currently use the term "here" to see if a "house/apartment" fill or "you or anyone else who lives with you" might work better in any situations.

Summary

Findings overall showed that respondents were able to answer most questions and were often eager to share information on their housing conditions with HPD. When respondents encountered difficulties, it was usually in one of five areas:
1. Spanish translations for household features and U.S. social programs
2. Confusion in both languages with a question about preferred pronouns
3. Confusion among subletters on how to answer certain questions
4. Misreporting given the scope of some questions, or
5. Overreporting of issues salient to the respondent.
6. There were some distinct differences between English-speaking and Spanish-speaking respondents. Respondents represented a variety of demographic characteristics, but renters predominated. We recommended oversampling homeowners in the second round of testing to compensate for this overrepresentation of renters during the first round of testing.

To help resolve these issues, we recommend continued testing and revision of terms, clarifying the intent and scope of some of the questions, and training interviewers on how to handle the range of responses the question may elicit. The cognitive interviewers for this project were particularly struck by the variety of living situations these respondents described, and noted that interviewers would require extensive training to ensure accurate recording of responses at many questions.

2021 NYCHVS Redesign Research
Protocol 1 (Owner Occupied)
Cognitive Interview Protocol Guide

PARTICIPANT ID #: _____

DATE: ____ / ____ /2019

COGNITIVE INTERVIEWER NAME:

START TIME: _____: _____ AM / PM

SECTION I. INTRODUCTION & INTERVIEW CONSENT

(COGNITIVE INTERVIEWER: READ/PARAPHRASE)

INTRODUCTION

Thank you for your time today. My name is _____ and I work for [the US Census Bureau/_____). Let me begin by telling you a little more about what we'll be doing today. The United States Census Bureau counts the population in the U.S. and also conducts various kinds of surveys.

Today, with your help, we will test some new questions that were developed for the New York City Housing and Vacancy Survey. I'm going to play the part of a Census interviewer who knocks on your door to ask you these survey questions. Then I'm going to ask you some follow up questions to find out how well the survey is working. We are going to use your comments and experiences as well as the comments and experiences of other people to help improve the survey. I did not create the survey, so please don't feel like you have to hold back on your thoughts to be polite to me. We appreciate your help so we can make the survey work well for everyone.

CONSENT

COGNITIVE INTERVIEWER: PLACE THE CONSENT FORM IN FRONT OF PARTICIPANT, THEN READ:

Before we start, I would like to tell you about this document [show them consent form]. Then I'm going to give you some time to read it and you can ask me any questions you may have. This document explains a little bit about this interview and provides information about your rights as a participant. It says that your participation is voluntary, which means that you can refuse to answer any question that you don't want to answer and you can end the interview at any time. It also says that your answers are confidential. That means that your name and identifying information like your address will not be associated with any answers that you give today. For example, if you tell me that a certain question is confusing, I won't ever write in a report that [NAME] said this question is confusing. I would write something like, "3 people said this question was confusing." Finally, this document asks for your permission to have this session audio recorded. This helps me out so I don't have to take so many notes while we are talking. Only myself and my colleagues who are working on this project will be able to listen to the tape

and it will only be used for research purposes. Please take a minute to read this over, and let me know if you have any questions. [LET THEM READ THE FORM.] Okay, do you have any questions for me? [ONCE ALL QUESTIONS ARE ANSWERED] Okay, please print your name here [point], sign your name here [point], and put the date here [point]. I'll sign it as well, and I have another copy for you to keep.
PARTICIPANT READS AND SIGNS FORM. IF PARTICIPANT PROVIDES CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED: I will now turn on the audio recorder. IF PARTICIPANT DOES NOT PROVIDE CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED, DO YOUR BEST TO TAKE NOTES.

SECTION II. COGNITIVE INTERVIEW

THINK ALOUD
Thank you. I'd like you to answer the questions as you would if we were at your doorstep, with one big difference. What I would like you to do is <u>tell me what you are thinking and feeling</u> as you come up with your answers. Instead of thinking to yourself, I'd like you to think out loud, and I will remind you to do this from time to time. I will also ask you some questions about your answers. I am really interested in how these questions work for you, so there are no right or wrong answers.
[ENGLISH INTERVIEWS ASK R TO PRACTICE THINK ALOUD FIRST. SPANISH INTERVIEWS SKIP TO MODEL THINK ALOUD.]
Let's do a practice question before we start: Please think aloud as you answer the question, how many windows are in your home?
[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU
CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM, I.E., "For example, if I were answering for my apartment and thinking out loud, I would say, "Well, there's a window in my bedroom, and a window in the living room, and there's a little window in my front door, but that door looks out into the hallway and not outside. Should I count that? I think that doesn't count. Okay, so I'm going to say two windows." An explanation like that helps me to understand how you came up with your answer, and it lets me know that maybe some people will count windows inside a building and some people will only count them if you can see outside the building through the window. With that information, we can come up with some suggestions for how to improve the question.]

Great, that's what I want you to do throughout our session. I will remind you to think aloud if you get quiet.
Do you have any questions before we begin? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.]
Okay, let's get started.
 [INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY UNCODEABLE RESPONSES, DIFFICULTY, HESITATIONS, LAUGHTER, ETC., THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION. WE ARE PROBING SEMI-RETROSPECTIVELY, SO TAKE NOTE OF THESE

HESITATIONS AND HOLD FOLLOW-UP PROBES UNTIL YOU GET TO THE BOX WITH PROBES AT THE END OF EACH SECTION.]

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
FLASHCARD INSTRUCTION–:
For some questions, I will show you a card that has the answer options written down. When you give me your answer, you can tell me the answer or the number next to your answer.

HOUSING QUALITY
Next, I'm going to ask about the condition of your [FILL: apartment / home]. [INTERVIEWER: Use tally sheet for maintenance deficiencies if the question has a check mark.]

✓ **C24.   At any time during this winter, was there a breakdown in your heating equipment; that is, was it completely unusable for 6 consecutive hours or longer?**
1. Yes
2. No
999. I did not live here during this winter
(VOL) DK
(VOL) RF

C25.   How many times did this happen?
2. One
3. Two
4. Three
5. Four or more times
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C26.   During this winter when your regular heating system was working, did you, at any time, have to use additional sources of heat because your regular system did not provide enough heat? Additional sources may be the kitchen stove, a fireplace, or a portable heater?**
1. Yes
2. No
999. I did not live here during this winter
(VOL) DK
(VOL) RF

C28.   At any time during this winter was there a time when you did not have hot water for at least 6 hours?
1. Yes
2. No
999. I did not live here during this winter

(VOL) DK
(VOL) RF

C30.   During the past month, about how many cockroaches did you see in this [apartment /house] on a typical day?
1. None
2. 1 to 5
3. 6 to 19
4. 20 or more
5. Don't know/ Not sure
999. I did not live here during past month
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C29.   At any time in the last 90 days have you seen any mice or rats, or signs of mice or rats in this building?**
1. Yes
2. No
999. I did not live here during the past 90 days
(VOL) DK
(VOL) RF

C31.   Is this building serviced by an exterminator regularly, only when needed, irregularly, or not at all?
1. Regularly
2. Only when needed
3. Irregularly
4. Not at all

(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C36.   Is there any broken plaster or peeling paint on the ceiling or inside walls?**
1. Yes (go to C37)
2. No (go to C32)
(VOL) DK
(VOL) RF

C37.   Is the area of broken plaster or peeling paint larger than 8 1/2 inches by 11 inches?
1. Yes
2. No
(VOL) DK (go to C32)
(VOL) RF (go to C32)

✓ **C32.   Does this apartment (house) have open cracks or holes in the interior walls or ceiling?**
1. Yes (go to C33)
2. No (go to C34)
(VOL) DK (go to C34)
(VOL) RF (go to C34)

C33.   Is the crack or hole larger than 8 1/2 inches by 11 inches?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C34.   Does this apartment (house) have holes in the floors?**
1. Yes (go to C35)
2. No (go to C6)
(VOL) DK (go to C6)
(VOL) RF (go to C6)

C35.   Is the hole larger than 8 1/2 inches by 11 inches?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF YES TO C32 ASK for C33, C35]
Tell me more about your answer.
How big would you say the hole is?

✓ **C6.   Was there any time in the last three months when the toilet or toilets in this apartment were not working for six consecutive hours?**
1. Yes
2. No
3. No toilet in this apartment (house)
999. I did not live here during the last 3 months
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C38.   Has water leaked into your [apartment/house] in the last 12 months, excluding leaks resulting from your own plumbing fixtures backing up or overflowing? [**IF NEEDED: **Do you still have a leak?]**
1. Yes, I had a leak (go to C39)
2. Yes, I still have a leak (go to C39.1)
3. No (go to C19.5)
999. I did not live here during the last 12 months

(VOL) DK (go to C19.5)
(VOL) RF (go to C19.5)

[For C38]
In your own words, what is this question asking?

C39.   How severe was the leak? [INTERVIEWER: Show flashcard C39]
1. Very Severe (go to C40)
2. Serious (go to C40)
3. Moderate (go to C40)
4. Slight (go to C40)
(VOL) DK (go to C40)
(VOL) RF (go to C40)

C39.1. How severe is the leak?
1. Very Severe (go to C19.5)
2. Serious (go to C19.5)
3. Moderate (go to C19.5)
4. Slight (go to C19.5)
(VOL) DK (go to C19.5)
(VOL) RF (go to C19.5)

[for C39, C39.1]
Tell me more about your answer.
What does "severe" mean to you in this question?

C40.   Was the leak properly repaired?
1. Yes
2. No
(VOL) DK

93

(VOL) RF

C19.5. Is there mold in your [apartment/house], excluding your bathrooms?
1. Yes (go to C20)
2. No (go to C45)
(VOL) DK (go to C45)
(VOL) RF (go to C45)

[for C40, C19.5]
Tell me more about your answer.

C20.   Is the mold covering an area greater than or equal to the size of an 8 1/2" x 11" piece of paper in your [apartment/house]?
1. Yes
2. No
DK/RF

C45.   Is this [apartment/house] now under renovation?
1. Yes (go to C45.1)
2. No (go to C27)
(VOL) DK (go to C27)
(VOL) RF (go to C27)

C45.1. [See Tally Sheet. Ask if "Yes" to C24, C26, C29, C36, C32, C34, C6, OR C38. Else skip to TO C27.] **Can any of the problems in your apartment/home be attributed to the renovation work?**
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

C27.   Does your [apartment/house] have functioning air conditioning? Would you say central air conditioning, one or more window air conditioners, or no air conditioning?
[INTERVIEWER: Show flashcard C27]
1. Yes, central air conditioning (go to B44)
2. Yes, one or more window air conditioners (go to B44)
3. No (go to C17)
4. Don't know/ not sure (go to C17)

B44.   [Ask if C27 = 1 or 2] Do you ever keep your A/C off due to cost when you would otherwise want to use it?
1. Yes
2. No

(VOL) DK
(VOL) RF

B45.   In a typical summer month, how many hours do you use your air conditioning during the day?

_____

999. I did not live here during a typical summer month
(VOL) DK
(VOL) RF

B46.   In a typical summer month, how many hours do you use your air conditioning at night?

_____

999. I did not live here during a typical summer month
(VOL) DK
(VOL) RF

[B45, B46]
Tell me more about your answer.
How easy or difficult was it to answer the question?

C17.   Last winter, for any reason, was your [apartment/house] so cold for 24 hours or more that you and the other people who live here were uncomfortable?
[INTERVIEWER: Do not count visitors, only household members]
1. Yes
2. No
DK/RF
999. I did not live here during the last winter

C19.   Last winter, how often was it so hot in your [apartment/house] because of your heat that you had to open the windows? [INTERVIEWER: Show flashcard C19]
1. Most days
2. Some days
3. A few days
4. Never
999. I did not live here during the last winter
(VOL) DK
(VOL) RF

[See Tally Sheet. If reported any maintenance deficiencies at C24, C26, C29, C36, C32, C34, C6, OR C38, ask C41 to C44. Else skip to C47.]
C41.   We just talked about a lot of different housing issues. As a reminder, you told me that you have experienced [FILL FROM TALLY SHEET: a breakdown in your heating

equipment/a need to use additional sources of heat/seeing signs of mice or rats/broken plaster or peeling paint/cracks or holes in the interior walls or ceiling/holes in the floors/toilets not working/water leaking into your (apartment/house)].

Please think about these issues you had. I'm going to read a list of things people sometimes do in order to get a housing problem fixed. For each one, please tell me whether it is something you did to get any of those issues resolved.

Did you seek help by contacting the building superintendent, managing agent, or building owner?

1. Yes
2. No
3. Don't know
4. Refused

C42. Did you contact 311?

1. Yes
2. No
3. Don't know
4. Refused

C43. Did you or someone you know make repairs or pay someone to fix the problem?

1. Yes
2. No
3. Don't know
4. Refused

C44. [Ask if C41, C42, and/or C43 = "Yes"] **Think about all the things you did to try to fix any issue or issues in your home or building. Which of the following statements best matches your experience?** [INTERVIEWER: Show flashcard C44]

1. Issues are resolved quickly
2. Issues are resolved adequately
3. Issues take a long time to resolve
4. Issues are not resolved
5. Don't Know
6. Refused

[for C44]
What does "Issues are resolved adequately" mean to you in this question?

C47. How much of a problem are noisy neighbors in your building? [INTERVIEWER: Show flashcard C47,C48]

A. A big problem
B. Somewhat of a problem
C. Not a problem
D. I do not see this in my building

Don't know
Refused

C48. **How much of a problem is street noise?** [INTERVIEWER: Show flashcard C47, C48]

A. A big problem
B. Somewhat of a problem
C. Not a problem
D. I do not see this in my building
<777> Don't know
<888> Refused

C49. **How often do you smell cigarette smoke or marijuana in your home that comes from another home or apartment or from outside?**

1 Every day (go to C4)
2 A few times per week (go to C4)
3 A few times per month (go to C4)
4 A few times per year (go to C50)
5 Not at all (go to C4)
(VOL) DK (go to C4)
(VOL) RF (go to C4)

C50. **Was that cigarette smoke, marijuana, or both?**

1. Cigarette
2. Marijuana
3. Both
(VOL) DK
(VOL) RF

[for C50]
Tell me more about your answer.

C4. **Does this [apartment /house] have complete plumbing facilities?** [INTERVIEWER: Show flashcard C4] IF NEEDED: **That is, hot and cold piped water, a flush toilet and a bathtub or shower**?]

1. Yes, has complete plumbing facilities (go to C5)
2. No, has some but not all facilities in this apartment (house) (go to C7)
3. No plumbing facilities in this apartment (house) (go to C7)
(VOL) DK (go to C7)
(VOL) RF (go to C7)

C5. **Are these facilities for the exclusive use of this household or are they also for use by another household?**

1. For the exclusive use of this household
2. Also for use by another household

(VOL) DK
(VOL) RF

C7.   Does this apartment (house) have complete kitchen facilities? [INTERVIEWER: Show flashcard C7]
[IF NEEDED**: Complete kitchen facilities include a sink with piped water, a range or cookstove, and a refrigerator.**]
1. Yes has complete kitchen facilities
2. No, has some but not all facilities in this apartment (house) (SKIP TO C9)
3. No kitchen facilities in this apartment (house) but facilities available in building (SKIP TO C15)
4. No kitchen facilities in building (SKIP TO C15)
(VOL) DK
(VOL) RF

C8.   [ASK IF C7 = 1] Are these facilities for the exclusive use of this household or are they also for use by another household?
5. For the exclusive use of this household
6. Also for the use of another household
(VOL) DK
(VOL) RF

C9.   [ASK IF C7 = 1 OR 2] Are all the kitchen facilities in your apartment functioning?
1. Yes, all are functioning
2. No, one or more is not working at all
(VOL) DK
(VOL) RF

C15.   What would you say is the age of most of your kitchen appliances?
1. Less than a year
2. One year or more but less than 5 years
3. 5 or more years but less than 20 years
4. 20 or more years
(VOL) DK
(VOL) RF

[for C15]
How easy or difficulty was it to come up with your answer to this question?

[for C15]

C11.   Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have a dishwasher in working order?

1. Yes
2. No
DK/RF

C12.   Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have a washing machine in working order? [IF NEEDED: Is that in your apartment or in your building?]
1. Yes, in my apartment
2. Yes, in my building
3. No
DK/RF

C13.   (Does your [house/apartment/manufactured/mobile home] have) a clothes dryer in working order? [IF NEEDED: Is that in your apartment or in your building?]
1. Yes, in my apartment (go to C14)
2. Yes, in my building (go to C16)
3. No (go to C16)
DK/RF (go to C16)

C14.   Do you have a combination washer/dryer?
1. Yes
2. No
DK/RF

C16.   Do you have a working carbon monoxide detector inside [your/the/that] [house/apartment/manufactured/mobile home]?
1. Yes
2. No
DK/RF

N8.   Does your [house/apartment] have a functioning buzzer that allows you to let guests into the building?
Interviewer Notes: A phone/intercom/virtual doorman counts as a buzzer
1. Yes, my buzzer allows me to let guests in the building
2. No, my buzzer is not functioning and/or does not allow me to let guests in the building
3. No, I do not have a buzzer
(VOL) DK
(VOL) RF

 Probe here before moving on the next module.

HOUSEHOLD ROSTER
In this next section, we're going to ask about the people who live here. These first questions will help the computer know what questions I will ask you later on, how to phrase some of those questions, and what questions to skip.

A42.   How many people live here?
_____

(VOL) DK
(VOL) RF

A1. **What is the first name or initial of each person who lives here, starting with yourself?**
We don't need full names. We just need to have some way to refer to them when we ask some follow-up questions.
[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "**Anyone else**?"]
[INTERVIEWER: .]

_____   _____

(VOL) DK
(VOL) RF

A3. **What is [PERSON]'s relationship to you?** [INTERVIEWER: Show flashcard A3]
[INTERVIEWER: .]

1. Husband/wife
2. Son/daughter (own, adopted, step, foster child)
3. Brother/sister (stepbrother/sister)
4. Father/mother
5. Father-in-law/mother-in-law
6. Grandchild
7. Grandparent
8. Other relative (cousin, nephew, etc)
9. Roomer/boarder
10. Unmarried partner
11. Housemate/roommate
12. Other non-relative
(VOL) DK
 (VOL) RF

 [LOOP A3 to collect relationship for each person in the household to respondent]

[for A3]
[If not already clear] Are there people who are related to each other but not to [you/reference person]?

A43. **What pronoun would you like us to use when we ask follow-up questions about (person)?** (If needed**: Pronouns are words used to refer to people, like he, she, and they.**)
[INTERVIEWER: .]

1. He/His
2. She/Her
3. They/Them
4. Just use Person's name instead of pronoun
(VOL) DK
(VOL) RF

[LOOP A43 for each person in the household]

[for A43]
 Interviewer: Note if "pronoun" definition needs to be read.
[IF DEFINITION NOT READ] What does the word "pronoun" mean to you?

Probe here before moving on the next module.

RESIDENTIAL HISTORY (renters)
M43.   What is the length of the lease on this apartment (house); that is, the total time from when the lease began until it will expire? [INTERVIEWER: Show flashcard M43]
1. Less than 1 year (go to M44)
2. 1 year (go to M44)
3. More that 1 but less than 2 years (go to M44)
4. 2 years (go to M44)
5. Other (go to M5)
6. My lease expired but I am still living here (go to M5)
7. No lease (go to M5)
(VOL) DK
(VOL) RF

M44.   What year did the lease originate?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M45.   (Ask only if the lease originated within the last 2 years) What month did the lease originate?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

RESIDENTIAL HISTORY

M5. **Now, I'm going to ask about where you lived before.**

Before moving into this [house/apartment] were you living in another [house/apartment] or were you homeless or in a temporary housing situation?
1. Another house [apartment] (go to M4)
2. Homeless or temporary housing situation (go to M6)
3. I have always lived in my current address (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
(VOL) DK
(VOL) RF

M6. **Were you living in a shelter, temporary residence, or on the street?**
1. Shelter (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
2. Temporary residence (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
3. On the street (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
4. Other (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
(VOL) DK
(VOL) RF

[for M5, M6]
Tell me more about your answer
[FOR RESPONDENTS REPORTING "TEMPORARY HOUSING SITUATION"] What does "temporary" mean to you in this question?

M4. **How many times have you moved in the past five years?**
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M7. **We are asking about the place you lived because it helps us know a little more about the neighborhood and the city services that were accessible there.**

What was the address of the last place you lived?
_____
(VOL) DK

(VOL) RF

M8. [if won't provide address] **What was the intersection of the last place you lived?**
Street 1: _____
Street 2: _____
(VOL) DK
(VOL) RF

M9. **What was the zip code of the last place you lived?**

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M11. **Which of the people that live with you now lived in your last home?**
[Person 1]
[Person 2]
[Person 3]
[Person 4]
[Person 5]
[Person 6]
None
(VOL) DK
(VOL) RF

M12. [if anyone did not live at last home] **Just to confirm, the following people did not live with you in your last home?** [Fill based on response to M11]
[Person X]
[Person X]
[Person X]
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

M13. **[ASK IF M5 = 1. Else skip to probes.] We'd like you to think about all the people that lived with you in your last home. Who else lived at your last home at the time you left?**

For each person, please give me their first name or initials so we can keep track of them as we go.
_____[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "Anyone else?"] (VOL) DK
(VOL) RF

M14. [if people lived at previous home] **We are interested in learning more about the people that lived with you at the time and their relationship to you. What was [Person]'s relationship to you?** [INTERVIEWER: Show flashcard M14]
[INTERVIEWER: .]

1. Husband/wife
2. Son/daughter (own, adopted, step, foster child)
3. Brother/sister (stepbrother/sister)
4. Father/mother
5. Father-in-law/mother-in-law
6. Grandchild
7. Grandparent
8. Other relative (cousin, nephew, etc)
9. Roomer/boarder
10. Unmarried partner
11. Housemate/roommate
12. Other non-relative
(VOL) DK
(VOL) RF

[for M14]
Were there any categories missing from this list that you were looking for?
Is there anything else you'd like to tell me about the categories on this list?
[If not already clear], can you tell me a little bit more about the relationships between the people who live here?
Are there people who are related to each other but not to [you/reference person]?

[loop M14 for each other person that lived at previous home]
M15. If you had not moved out of your last address, could you have lived there for another year?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[for M15]
In your own words, what is this question asking?
Tell me more about your answer.

Probe here before moving on the next module.

HOUSING COSTS (owners)

B43.   Who is/are the current owner(s) of this apartment (house)?
Person #_____ (mark owner on roster)
Co-owned by someone outside of the household
(VOL) DK
(VOL) RF

[INTERVIEWER: If respondent is an owner, fill questions below with "you." If someone else is the owner, fill with name of the owner]
I15. Did [you/OWNER] inherit this [apartment/house] from a relative or someone you knew?
Yes
No
(VOL) DK
(VOL) RF

[If I15=Yes, then go to B1. If No, go to B34.]
B1.   In what year did [you/OWNER] inherit this [apartment/house]?
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B48.   When did that relative or person you knew first acquire this [apartment/house]? [IF NEEDED: We're asking about the person [you/OWNER] inherited or purchased the [apartment/house] from.]
_____ (go to B8)
(VOL) DK
(VOL) RF

[for B48]
Tell me more about your answer.
In your own words, what is this question asking?

B34. [Ask if I15 = No] **Is this the first home that (you have/OWNER has) owned?**
1. Yes
2. No
3. Don't know
B44. **In what year did [you/OWNER] buy this [apartment/house]?**
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B2. **What was the purchase price of this [apartment/house]?**
1. $_____
2. Don't know
B3. **What was the down payment for this apartment (house)?**
1. $_____
2. Don't know
B4. [if B34 = Yes] **Did any of the following help with [your/owner's] down payment?**
[INTERVIEWER: Show flashcard B4]
Check all that apply
1. NYC program or grant
2. Federal program or grant
3. Federal homebuyer loan
4. Non-Profit assistance
5. Gift or other personal loan
(VOL) DK
(VOL) RF

B8. **Which of the following [do you /does OWNER] have?** [INTERVIEWER: Show flashcard B8]
(Check all that apply)
1. First Mortgage
2. Second Mortgage
3. Home Equity Loan
4. Home Equity Credit Line
5. Reverse Mortgage
6. Something else
7. None of these
(VOL) DK

(VOL) RF

B23. [if B8 = First Mortgage] **Which of the following are included in [your/OWNER'S] [LOAN] payment?** [INTERVIEWER: Show flashcard B23]
Read all categories
1. Principal?
2. Interest?
3. Property Taxes?
4. Homeowners' Insurance (IF NEEDED: Insurance that protects homeowners in fire or other accidental damage to the home, robberies, and third party injuries on the premises)?
(VOL) DK
(VOL) RF

B28. [if B8 = Home Equity Line of Credit] **What is [your/OWNER's] total credit limit on the line of credit?**
Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 9999998 for $9,999,998 or more
(VOL) DK
(VOL) RF

B46. [if B8 is not = 1st or 2nd Mortgage] [**Do you/Does OWNER] live here mortgage free?**
Yes
No
(VOL) DK
(VOL) RF

B9. [if B8 is not = Reverse Mortgage] **How much is [your/OWNER's] current payment on the [LOAN]?**
Include as much Principal, Interest, Taxes, and Insurance (PITI) as they pay.

Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 9999998 for $9,999,998 or more
For Home Equity Line of Credit where there is no balance enter a 1.
(VOL) DK
(VOL) RF

B12. **How often [do you/does OWNER] make a payment on [LOAN]?**

1. Once a month?
2. Twice a month?
3. Every two weeks?
4. Something else (specify)? (go to B13)
(VOL) DK
(VOL) RF

B13.   Specify how often [do you/does OWNER] make a payment on [LOAN]?
Specify_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B10.   What is the amount that [you/OWNER] still owes on [LOAN]? That is, what is the unpaid principal balance?
Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 9999998 for $9,999,998 or more
For Home Equity Line of Credit where there is no balance enter a 1.
(VOL) DK
(VOL) RF

B11.   What is the current interest rate on [LOAN]?
_____%
For Home Equity Line of Credit where there is no balance enter a 1.
(VOL) DK
(VOL) RF

B15.   Is the interest rate currently fixed?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

B21.   What percentage of this [mortgage or loan] was used for additions, improvements or repairs to the home?
_____%
(VOL) DK
(VOL) RF

B16.   [ASK IF THEY HAD A MORTGAGE OR LOAN AT B8 BESIDES A FIRST MORTGAGE] Did this [MORTGAGE FROM B8] refinance a previous mortgage?
1. Yes (go to B17)
2. No (go to B32)
(VOL) DK
(VOL) RF

[LOOP B9-B16 FOR EVERY LOAN TYPE FROM B8 EXCEPT REVERSE MORTGAGE]

B17. [Ask only if B16=Yes] **What year did [you/OWNER] get or refinance the mortgage or loan?**
_____ Enter year from 1900 to 2017
(VOL) DK
(VOL) RF

B18. [Ask only if B16=YES] **Homeowners refinance for many reasons. I am now going to read you a list of reasons people give for refinancing. Please tell me if any of these reasons apply to [you/the owner]. Did [you/OWNER] refinance your [MORTGAGE FROM B8] mortgage or loan:** [INTERVIEWER: Show flashcard B18]
Read all categories
Enter all that apply
1. Mortgage refinanced for the option to suspend or temporarily reduce mortgage payments
2. Mortgage refinanced to receive cash or increase the outstanding balance of the loan
3. Mortgage refinanced to increase the payment period
4. Mortgage refinanced to reduce the payment period
5. Mortgage refinanced to reduce the monthly payment
6. Mortgage refinanced to get a lower interest rate
7. Anything else?
(VOL) DK
(VOL) RF

B19. [if B18 = 7] **Please specify other reasons for refinancing.**
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B20. [Ask only if B16=Yes] **When [you/OWNER] refinanced for this mortgage or loan, how much cash did [you/OWNER] receive?**
Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 999998 for $999,998 or more
(VOL) DK
(VOL) RF

B32. Last time that [you/OWNER] filed taxes, did [he/she/you] claim a mortgage interest deduction?
Yes
No
(VOL) DK
(VOL) RF

B47. **How much was the homeowner's insurance in the last calendar year?**

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B25. **Is this apartment (house) covered by flood insurance?**
1. Yes (go to B27)
2. No (go to B29)
(VOL) DK
(VOL) RF

B27. **How much was the flood insurance in the last calendar year?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B29. [if B8 = 1st or 2nd mortgage] **Have your ever been unable to make your regular mortgage payment?**
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

B30. **Have you ever had difficulty affording much needed home repairs?**
1. Yes
2. No [skip to probes]
(VOL) DK
(VOL) RF

B31. **Which repairs have you had difficulty affording?** [INTERVIEWER: Show flashcard B31]
1. roof
2. boiler
3. pipes
4. electrical equipment
5. mold
6. asbestos
7. lead
8. exterior (cladding, siding, or windows)
9. foundation/basement
(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

[if unit is a condo or coop, go to B5. Else, go to B36]
CONDO/COOP COSTS (owners)
B5.   What are the monthly condominium or co-op maintenance fees for this apartment (house)? Exclude payments for any mortgage (loans) on this unit.
$_____ per month
(VOL) DK
(VOL) RF

B6.   In the last year, have you or anyone living here paid an assessment on this condo or co-op?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

B7.   [IF B6 = YES] In the last year, how much did you and/or anyone else living here pay for an assessment. This could be either a lump sum or an amount paid regularly for a period of time.
_____ dollars
☐ 1. per month
☐ 2. one or more one time payments
☐ 3. Other

[for B6, B7]
What does "assessment" mean to you in this question?

B33.   Is any household member receiving a Senior Citizen Carrying Charge Increase Exemption as part of the SCRIE program?
1. Yes
2. No
3. Don't know

Probe here before moving on to the next module.

UTILITIES

B36. Using the Response Card (), which utilities does your household pay?
[INTERVIEWER: Show flashcard B36]
Select all that apply.
1. Electricity
2. Cooking Gas
3. Heat
4. Water/Sewer
5. Something else
6. None of these
7. All utilities are included in the rent or condo/coop fees
(VOL) DK
(VOL) RF

B37. [if B36 = 1 and/or 2] **In a typical summer month, how much do you pay for electricity and gas in total?**
_____ dollars
(VOL) DK
(VOL) RF

B38. [if B36 = 1 and/or 2] **In a typical winter month, how much do you pay for electricity and gas in total?**
_____ dollars
(VOL) DK
(VOL) RF

B40. [if B36 = 3] **What is the total yearly cost of heat?**
$_____ Annual amount
(VOL) DK
(VOL) RF

B42. [if B36 = 4] **What is the total Yearly cost of water and sewer?**
$_____ Annual amount
(VOL) DK
(VOL) RF

F5. [if B36 is not = 6 or 7] **In the last 12 months, were any of the following services interrupted because you did not have enough money at the time?** [INTERVIEWER: Show flashcard F5]
A. One or more utility
B. Landline telephone
C. Cell phone
D. Cable / Internet
E. Other
None
(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on to the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
INCOME

E14. [INTERVIEWER: Start with the respondent.] **[Do you/Does NAME] own a business or [are you/is he/she] a partner in a business?**
Do not include (your/NAME's) coop as a business.

1 Yes (go to E15)
2 No (go to E17)
(VOL) DK
(VOL) RF

E15.   Is the business incorporated, such as an LLC or something similar?
1 Yes (go to E16)
2 No (go to E17)
(VOL) DK
(VOL) RF

E16.   [Are you/IsNAME] also an employee of that business?
1 Yes
2 No
(VOL) DK
(VOL) RF

E17.   In the last 12 months, did [you/NAME] receive income from any of the following sources? [INTERVIEWER: Show flashcard E17.]
1 Wages, salary, tips, bonuses, or commissions
2 income from self-employment such as a free-lancer or contractor, net real estate income including short-term rental of part or all of your apartment/home, or income from a business that is not incorporated
3 Disability benefits including SSI, SSDI, or a disability pension
4 Retirement income including Social Security or
5 Survivor benefits for [person] or [person] on behalf of others
6 Regular payments from dividends, annuities, stipends, estates, trusts, or royalties
7 Child support, alimony, or similar
8 Unemployment
None of the above
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF R reported having an incorporated business at E15, probe on E17]
You mentioned that [your/NAME's] business is incorporated or an LLC. Did you include distributions from [your/NAME's] business when I asked [you/NAME] if you had income from the following sources? [INTERVIEWER: Show flashcard E18.]
If yes: Where did you report that type of income (the distributions)?

E18.   In the last 12 months, did [you/NAME] have investments that earned any interest?

1 Yes
2 No
(VOL) DK
(VOL) RF

E19.   In the last 12 months, did [you/NAME] sell any assets at a profit of $10,000 or more?
1 Yes
2 No
(VOL) DK
(VOL) RF

E20.   In the last 12 months, did [you/NAME] receive any one-time lump sum payments, such as an inheritance, settlement of a lawsuit, or buyout from a landlord?
1 Yes
2 No
(VOL) DK
(VOL) RF

[INTERVIEWER: Use tally sheet to record income for questions with a check mark.]

✓ **E21.**   [if E17 = 1] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] earn from wages, salary, tips, bonuses, and commissions?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E22.**   [if E17 = 2] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] earn from income from self-employment such as a free-lance or contractor, net real estate income including short-term rental of part or all of your apartment/home, and income from a business that is not incorporated?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E25.**   [if E17 = 3] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from disability benefits including SSI, SSDI, or a disability pension?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E23.**   [if E17 = 4] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from retirement income including Social Security, pensions, any other payments from retirement funds including a 401K, IRA, KEOGH accounts and similar?**

$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E24.** [if E17 = 5] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive or receive on behalf of anyone else who is living with your from survivor benefits such as Social Security, SSDI, a pension or similar?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E26.** [if E17 = 6] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from regular payments from dividends, annuities, stipends, estates, trusts, and royalties? If [you/NAME] received multiple kinds or if we should calculate the last 12 months together, I can help!**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E27.** [if E17 = 7] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from child support, alimony, and similar payments? (This is the amount [person] actually received, not the amount that was due.) If [you/NAME] received multiple kinds or if we should calculate the last 12 months together, I can help!**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E28.** [if E17 = 8] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from unemployment insurance?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E29.** [if E18=1] **In the last 12 months, you indicated that [you/NAME] has investments that earned income. How much total interest did [you/NAME]earn? [This includes interest that was rolled over or reinvested in addition to what was paid out.]**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E31.** [if E20=1] **In the last 12 months, you indicated that [person] received a one-time lump sum payment. About how much did [you/NAME] receive in the last 12 months? [If more than one, please combine]**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

E36. It seems like [you/NAME] made [Calculate total income for person using tally sheet] in income last year. Does that seem right?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[loop back to E14 for all adults in HH. You can use the tally sheet here. Then go to F3]

E37. It seems like the combined income for the people who live here was [Calculate total household income using tally sheet] last year. Does that seem right?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[For E37]
Do people in your household typically combine any of their income together in order to pay common expenses? Could you tell me a bit about how that works in your household)?

F3. Have you set aside emergency or rainy day funds that would cover your expenses for 3 months, in case of sickness, job loss, economic downturn, or other emergencies?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

In this section we asked you about the income and payments that everyone in the household receive. Can you tell me more about how you know about the income that each person living with you receives?
IF NEEDED: What kind of things helped you provide your answers? How confident are you about these answers?
IF NEEDED IN MULTIPERSON HOUSEHOLD BECAUSE YOU DID NOT HAVE TIME TO COLLECT INCOME FOR EVERYONE: We asked about your income [and _____'s income]. What if we had asked about the income for the other people who live in your household? Would you have had trouble answering for any of your other household members? Can you tell me more about that?

Probe here before moving on the next module.
 [Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
COMPARE LAST AND CURRENT HOMES
M20.   For the next set of questions, we would like to ask how your previous home compared with your current home. For each question, please tell me which was better, your previous or your current home.
M21.   Which home cost less? [INTERVIEWER: Show flashcard M21]
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M22.   Which home was more affordable to you during your time there?
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M23.   In which home were you better able to remain safely and securely?
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M24. Which apartment [house] was in better physical condition?
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M25. Which apartment [house] was bigger?
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M26. Which apartment [house] had better amenities?
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

[For M26]
How did you come up with your answer to this question?
What does amenities mean to you in this question

M27. Now we're going to ask about how your previous building compared with your current building.
Which building was in better physical condition? [INTERVIEWER: Show flashcard M27-M28]
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M28. Which building had better amenities? [INTERVIEWER: Show flashcard M27-M28]
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M29. **Now we'd like to ask you some questions about how your previous neighborhood compared with your current neighborhood.**
Which neighborhood had better amenities? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Current neighborhood
2. Previous neighborhood
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M30. **Which neighborhood was safer?** [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Current neighborhood
2. Previous neighborhood
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M31. **Which neighborhood had better schools?** [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Current neighborhood
2. Previous neighborhood
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

M32. **At which home did it take you longer to get to work?**
1. Current home
2. Previous home
3. About the same
4. I do not work
(VOL) DK
(VOL) RF

M33. **Which home was closer to family and friends?**
1. Current home
2. Previous home
3. About the same

Probe here before moving on the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
HOUSING SEARCH
A36. **Do you have any pets?**

120

1. Yes (go to A37)
2. No (go to M34)
(VOL) DK (go to M34)
(VOL) RF (go to M34)

A37.   What type of pet(s) do you have?
   1. Dog
   2. Cat
   3. Service animal
   4. Other (Please Specify) _____
 (VOL) DK
(VOL) RF

A37.1. If you were to move, would your pet(s) move with you?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

M34.   Are you planning to move in the next 2 years?
1. Yes (go to M35)
2. No (go to M38)
(VOL) DK (go to M38)
(VOL) RF (go to M38)

M35.   Of the things on this list, which three are the most important to you when choosing your next home? [INTERVIEWER: Show flashcard M35]
1. Cost of the apartment [house]
2. What I am able to pay at this time
3. Ability to remain in the home safely and securely
4. Physical condition of the apartment [house]
5. Size of the apartment [house]
6. Apartment amenities (dishwasher, laundry, balcony, etc)
7. Physical condition of the building
8. Building amenities (elevator, laundry, gym, etc)
9. Neighborhood amenities (parks, museums, stores, etc)
10. Neighborhood safety
11. The time it takes to get to work
12. School quality
13. Proximity of family and friends
(VOL) DK
(VOL) RF

M37. When are you planning to move? [INTERVIEWER: Show flashcard M37]
1. Within the next month
2. More than a month, but in the next six months
3. More than six months, but in the next year
4. More than a year, but in the next two years
(VOL) DK
(VOL) RF

M36. If you could, would you prefer to move within your current neighborhood or move to a different neighborhood?
1. Stay in my neighborhood
2. Move to another neighborhood
3. I'm fine with either
(VOL) DK
(VOL) RF

M38. On a scale of 1 to 10, how would you rate your [apartment/house] as a place to live?
10 is best, 1 is worst _____
(VOL) DK
(VOL) RF

[For M38]
What were you thinking about when you answered this question?

M39. How would you rate your neighborhood on a scale of 1-10?
10 is best, 1 is worst _____
(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

HOUSING COSTS (renters)

B47. Do the people who live in this (apartment/house) pay the total amount of rent owed to the landlord each month or does another person or program pay any or all of the rent?
[INTERVIEWER: Show flashcard B47]
1.The people who live here pay the full rent (Skip to B52)
2. Another person pays part or all of the rent (Skip to B50)
3. Another program pays part or all of the rent (Go to B48)
4. Both another person and a program pay part or all of the rent (Go to B48)
5. The landlord is not owed rent for this apartment (Skip to next module, Utilities)
(VOL) DK (Skip to B52)
(VOL) RF (Skip to B52)

[For B47]
Tell me more about your answer.
How easy or difficult was it to answer this question

B48. Which types of rental assistance paid some or all of the rent owed last month? Please reference Flashcard. Check all that apply [INTERVIEWER: Show flashcard B48]
Interviewer Note: Exclude housing programs that offer a lower rent instead of supplementing rent. Exclude any SNA voucher.
1. Section 8/Housing Choice Voucher
2. Shelter Allowance/City FEPS
3. SCRIE/DRIE
4. Other assistance that pays part of my rent
(VOL) DK
(VOL) RF

[For B48]
Tell me more about your answer.
Did you use any other types of assistance to pay rent owed last month that we did not mention?

B49. What was the total contribution from rental assistance last month?
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B50.   **[ASK IF B47 = 2 or 4] Which of the following is covered all or part of your rent last month? Check all that apply** [INTERVIEWER: Show flashcard B50]
1. A family member or another person
2. An employer of someone in the household
3. Other
(VOL) DK
(VOL) RF

[For B50]
Tell me more about your answer

B51.   **[ASK IF B47 = 2 or 4] What was the total contribution from these outside sources last month?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B52.   **What was the total monthly rent owed to the landlord last month?**
1. Dollar Value_____/month
2. Dollar Value_____/week
(VOL) DK
(VOL) RF

B57.   [Ask if program and person contributions = the total amount owed to landlord] **Last month, did you or anyone else who lives here pay any additional money to your landlord?**
Yes
No
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF YES TO B57]
Tell me more about your answer

B53.   [INTERVIEWER: Fill with "you" first. Fill with "NAME" for other household members when you loop through this question again.] **How much did (you personally/NAME) pay toward the rent last month?**
1. _____ dollars
2. (I/They) give different amount each month
3. Joint/Shared resources
(VOL) DK

124

(VOL) RF

↻ [LOOP THROUGH B53 FOR EACH HOUSEHOLD MEMBER..]
.]

B55. [Ask only if B47=/2/3/4, respondent answered "Don't Know" to B53, or rents/contributions do not add up to B52 (if renters contributions do not add up to amount owed to the landlord)] **How much did your household pay toward rent last month ? (This includes you and anyone else who lives with you now)**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B58. [Ask only if B52 does not equal the sum contributed by all people and programs] **The amount paid doesn't seem to be the same as what you said was owed to the landlord. Did you pay (less/more) than was owed last month?**
Yes
No
(VOL) DK
(VOL) RF

[For B58]
Tell me more about your answer

M16.   Since moving to this address, has the landlord ever started an eviction proceeding against any of the people who live here? This includes giving you a warrant of eviction or having a notice of eviction delivered by a Court Marshal.
1. Yes (go to M17)
2. No (skip to probes)
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF YES TO M16]
Tell me more about your answer

[IF M16 = Yes]
M17.   Did the eviction proceeding happen within the last two years?
1. Yes
2. No

(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

PUBLIC BENEFITS AND COVERAGE

P1.   Last month, did you or anyone else who lives here receive assistance or payments from any of the following? [INTERVIEWER: Show flashcard P1]
Check all that apply
Interviewer note: We will ask separately about any other help you get for housing costs.
1. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)
2. Temporary Assistance for Needy Families (TANF)
3. Women, Infants and Children (WIC)
(VOL) DK
(VOL) RF

P1.5.   Last month, did you or anyone else who lives here receive any assistance or payment from SNA (Safety Net Assistance)?
1. Yes
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

P1.8.   Last month, did you or anyone else who lives here receive assistance or payment from another public benefit or welfare program?
1. Yes (go to P2)
2. No (go to P3)
(VOL) DK (go to P3)
(VOL) RF (go to P3)

P2.   What was the other public benefit or welfare program?
Specify_____
(VOL) DK
(VOL) RF

P3.   [Ask only if P1 = "SNAP"] Last month, how much did you and the other people who live here receive in SNAP benefits?
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P4. [Ask only if P1 = "SNAP"] **In the last 12 months, how many months did you and the other people who live here receive SNAP benefits?**

_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P5. [Ask only if P1 = "TANF"] **Last month, how much did you and the other people who live here receive in TANF benefits?**

$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P6. [Ask only if P1 = "TANF"] **In the last 12 months, how many months did you and the other people who live here receive TANF benefits?**

_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P14. [Ask only if P1 = "WIC"] **Last month, how much did you and the other people who live here receive in WIC benefits?**

$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P15. [Ask only if P1 = "WIC"] **In the last 12 months, how many months did you and the other people who live here receive WIC benefits?**

_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P7. (Ask only if P1.5 = Yes)**Last month, were these SNA benefits sent to you or someone else who lives here or to another person or entity?**
1. SNA benefits are sent to the people who live here
2. SNA benefits are sent to the landlord
3. SNA benefits are sent to the utility company
(VOL) DK
(VOL) RF

P8. [Ask only if P7=1] **Last month, how much did you and the other people who live here receive in SNA benefits?**

$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P10. [Ask only if P7=1] **In the last 12 months, how many months did you and the other people who live here receive SNA benefits?**

_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P9.   [Ask only if P7=2] **Last month, what is the total value of the SNA benefit sent to the landlord?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P13.   [Ask only if P7=2] **For how many of the last 12 months were the SNA benefits a check or voucher that went to the landlord?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P11.   [if P1.8 = YES] **Last month, how much did you and the other people who live here receive from [Other source fill]?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P12.   **(Ask only if P1.8=Yes) In the last 12 months, how many months did you and the other people who live here receive [Other source fill]?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

NOTE AND PROBE DURING SIGNS OF DIFFICULTY ANSWERING THE QUESTIONS (E.G., HESITATION, DON'T KNOW RESPONSES, QUALIFIED RESPONSES

Probe here before moving on the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]

General Probe:
Do you have any major costs on a regular basis that we didn't capture?

F18.   Please tell me all of the types of debt you currently have from Response Card F18:
[Note for cognitive interviewers: No scripted wording here, but respondents should include any debt, regardless of whether or not it is shared.]
1. Student Loan
2. Car Loans
3. Loans from relatives and friends
4. Credit Card
5. Medical Bills
6. Legal Bills
7. Other
(VOL) DK
(VOL) RF

F46.   [if F18 = 7] **What were those other debts?**
Specify _____
(VOL) DK
(VOL) RF

[INTERVIEWER: Use tally sheet to record income for questions with a check mark.]

✓ **F26.**   [if F18 = 1] **If you added up all student loans, about how much would they amount to right now?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or student loans that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F26, go to F27. If exact amount given, go to F76]

[For F26]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F27.   Would they amount to $25,000 or more?

Yes (go to F28)
No (go to F29)
DK/RF (go to F76)
F28.   (Would they amount to) $50,000 or more?
Yes (go to F30)
No (go to F76)
DK/RF (go to F76)
F29.   (Would they amount to) $10,000 or more?
Yes (go to F76)
No (go to F76)
DK/RF (go to F76)
F30.   (Would they amount to) $75,000 or more?
Yes (go to F76)
No (go to F76)
DK/RF (go to F76)

✓   **F76.   [IF F18 = 2] If you added up all the car loans, about how much would they amount to right now?**
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
[if no exact amount given to F76, go to F77. If exact amount given, go to F41]

[For F76]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F77.   Would they amount to $4,000 or more?
Yes (go to F78)
No (go to F79)
DK/RF (go to F41)
F78.   (Would they amount to) $10,000 or more?
Yes (go to F80)
No (go to F41)
DK/RF (go to F41)
F79.   (Would they amount to) $1,000 or more?
Yes (go to F41)
No (go to F41)
DK/RF (go to F41)
F80.   (Would they amount to) $20,000 or more?
Yes
No
DK/RF

✓   **F41.   [IF F18 = 3] If you added up all loans from relatives and friends, about how much would they amount to right now?**

• INCLUDE unpaid balance(s), or loans from relatives that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F41, go to F42. If exact amount given, go to F20]

[For F41]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F42.   Would they amount to $4,000 or more?
Yes (go to F43)
No (go to F45)
DK/RF (go to F20)
F43.   (Would they amount to) $10,000 or more?
Yes (go to F44)
No (go to F20)
DK/RF (go to F20)
F44.   (Would they amount to) $1,000 or more?
Yes (go to F20)
No (go to F20)
DK/RF (go to F20)
F45.   (Would they amount to) $20,000 or more?
Yes
No
DK/RF (go to F20)

✓ **F20.**   [IF F18 $= 4$] **If you added up all credit card and store card debts, about how much would they amount to right now? (Please do not count any new debt that will be paid off this month.)**
• INCLUDE unpaid balance(s) only, or credit card and store card debts that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
[if no exact amount given to F20, go to F21. If exact amount given, go to F31]

[For F20]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F21.   Would they amount to $5,000 or more?
Yes (go to F22)
No (go to F24)
DK/RF (go to F31)

F22.   (Would they amount to) $10,000 or more?
Yes (go to F23)
No (go to F31)
DK/RF (go to F31)
F23.   (Would they amount to) $1,000 or more?
Yes (go to F31)
No (go to F31)
DK/RF (go to F31)
F24.   (Would they amount to) $15,000 or more?
Yes
No
DK/RF

✓ **F31.**   [IF F18 = 5] **If you added up all medical bills, about how much would they amount to right now?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or medical bills that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
[if no exact amount given to F31, go to F32. If exact amount given, go to F36]

[For F31]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F32.   Would they amount to $3,000 or more?
Yes (go to F33)
No (go to F35)
DK/RF (go to F36)
F33.   (Would they amount to) $10,000 or more?
Yes (go to F34)
No (go to F36)
DK/RF (go to F36)
F34.   (Would they amount to) $1,000 or more?
Yes (go to F36)
No (go to F36)
DK/RF (go to F36)
F35.   (Would they amount to) $25,000 or more?
Yes
No
DK/RF

✓ **F36.**   [IF F18 = 6] **If you added up all legal bills, about how much would they amount to right now?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or legal bills that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK

(VOL) RF

[if no exact amount given to F36, go to F37. If exact amount given, go to F47]

[For F36]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F37.   Would they amount to $3,000 or more?
Yes (go to F38)
No (go to F39)
DK/RF (go to F47)
F38.   (Would they amount to) $8,000 or more?
Yes (go to F40)
No (go to F47)
DK/RF (go to F47)
F39.   (Would they amount to) $1,000 or more?
Yes (go to F47)
No (go to F47)
DK/RF (go to F47)
F40.   (Would they amount to) $20,000 or more?
Yes
No
DK/RF

✓   **F47.   [IF F18 = 7] If you added up all [other debts], about how much would they amount to right now?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or other debts that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F47, go to F48. If exact amount given, go to F51]

[For F47]
How easy or difficult was it to come up with your answer?

F48.   Would they amount to $4,000 or more?
Yes (go to F49)
No (go to F50)
DK/RF (go to F51)
F49.   (Would they amount to) $10,000 or more?

Yes (go to F50.1)
No (go to F51)
DK/RF (go to F51)

F50.   (Would they amount to) $1,000 or more?
Yes (go to F51)
No (go to F51)
DK/RF (go to F51)

F50.1. (Would they amount to) $20,000 or more?
Yes
No
DK/RF

F51.   It seems like you have [Calculate total debt for person using tally sheet] in debt, does that seem right?
Yes
No, (Please specify) _____
(VOL) DK
(VOL) RF

F52.   Altogether, is this more or less debt than you had a year ago?
1. More
2. Less
3. About the same
(VOL) DK
(VOL) RF

F53.   Altogether, is this more or less debt than you had five years ago?
1. More
2. Less
3. About the same
 (VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
ASSETS
F54. Please tell me all of the assets that you have from Response Card F54:
11. Checking account
12. Savings account

13. Equity in a business
14. Car
15. Property other than your own home
16. Retirement plan
17. Educational savings account
18. Other Investments
19. Anything else of value more than $5,000
20. None (skip to probes)
21. (VOL) DK
22. (VOL) RF

[For F54]
Tell me more about your answer .
How easy or difficult was it to come up with your answer?
Is there anything missing from this list, like another kind of asset?

F55. Thinking about all of those assets, would you say that their current value is $10,000 or more?
1. Yes
2. No
3. About the same
   (VOL) DK
   (VOL) RF

   [IF F55 = "Yes" ASK F56. ELSE TO PROBES BEFORE ROSTER PART 1]
F56. Thinking about all of those assets, would you say that their current value is $25,000 or more?
6. Yes
7. No
8. About the same
9. (VOL) DK
10. (VOL) RF

   [IF F56 = "Yes" ASK F57. ELSE TO PROBES BEFORE ROSTER PART 1]
F57. Thinking about all of those assets, would you say that their value is [Total Debt from F51 – see Tally Sheet] or more?
1. Yes
2. No
3. About the same
4. (VOL) DK
5. (VOL) RF

   [IF F57 = "Yes" AND INCOME =/= "0" ASK F58. ELSE TO PROBES BEFORE ROSTER PART 1]

F58. Thinking about all of those assets, would you say that their value is [Annual Income from E36 for respondent – see Tally Sheet] or more?
1. Yes
2. No
3. About the same
4. (VOL) DK
5. (VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

SOGI PATH A

For some questions, I will show you a card that has the answer options written down. When you give me your answer, you can tell me the answer or the number next to your answer

[Start with respondent. Note whether answer or number is given for A10-A12]
A10. Which of the following best represents how you think of yourself? [IF PROXY] To the best of your knowledge, which of the following best represents how [NAME] thinks of themselves? [INTERVIEWER: Show flashcard A10]
1. Gay or lesbian
2. Straight; that is, not gay, lesbian, or bisexual
3. Bisexual
4. Something else
(VOL) DK
(VOL) RF

[For A10]
Tell me more about your answer for yourself.
Are there other options not listed that better describe you? For what reason?
.[IFA10= DK, PROBE] How easy or difficult was it to answer this question? Are there any words in this question that some people might find confusing?
[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] How easy or difficult was it to answer for the other people living with you? Can you tell me more about that? How comfortable were you answering for the other people living with you? Can you tell me more about that?
I'm interested in trying out another way to ask about this topic. [INTERVIEWER SHOW A23 FROM SOGI PATH B.] How would you answer this question?
[IF ANSWER TO A10 DIFFERENT FROM A23, PROBE] I noticed you answered a little bit differently this time. Can you tell me more about how you came up with the answer to this question?
Which version was easier to understand? *If respondent says both are the same:* Do you prefer one of these versions over the other? [INTERVIEWER SHOW A10 AND A23 IF NEEDED?

A11. [IF RESPONDENT READ: Was your sex recorded as male, female, or intersex at birth? / IF PROXY READ: To the best of your knowledge, was [NAME]'s sex recorded as male, female, or intersex at birth?
1. Male
2. Female
3. Intersex
(VOL) DK
(VOL) RF

[For A11]

Tell me more about your answer for yourself.

What does "intersex" mean to you in this question?

IFA11= DK, PROBE] How easy or difficult was it to answer this question?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] How easy or difficult was it to answer for the other people living with you? Can you tell me more about that?

How comfortable were you answering for the other people living with you? Can you tell me more about that?

I'm interested in trying out another way to ask about this topic. [INTERVIEWER SHOW A15 FROM SOGI PATH B.] How would you answer this question?

 [IF ANSWER TO A11 DIFFERENT FROM A15, PROBE] I noticed you answered a little bit differently this time. Can you tell me more about how you came up with the answer to this question?

Which version was easier to understand? *If respondent says both are the same:* Do you prefer one of these versions over the other? [INTERVIEWER SHOW A11 AND A15 IF NEEDED]

A12. [IF RESPONDENT READ: **Do you describe yourself as male, female, or transgender?/** IF PROXY READ: **To the best of your knowledge, does [NAME] describe themselves as male, female, or transgender?**

1. Male
2. Female
3. Transgender
(VOL) DK
(VOL) RF

[Loop A10-A12 for all person in HH 15+. .]

[For A12]

What does "transgender" mean to you in this question?

If appropriate: Are there other words you would use to describe yourself besides the ones I   mentioned?

[IFA12= DK, PROBE] How easy or difficult was it to answer this question?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] How easy or difficult was it to answer for the other people living with you? Can you tell me more about that?

How comfortable were you answering for the other people living with you? Can you tell me more about that?

I'm interested in trying out another way to ask about this topic. [INTERVIEWER SHOW A13 FROM SOGI PATH B.] How would you answer this question?

[IF ANSWER TO A12 DIFFERENT FROM A13, PROBE] I noticed you answered a little bit differently this time. Can you tell me more about how you came up with the answer to this question?

Which version was easier to understand? *If respondent says both are the same:* Do you prefer one of these versions over the other? [INTERVIEWER SHOW A12 AND A13 IF NEEDED]

Probe here before moving on the next module.

SOGI PATH B

For some questions, I will show you a card that has the answer options written down. When you give me your answer, you can tell me the answer or the number next to your answer

[Interviewer: Note whether answer or number is given for A13, A15, A23.]

A13. I want to ask you about your gender identity and your sex assigned at birth. Gender identity refers to how you identify yourself, which may or may not be the same as the sex you were assigned at birth.

How do you currently identify your gender? Do you identify as...

[IF PROXY] [IF NEEDED: I want to ask you about [NAME's] gender identity and [NAME's] sex assigned at birth. Gender identity refers to how people identify themselves, which may or may not be the same as the sex they were assigned at birth.]

To the best of your knowledge, how does [NAME] currently identify [PREFERRED PRONOUN] gender? Does [NAME] identify as…

Interviewer: Read and allow for multiple responses but do not probe

1. **a man,** □ SKIP TO A15
2. **a woman,** □ SKIP TO A15
3. **a transgender man** (TRANS MAN, TRANS MASCULINE, TRANS FEMALE-TO-MALE, MAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE), □ SKIP TO A15
4. **a transgender woman** (TRANS WOMAN, TRANS FEMINIME, TRANS MALE-TO-FEMALE, WOMAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE), □ SKIP TO A15
5. **a non-binary person** (GENDERQUEER PERSON, GENDER NONCONFORMING PERSON, TWO-SPIRIT, NEITHER WOMAN OR MAN), or □ SKIP TO A15
6. **or, a gender not mentioned?**
(VOL) DK□ SKIP TO A15
(VOL) RF □ SKIP TO A15

[For A13]
Tell me more about your answer for yourself.
.[IFA13= DK, PROBE] How easy or difficult was it to answer this question? Are there any words in this question that some people might find confusing?
[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] How easy or difficult was it to answer for the other people living with you? Can you tell me more about that? How comfortable were you answering for the other people living with you? Can you tell me more about that?
I'm interested in trying out another way to ask about this topic. [INTERVIEWER SHOW A12 FROM SOGI PATH A.] How would you answer this question?
[IF ANSWER TO A12 DIFFERENT FROM A13, PROBE] I noticed you answered a little bit differently this time. Can you tell me more about how you came up with the answer to this question?
Which version was easier to understand? *If respondent says both are the same:* Do you prefer one of these versions over the other? [INTERVIEWER SHOW A12 AND A13 IF NEEDED?

 [ASK IF A13 = 6 a gender not mentioned. ELSE SKIP TO A15.]
A14. How do you identify your gender? [IF PROXY] How does [NAME] identify [PREFERRED PRONOUN PRONOUN] gender?
(Specify)
(VOL) DK
(VOL) RF

A15. What was your sex assigned at birth? Male or female? [IF PROXY] To the best of your knowledge, what sex was [NAME] identified as at birth? Male or female?

[INTERVIEWER: If respondent says "Don't Know," probe: **When you were born, were you labeled as a boy or a girl**? **[IF PROXY] When [NAME] was born, was [NAME] labeled as a boy or a girl?**]
[INTERVIEWER: If the respondent says they were born with intersex traits, probe: **What was the sex listed on your original birth certificate? Male or female**? [IF PROXY] **What was the sex listed on [NAME]'s original birth certificate? Male or female?**]
1. Male
2. Female
(VOL) DK
(VOL) RF

[For A15]
Tell me more about your answer for yourself.
IFA15= DK, PROBE] How easy or difficult was it to answer this question?
[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] How easy or difficult was it to answer for the other people living with you? Can you tell me more about that? How comfortable were you answering for the other people living with you? Can you tell me more about that?
I'm interested in trying out another way to ask about this topic. [INTERVIEWER SHOW A11 FROM SOGI PATH A.] How would you answer this question?
[IF ANSWER TO A11 DIFFERENT FROM A15, PROBE] I noticed you answered a little bit differently this time. Can you tell me more about how you came up with the answer to this question?
Which version was easier to understand? *If respondent says both are the same:* Do you prefer one of these versions over the other? [INTERVIEWER SHOW A11 AND A15 IF NEEDED]

[IF A13 = MAN and A15 = WOMAN, OR IF A13 = WOMAN AND A15 = MAN, ASK A16. ELSE GO TO SKIP BEFORE A18.]
A16. To confirm, you identify as [A13 FILL] and your sex assigned at birth was [A15 FILL], correct? [IF PROXY] To confirm, [NAME] identifies as [A13 fill] and [PREFERRED PRONOUN] sex assigned at birth was [A15 FILL], correct?
1 YES; GENDER IDENTITY DIFFERENT THAN THEIR SEX AT BIRTH □ GO TO SKIP BEFORE A18.
2 NO
(VOL) DK □ SKIP TO A18.
(VOL) RF □ SKIP TO A18.

[IF A16 = "No" ASK A17. ELSE GO TO SKIP BEFORE A18.]

A17. We have your identity as [A13 FILL] and your sex assigned at birth as [A15 FILL]. Should we update your identity or your assigned sex at birth? [IF PROXY] We have [NAME's] identity as [A13 FILL] and [NAME]'s sex assigned at birth as [A15 FILL]. Should we update [NAME]'s identity or [NAME's] assigned sex at birth?
1 UPDATE IDENTITY [A13 UPDATE TO EQUAL A15] □ SKIP TO A23
2 UPDATE ASSIGNED SEX AT BIRTH [A15 UPDATE TO EQUAL A13] □ SKIP TO A23
(VOL) DK □ SKIP TO A23
(VOL) RF □ SKIP TO A23

[IF A13 = "Don't Know" ASK A18. ELSE GO TO SKIP BEFORE A19]
A18. Are you exploring your gender identity and are not sure how you identify yet, do you not understand the question, or do you identify as [A15 FILL]? [IF PROXY] Is [NAME] exploring [PREFERRED PRONOUN] gender identity and [PRONOUN] is/are not sure how [PRONOUN] identify/identifies yet, do you not understand the question, or does [NAME] identify as [A15 fill]?
1 Exploring your gender identity and not sure how you identify   yet,
2 You do not understand the question,
3 Identify as [A15 fill]
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF A18 ASKED]
Tell me more about your answer for yourself.

[IF A13 = TRANSGENDER MAN AND A15 = MALE ASK A19. ELSE GO TO SKIP BEFORE A21.]
A19. Transgender men are often persons who identify as men and were assigned female sex at birth.

To confirm, you identify as a transgender man and were assigned male sex at birth? [IF PROXY] To confirm, [NAME] identifies as a transgender man and was assigned male sex at birth?
1 YES: IDENTIFIES AS TRANSGENDER MAN AND WAS ASSIGNED MALE SEX AT BIRTH □ GO TO SKIP BEFORE A21.
2 NO
(VOL) DK □ GO TO SKIP BEFORE A21.
(VOL) RF □ GO TO SKIP BEFORE A21.

[IF A19 ASKED]
Tell me more about your answer for yourself.

[IF A19 = "No" ASK A20. ELSE GO TO SKIP BEFORE A21.]
A20. Do you identify as a transgender man and were assigned female sex at birth, do you identify as a woman or transgender woman and were assigned male sex at birth, or do you identify as a man and were assigned male sex at birth? [IF PROXY] Does [NAME] identify as a transgender man and was assigned female sex at birth, does [NAME] identify as a woman or transgender woman and was assigned male sex at birth, or does [NAME] identify as a man and was assigned male sex at birth?
1 Identify as a transgender man and were assigned female sex at birth
2 Identify as a woman or transgender woman and were assigned male sex at birth
3 Identify as a man and were assigned male sex at birth
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF A20 ASKED]
Tell me more about your answer for yourself.

[IF A13 = TRANSGENDER WOMAN & A15 = FEMALE ASK A21. ELSE GO TO A23.]
A21. Transgender women are often persons who identify as women and were assigned male sex at birth.

To confirm, you identify as a transgender woman and were assigned female sex at birth? [IF PROXY] To confirm, [NAME] identifies as a transgender woman and was assigned female sex at birth?
1 YES: IDENTIFIES AS A TRANSGENDER WOMAN AND WAS ASSIGNED FEMALE SEX AT BIRTH □ GO TO A23
2 NO
(VOL) DK □ GO TO A23
(VOL) RF □ GO TO A23

[IF A21 ASKED]
Tell me more about your answer for yourself.

[IF A21 = "No" ASK A22. ELSE SKIP TO A23.]
A22. Do you identify as a transgender woman and were assigned male sex at birth, do you identify as a man or transgender man and were assigned female sex at birth, or do you identify as a woman and were assigned female sex at birth? [IF PROXY] Does [NAME] identify as a transgender woman and was assigned male sex at birth, does [NAME] identify as a man or transgender man and was assigned female sex at birth, or does [NAME] identify as a woman and was assigned female sex at birth?
1 Identify as a transgender man and were assigned female sex at birth

2 Identify as a woman or transgender woman and were assigned male sex at birth
3 Identify as a man and were assigned male sex at birth
(VOL) DK

[IF A22 ASKED]
Tell me more about your answer for yourself.

(VOL) RF

A23. Now I'll read a list of terms people sometimes use to describe themselves:
[IF A13= MAN/TRANSGENDER MAN READ: **Are you gay, straight - that is not gay, bisexual, or something else**? **PROXY: To the best of your knowledge, is [NAME] gay, straight - that is not gay, bisexual, or something else**?]
[IF A13 = WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: **Are you lesbian or gay, straight - that is not lesbian or gay, bisexual, or something else? PROXY: To the best of your knowledge, is [NAME] lesbian or gay, straight - that is not lesbian or gay, bisexual, or something else?**]

1 Gay [A13= WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: or lesbian]
2 Straight, that is not gay
3 Bisexual, or
4 Something else
7 DON'T KNOW/NOT SURE

[For A23]

Tell me more about your answer for yourself.

[IFA23= DK, PROBE] How easy or difficult was it to answer this question? Are there any words in this question that some people might find confusing?

Are there other options not listed that better describe you? For what reason?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] How easy or difficult was it to answer for the other people living with you? Can you tell me more about that?

How comfortable were you answering for the other people living with you? Can you tell me more about that?

I'm interested in trying out another way to ask about this topic. [INTERVIEWER SHOW A10 FROM SOGI PATH A.] How would you answer this question?

[IF ANSWER TO A10 DIFFERENT FROM A23, PROBE] I noticed you answered a little bit differently this time. Can you tell me more about how you came up with the answer to this question?

Which version was easier to understand? *If respondent says both are the same:* Do you prefer one of these versions over the other? [INTERVIEWER SHOW A10 AND A23 IF NEEDED?

[IF A23 = 7 ASK A24.]

A24. Do you not understand the words, are you not sure yet, or do you mean something else? [IF PROXY] Do you not understand the words, is [NAME] not sure yet, or do you mean something else?

1 Don't understand the words
2 Not sure yet, or
3 Something else
7 DON'T KNOW/NOT SURE

[IF A23 = SOMETHING ELSE OR A24 = SOMETHING ELSE ASK A25.].

A25. What do you mean by something else?

(SPECIFY)_____
(VOL) DK
(VOL) RF

[Loop A13-A25 for all person in HH 15+. .]

Probe here before moving on the next module.

CLOSEOUT

General Probe
Is there anything else you'd like to tell me that we haven't had a chance to discuss yet?

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Those were all of my questions. I appreciate you taking the time to speak with me. Your answers were very helpful. Now I'm going to turn the tape recorder off. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

This is the payment to thank you for your time today. Please open the envelope and double check that the payment for $40 is all there, and then please fill out this receipt. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

Thank you!

Appendix B: Full NYCHVS Test Protocol in Spanish

2021 NYCHVS Redesign Research
Protocol 1 (Owner Occupied)
Cognitive Interview Protocol Guide

PARTICIPANT ID #: _____
DATE: ____ / ____ /2019

COGNITIVE INTERVIEWER NAME:

START TIME: _____: _____ AM / PM

SECTION I. INTRODUCTION & INTERVIEW CONSENT

(COGNITIVE INTERVIEWER: READ/PARAPHRASE)
INTRODUCTION
Gracias por su tiempo el día de hoy. Mi nombre es _____ y trabajo para la Oficina del Censo de EE.UU. Déjeme comenzar por contarle un poco sobre lo que haremos hoy. La Oficina del Censo de los Estados Unidos cuenta la población de EE.UU. y también realiza varias encuestas. Hoy, con su ayuda, probaremos algunas preguntas nuevas que se desarrollaron para la Encuesta de Viviendas Habitadas y Viviendas Desocupadas de la Ciudad de Nueva York. Voy a hacer el papel de una entrevistadora del Censo que toca a su puerta para hacerle estas preguntas de la encuesta. Luego le haré algunas preguntas de seguimiento para averiguar qué tan bien está funcionando la encuesta. Vamos a utilizar sus comentarios y experiencias, así como los comentarios y experiencias de otras personas para ayudar a mejorar la encuesta. No diseñé la encuesta, así que, por favor, no sienta que tiene que contener sus pensamientos para ser cortés conmigo. Apreciamos su ayuda para que podamos hacer que la encuesta funcione bien para todos.
CONSENT
COGNITIVE INTERVIEWER: PLACE THE CONSENT FORM IN FRONT OF PARTICIPANT, THEN READ:
Antes de comenzar, me gustaría informarle sobre este documento [mostrarles el formulario de consentimiento]. Luego, le daré algo de tiempo para que lo lea y pueda hacerme cualquier pregunta que tenga. Este documento explica un poco sobre lo que trata esta entrevista y brinda información sobre sus derechos como participante. Dice que su participación es voluntaria, lo que significa que puede negarse a responder cualquier pregunta que no quiera responder y puede finalizar la entrevista en cualquier momento. También menciona que sus respuestas son confidenciales. Esto significa que su nombre e información de identificación, como su dirección, no serán asociados a las respuestas que provea hoy. Por ejemplo, si me dice que cierta pregunta es confusa, nunca escribiré en un informe que [NOMBRE] dijo que esta pregunta es confusa. Yo escribiría algo así como, "3 personas dijeron que esta pregunta era confusa." Finalmente, este documento solicita su permiso para grabar esta sesión de audio. Esto me ayuda a no tener que tomar tantas notas mientras estamos hablando. Solo yo y mis colegas que estamos trabajando en este proyecto podremos escuchar la cinta y solo se utilizará con fines del estudio. Por favor, tómese un minuto para leer esto y hágame saber si tiene alguna pregunta LET THEM READ THE FORM.] De acuerdo, ¿tienes alguna pregunta para mí? ? [ONCE ALL QUESTIONS ARE ANSWERED] Muy bien, por favor ponga su nombre aquí [POINT WHERE], firme su nombre aquí [POINT] y ponga la fecha aquí [POINT]. Lo firmaré también, y tengo otra copia para que usted la conserve.

PARTICIPANT READS AND SIGNS FORM. IF PARTICIPANT PROVIDES CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED: I will now turn on the audio recorder. IF PARTICIPANT DOES NOT PROVIDE CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED, DO YOUR BEST TO TAKE NOTES.

THINK ALOUD

Gracias. Me gustaría que contestara las preguntas como si estuviéramos en la puerta de su casa, con una gran diferencia. Lo que quisiera que haga es que me diga qué está pensando y sintiendo al mismo tiempo que formula sus respuestas. En lugar de pensar para usted, me gustaría que piense en voz alta, y esto se lo recordaré de vez en cuando. También le haré algunas preguntas sobre sus respuestas. Me interesa realmente saber cómo funcionan estas preguntas para usted,

SECTION II. COGNITIVE INTERVIEW

por lo que no hay respuestas correctas o incorrectas.

[ENGLISH INTERVIEWS ASK R TO PRACTICE THINK ALOUD FIRST. SPANISH INTERVIEWS SKIP TO MODEL THINK ALOUD.]

Let's do a practice question before we start: Please think aloud as you answer the question, how many windows are in your home?

Hagamos una pregunta de práctica antes de comenzar: Por favor, piense en voz alta mientras responde la pregunta, ¿cuántas ventanas hay en su casa?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU

CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM, I.E., "Por ejemplo, si estuviera respondiendo por mí apartamento y pensando en voz alta, diría "bueno, hay una ventana en mi habitación, y una ventana en la sala de estar, y hay una pequeña ventana en mi puerta principal, pero esa puerta da al pasillo y no hacía afuera. ¿Debería contarla? Creo que eso no cuenta. Bien, entonces diré que son dos ventanas." Una explicación como esas me ayuda a entender cómo se le ocurrió su respuesta, y me permite saber que tal vez algunas personas cuenten ventanas dentro de un edificio y otras personas solo las cuentan si se puede ver afuera del edificio a través de la ventana. Con esta información, podemos aportar algunas sugerencias sobre cómo mejorar la pregunta.]

Genial, eso es lo que quiero que hagas durante nuestra sesión. Le recordaré que piense en voz alta por si se le olvida hacerlo.

¿Antes de empezar, tiene alguna pregunta? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.] Bueno, vamos a empezar.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY UNCODEABLE RESPONSES, DIFFICULTY, HESITATIONS, LAUGHTER, ETC., THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION. WE ARE PROBING SEMI-RETROSPECTIVELY, SO TAKE NOTE OF THESE HESITATIONS AND HOLD FOLLOW-UP PROBES UNTIL YOU GET TO THE BOX WITH PROBES AT THE END OF EACH SECTION.]

FLASHCARD INSTRUCTION–:

Para algunas preguntas, le mostraré una tarjeta que tiene las respuestas escritas. Cuando me contesté, puede decirme la respuesta o el número al lado de su respuesta.

A continuación, voy a preguntar sobre el estado de su [FILL: apartamento/casa]. [INTERVIEWER: Use tally sheet for maintenance deficiencies if the question has a check mark.]

✓ **C24.   En algún momento durante este invierno, ¿hubo algún desperfecto con su sistema de calefacción; es decir, dejó de funcionar por completo por 6 horas consecutivas o más?**
1. Si
2. No
999. No viví aquí durante este invierno
(VOL) DK
(VOL) RF

C25.   ¿Cuántas veces sucedió esto?

2. Una
3. Dos
4. Tres
5. Cuatro o más veces
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C26.   ¿Durante este invierno cuando su sistema de calefacción regular estaba funcionando, en algún momento usó fuentes adicionales de calor porque su sistema no proveía el suficiente? ¿Algunas fuentes adicionales pueden ser la estufa de la cocina, una chimenea o un calentador portátil?**
1. Si
2. No
999. No viví aquí durante este invierno
(VOL) DK
(VOL) RF

C28.   ¿En cualquier momento durante este invierno hubo alguna ocasión en la que no tuvo agua caliente por al menos 6 horas?
1. Si
2. No
999. No viví aquí durante este invierno
(VOL) DK
(VOL) RF

C30. Durante el mes pasado, ¿como cuántas cucarachas vio en [este apartamento/esta casa] en un día normal?
1. Ninguna
2. 1 a 5
3. 6 a 19
4. 20 o más
5. No sé/ No estoy seguro
999. No viví aquí durante el mes pasado
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C29. En algún momento de los últimos 90 días, ¿ha visto ratones o ratas, o signos de ratones o ratas en este edificio?**
1. Si
2. No
999. No viví aquí durante los últimos 90 días.
(VOL) DK
(VOL) RF

C31. ¿Un exterminador atiende este edificio con regularidad, solo cuando es necesario, de forma irregular o no en lo absoluto?
1. Regularmente
2. Sólo cuando es necesario
3. Irregularmente
4. En lo absoluto
5. No sé
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C36. ¿Hay yeso roto o pintura descascarada en el techo o en las paredes interiores?**
1. Sí (go to C37)
2. No (go to C32)
(VOL) DK
(VOL) RF

C37. ¿El área de yeso roto o pintura descascarada es mayor que 8 1/2 pulgadas por 11 pulgadas?
1. Si
2. No
(VOL) DK (go to C32)
(VOL) RF (go to C32)

✓ **C32.** **¿Este apartamento (casa) tiene grietas o agujeros abiertos en las paredes interiores o en el techo?**
1. Sí (go to C33)
2. No (go to C34)
(VOL) DK (go to C34)
(VOL) RF (go to C34)

C33. **¿Es la grieta o el agujero mayor de 8 1/2 pulgadas por 11 pulgadas?**
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C34.** **¿[Este apartamento/esta casa] tiene hoyos en los pisos?**
1. Sí (go to C35)
2. No (go to C6)
(VOL) DK (go to C6)
(VOL) RF (go to C6)
C35. **¿El tamaño del hoyo es mayor a 8 1/2 pulgadas por 11 pulgadas?**
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF SÍ TO C32 ASK for C33, C35]
Cuénteme más sobre su respuesta.
¿Qué tan grande diría que es el hoyo?

✓ **C6.** **¿Hubo algún momento durante los últimos tres meses en el que el inodoro o los inodoros del apartmento no funcionaron por seis horas consecutivas?**

1. Si
2. No
3. No hay inodoro en este apartamento (casa).
999. No viví aquí durante los últimos 3 meses.
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **C38.** **¿Se ha filtrado agua en su [apartamento/casa en los últimos 12 meses, excluyendo las filtraciones o fugas de agua resultantes de sus propios accesorios de repuesto de plomería? IF NEEDED: ¿Aún tiene una filtración?]**
1. Sí, tuve una filtración (go to C39)
2. Sí, todavía hay una filtración (go to C39.1)
3. No (Go to C19.5)
999. No viví aquí durante los últimos 12 meses.
(VOL) DK (go to C19.5)
(VOL) RF (go to C19.5)

[For C38]
En tus propias palabras, ¿qué está haciendo esta pregunta?

C39. **¿Cuán grave fue la filtración?** [ENTREVISTADOR: Muestre flashcard C39]
1. Muy grave (go to C40)
2. Grave (go to C40)
3. Moderada (go to C40)
4. Leve (go to C40)
(VOL) DK (go to C40)
(VOL) RF (go to C40)

C39.1. ¿Qué tan grave es la filtración?
1. Muy grave (go to C19.5)
2. Grave (go to C19.5)
3. Moderado (go to C19.5)
4. Leve (go to C19.5)
(VOL) DK (go to C19.5)
(VOL) RF (go to C19.5)

[for C39, C39.1]
Cuénteme más sobre su respuesta.
What does "severe" mean to you in this question?

C40. **¿La filtración de agua fue reparada adecuadamente?**
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

C19.5. ¿Hay moho en su [apartamento/casa, excluyendo su baño(s)?
1. Sí (go to C20)
2. No (go to C45)
(VOL) DK (go to C45)
(VOL) RF (go to C45)

[for C40, C19.5]
Cuénteme más sobre su respuesta.

C20.   ¿El moho está cubriendo un área mayor o igual al tamaño de un pedazo de papel de 8 1/2" x 11" en su apartamento (casa)?
1. Si
2. No
DK/RF

C45.   ¿Está este [apartamento/casa] ahora en proceso de renovación?
1. Sí (go to C45.1)
2. No (go to C27)
(VOL) DK (go to C27)
(VOL) RF (go to C27)

C45.1. [See Tally Sheet. Ask if "Sí" to C24, C26, C29, C36, C32, C34, C6, OR C38. Else skip to TO C27.] **¿Alguno de los problemas que presenta su [apartamento/casa] puede atribuirse a los trabajos de renovación?**
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

C27.   ¿Su [apartment/casa] tiene aire acondicionado funcional? ¿Diría aire acondicionado central, uno o más acondicionadores de aire de ventana, o ningún aire acondicionado?
[INTERVIEWER: Show flashcard C27]
1. Sí, aire acondicionado central (go to B44)
2. Sí, uno o más unidades de aire acondicionado en las ventanas (go to B44)
3. No (go to C17)
4. No lo sabe/no está seguro (go to C17)

B44.   [Ask if C27 = 1 or 2] ¿Alguna vez mantiene apagado su aire acondicionado (A/C) debido al costo cuando de otro modo querría usarlo?
1. Si
2. No
(VOL) DK

(VOL) RF

B45.　En un típico mes de verano, ¿cuántas horas durante el día utiliza su aire acondicionado?

_____

999. No vivo aquí durante un típico mes de verano
(VOL) DK
(VOL) RF

B46.　En un mes típico de verano, ¿cuántas horas usa su aire acondicionado por la noche?

_____

999. No vivo aquí durante un típico mes de verano
(VOL) DK
(VOL) RF

[B45, B46]
Cuénteme más sobre su respuesta.
¿Qué tan fácil o difícil fue encontrar su respuesta a esta pregunta?

C17.　El invierno pasado, por cualquier motivo, ¿su [apartamento/casa] estuvo tan frío durante 24 horas o más que usted y las demás personas que viven aquí se sentían incómodos?
[INTERVIEWER: Do not count visitors, only household members]
1. Si
2. No
DK/RF
999. Yo no vivía aquí en el invierno pasado

C19.　El invierno pasado, ¿con qué frecuencia hacía tanto calor en su [apartamento/casa]) debido al calor que tuvo que abrir las ventanas? [INTERVIEWER: Show flashcard C19]
1. La mayoría de los días
2. Agunos días
3. Pocos días
4. Nunca
999. No viví aquí durante el último invierno.
(VOL) DK
(VOL) RF

[See Tally Sheet. If reported any maintenance deficiencies at C24, C26, C29, C36, C32, C34, C6, OR C38, ask C41 to C44. Else skip to C47.]
C41.　Acabamos de hablar de muchos problemas de vivienda diferentes. Como recordatorio, usted me dijo que ha experimentado [FILL FROM TALLY SHEET: un

desperfecto con su sistema de calefacción/una necesidad de usar fuentes adicionales de calor/viendo signos de ratones o ratas/yeso roto o pintura descascarada / grietas o agujeros abiertos en las paredes interiores o el techo / hoyos en el piso / inodoros no funcionado / agua filtrando en su (apartamento/casa)]].

Por favor, piense en estos problemas que tuvo. Voy a leer una lista de cosas que la gente hace a veces para lograr reparar problemas de la vivienda. Para cada una, dígame si es algo que hizo para resolver cualquiera de esos problemas.

¿Buscó ayuda poniéndose en contacto con el administrador del inmueble, el agente administrativo o el propietario del edificio?

1. Si
2. No
3. No sé
4. Rechazado

C42. ¿Contactó al 311?

1. Si
2. No
3. No sé
4. Rechazado

C43. ¿Usted o alguien que conoce hizo reparaciones o pagó a alguien para que resuelva el problema?

1. Si
2. No
3. No sé
4. Rechazado

C44. [Ask if C41, C42, and/or C43 = "Sí"] **Recuerde todas las cosas que hizo para tratar de solucionar cualquier problema o problemas en su casa o edificio. ¿Cuál de las siguientes frases coincide mejor con su experiencia?** [INTERVIEWER: Show flashcard C44]

1. Los problemas se resuelven rápidamente
2. Los problemas se resuelvan adecuadamente
3. Los problemas tardan mucho en resolverse
4. Los problemas no se resuelven
5. No sé
6. Rechazado

[for C44]

¿Qué significa para usted "Los problemas se resuelven adecuadamente" en esta pregunta?

C47. **¿ Qué tan problemática es la presencia de vecinos ruidosos en su edificio?**
[INTERVIEWER: Show flashcard C47,C48]
A. Un gran problema
B. Es más o menos un problema
C. Ningún problema
D. No veo esto en mi edificio
No sé
Rechazado

C48. **¿Qué tan problemáticos es el ruido de la calle?** [INTERVIEWER: Show flashcard C47, C48]
A. Un gran problema
B. Es más o menos un problema
 C. Ningún problema
 D. No veo esto en mi edificio
<777> No sé
<888> Rechazado

C49. **¿Con qué frecuencia percibe en su casa olor a cigarrillo o a marihuana que proviene de otro casa, apartamento o del exterior?**
1 Cada día (go to C50)
2 Algunas veces por semana (go to C50)
3 Algunas veces por mes (go to C50)
4 Algunas veces por año (go to C4)
5 Nada (go to C4)
(VOL) DK (go to C4)
(VOL) RF (go to C4)

C50. **¿Era humo de cigarrillo, de marihuana o ambos?**
1. Cigarrillo
2. Marihuana
3. Ambos
(VOL) DK
(VOL) RF

[for C50]
Cuénteme más sobre su respuesta.

C4. **¿Este [apartamento/casa] tiene instalaciones completas de plomería?**
[INTERVIEWER: Show flashcard C4] IF NEEDED: **Es decir, ¿agua corriente fría y caliente, un inodoro y una tina o ducha**?

1. Sí, tiene instalaciones de plomería completas (go to C5)
2. No, tiene algunas pero no todas las instalaciones en este [apartamento/casa] (go to C7)
3. No hay instalaciones de plomería en este [apartamento/casa] (go to C7)
(VOL) DK (go to C7)
(VOL) RF (go to C7)

C5.   ¿Estas instalaciones son para el uso exclusivo de este hogar o también pueden ser usadas por otro hogar?
1. Para uso exclusivo de este hogar
2. También para uso de otro hogar
(VOL) DK
(VOL) RF

C7.   ¿Este [apartamento/casa] tiene instalaciones completas de cocina?
[INTERVIEWER: Show flashcard C7]
[IF NEEDED**: Las instalaciones completas de cocina incluyen un fregadero con agua entubada, una estufa y un refrigerador.]**
1. Sí tiene instalaciones de cocina completas
2. No, este [apartamento/casa] tiene algunos servicios pero no todos
3. No hay instalaciones de cocina en este [apartamento/casa] pero hay instalaciones disponibles en el edificio
4. El edificio no cuenta con instalaciones de cocina.
(VOL) DK
(VOL) RF

C8.   [ASK IF C7 = 1] ¿Estas instalaciones son para el uso exclusivo de este hogar o también pueden ser usadas por otro hogar?
5. Para uso exclusivo de este hogar
 6. También para el uso de otro hogar.
(VOL) DK
(VOL) RF

C9.   [ASK IF C7 = 1 OR 2] ¿Funcionan todas las instalaciones de cocina de su apartamento?
1. Sí, todo funciona
2. No, una o más no funciona para nada
(VOL) DK
(VOL) RF

C15.   ¿Cuál dirías que es la edad de la mayoría de los electrodomésticos de su cocina?
1. Menos de un año
2. Un año o más pero menos de 5 años
3. 5 o más pero menos de 20 años
4. 20 o más años
(VOL) DK
(VOL) RF

[for C15]

C11.   ¿Hay en su [casa/apartamento/casa fabricada/casa móvil] lavaplatos en funcionamiento?
1. Si
2. No
DK/RF

C12.   ¿Su [casa/apartamento/casa prefabricada/móvil] tiene una lavadora en funcionamiento? [IF NEEDED: ¿Se encuentra en su apartamento o en su edificio?]
1. Si, en mi apartamento
2. Si, en mi edificio
3. No
DK/RF

C13.   ¿Su [casa/apartamento/casa prefabricada/móvil] tiene) una secadora de ropa en funcionamiento? [IF NEEDED: ¿Se encuentra en su apartamento o en su edificio?]
1. Si, en mi apartamento (go to C14)
2. Si, en mi edificio (go to C16)
3. No (go to C16)
DK/RF (go to C16)

C14.   ¿Tiene una combinación lavadora/secadora?
1. Sí
2. No
DK/RF

C16.   ¿Tiene un detector de monóxido de carbono en funcionamiento dentro de su [casa/apartamento/manufactura/casa móvil]?
1. Si
2. No
DK/RF

N8.   ¿Su [casa/apartamento] tiene un timbre que le permite dejar entrar a los huéspedes al edificio?
Interviewer Notes: A phone/intercom/virtual doorman counts as a buzzer
1. Sí, mi timbre me permite dejar entrar a los huéspedes/invitados en el edificio
2. No, mi timbre no está funcionando y/o no me permite que los huéspedes/invitados entren en el edificio
3. No, no tengo un timbre.
(VOL) DK
(VOL) RF

 Probe here before moving on the next module.

En la próxima sección, le preguntaremos sobre las personas que viven aquí. Estas primeras preguntas ayudarán a la computadora a saber qué preguntas le haré luego, cómo formular algunas de esas preguntas y cuáles saltear.
A42.   ¿Cuántas personas viven aquí?
_____

(VOL) DK
(VOL) RF

A1.   ¿Cuál es el primer hombre o la inicial de cada persona que vive aquí, empezando por usted?

No necesitamos nombres completos. Solo necesitamos tener alguna forma de referirnos a ellos cuando les hagamos algunas preguntas de seguimiento.
 [Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask "**Alguien más**?"]
[INTERVIEWER: .]

_____   _____
(VOL) DK
(VOL) RF

A3.   ¿Cómo está relacionado(a) [NAME] con usted? [INTERVIEWER: Show flashcard A3]
[INTERVIEWER: .]

1. Esposo/esposa
2. Hijo/hija (propio, adoptado, hijastro, hijo de crianza del programa Foster del gobierno)
3. Hermano/hermana (hermanastro/hermanastra)
4. Padre/madre
5. Suegro/suegra
6. Nieto(a)
7. Abuelo(a)
8. Otro pariente (primo, sobrino, etc.)
9. Inquilino
10. Pareja no casada
11. Compañero/a de casa/roommate
12. Otro que no es pariente
 (VOL) DK
 (VOL) RF

 [LOOP A3 to collect relationship for each person in the household to respondent]

[for A3]
[If not already clear] Hay personas que están relacionadas entre sí pero no con [usted/reference person]?

A43. ¿Qué pronombre quiere que usemos cuando hagamos preguntas de seguimiento sobre (persona)? (If needed**: Si es necesario: Los pronombres son palabras que se usa para referirse a personas, como él, ella y ellos.)**
[INTERVIEWER: .]

1. Él/Su
2. Ella/Su
3. Ellos/a ellos
4. Sólo use el nombre de la persona en lugar de un pronombre.
(VOL) DK
(VOL) RF
[LOOP A43 para cada persona en el hogar]

 [LOOP A43 for each person in the household]

[for A43]
 Interviewer: Note if "pronoun" definition needs to be read.
[IF DEFINITION NOT READ] Qué significa para usted la palabra "pronombre"?

Probe here before moving on the next module.

RESIDENTIAL HISTORY (renters)

M43.   ¿Cuál es la duración del contrato de arrendamiento en este apartamento (casa); es decir, ¿el tiempo total desde que comenzó el arrendamiento hasta que expire?
[INTERVIEWER: Show flashcard M43]
1. Menos de 1 año (go to M44)
2. 1 año (go to M44)
3. Más de 1 pero menos de 2 años (go to M44)
4. 2 años (go to M44)
5. Otro (go to M5)
6. Mi contrato expiró pero todavía vivo aquí (go to M5)
7. Sin contrato de arrendamiento (go to M5)
(VOL) DK
(VOL) RF

M44.   ¿En qué año se originó el arrendamiento?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M45.   (Ask only if the lease originated within the last 2 years) ¿En qué mes se originó el contrato de arrendamiento?

_____
(VOL) DK
(VOL) RF

RESIDENTIAL HISTORY

M5.   Ahora, voy a preguntar dónde vivió antes.

Ahora, voy a preguntar dónde viviste antes.

¿Antes de mudarse a esta [casa/apartamento], ¿vivía en otra [casa/apartamento] o estaba sin hogar o en una situación de vivienda temporal?
1. Otra casa [apartamento] (go to M4)
2. Sin hogar o en una situación de vivienda temporal (go to M6)
3. Siempre he vivido en mi dirección actual (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
(VOL) DK
(VOL) RF

M6.   ¿Usted vivía en un albergue, residencia temporal o en la calle?
1. Albergue (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
2. Residencia temporal (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
3. En la calle (go to probes for M5 and M6 and then to next module)
4. Otro (go to probes for M5 and M6 and then to next module)

(VOL) DK
(VOL) RF

[for M5, M6]
Cuénteme más sobre su respuesta
[FOR RESPONDENTS REPORTING "TEMPORARY HOUSING SITUATION"] ¿Qué quiere decir "temporal" en esta pregunta?

M4.   ¿Cuántas veces se ha mudado en los últimos cinco años?
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M7.   Preguntamos acerca del lugar en el que solía vivir porque nos puede ayudar a conocer un poco acerca del vecindario y los servicios urbanos que son accesibles en ese lugar.

¿Cuál es la dirección de su vivienda anterior?
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M8.   [if won't provide address] **Cuál fue la intersección del último lugar donde vivió?**
Calle 1: _____
Calle 2: _____
(VOL) DK
(VOL) RF

M9.   ¿Cuál era el código postal del último lugar donde vivió?
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

M11. ¿Quiénes de las personas que viven con usted ahora vivieron en su último hogar?
[Person 1]
[Person 2]
[Person 3]
[Person 4]
[Person 5]

[Person 6]
Ninguna
(VOL) DK
(VOL) RF

M12. [if anyone did not live at last home] **Solo para confirmar, ¿las siguientes personas no vivieron con usted en su último hogar?** [Fill based on response to M11]
[Person X]
[Person X]
[Person X]
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

M13. [ASK IF M5 = 1. Else skip to probes.] Nos gustaría que pensara acerca de todas las personas que han vivido con usted en su última hogar. ¿Quién más vivía en su última casa cuando se fue?

Para cada persona, por favor indique su primer nombre o iniciales para que les podamos dar seguimiento en sus respuestas a lo largo del cuestionario.

_____[Interviewer instruction: After respondent stops listing people, ask ""¿**Alguien más?"]** (VOL) DK
(VOL) RF

M14. [if people lived at previous home] **Nos interesa saber más sobre las personas que vivieron con usted en ese momento y su relación con usted. ¿Cómo está [NAME] relacionado(a) con usted?** [INTERVIEWER: Show flashcard M14]
[INTERVIEWER: .]

1. Esposo/esposa
2. Hijo/hija (propio, adoptado, hijastro, hijo de crianza del programa Foster del gobierno)
3. Hermano/hermana (hermanastro/hermanastra)
4. Padre/madre
5. Suegro/suegra
6. Nieto(a)
7. Abuelo(a)
8. Otro pariente (primo, sobrino, etc.)
9. Inquilino
10. Pareja no casada
11. Compañero/a de casa/roommate
12. Otro que no es pariente
 (VOL) DK
 (VOL) RF

 [loop M14 for each other person that lived at previous home]

M15. Si no se hubiera mudado de su última dirección, ¿Usted podría haber vivido allí por otro año?

1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

HOUSING COSTS (owners)

B43. ¿Quién es el propietario o quienes son los propietarios actuales de este [apartamento/casa]?

Person #_____ (mark owner on roster)
Co-owned by someone outside of the household
(VOL) DK
(VOL) RF

[INTERVIEWER: If respondent is an owner, fill questions below with "you." If someone else is the owner, fill with name of the owner]

I15. ¿[Usted/OWNER] heredó este [apartamento/casa] de un familiar o alguien conocido?

Sí

No

(VOL) DK

(VOL) RF

[If I15=Sí, then go to B1. If No, go to B34.]

B1.   ¿En qué año heredó [usted/OWNER] este [apartamento/casa]?

_____

(VOL) DK

(VOL) RF

B48.   ¿Cuándo adquirió por primera vez este [apartamento/casa] el pariente o la persona que usted conocía? [IF NEEDED: Preguntamos sobre la persona de la cuál [usted/OWNER] heredó o compró el [apartamento/casa].]_____ (go to B8)

(VOL) DK

(VOL) RF

[for B48]

Cuénteme más sobre su respuesta.

En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

B34.   [Ask if I15 = No] ¿Este es el primer hogar del que usted es propietario(a)?

1. Sí

2. No

3. No sé

B44.   ¿En qué año [usted/OWNER] compró este [apartamento/casa]?

_____

(VOL) DK

(VOL) RF

B2.   ¿Cuál fue el precio de compra de este [apartamento/casa]?

1. $_____

2. Don't know

B3.   ¿Cuál fue el pago inicial para este [apartamento/casa]?

1. $_____

2. Don't know

B4. [if B34 = Sí] **¿Alguna de las siguientes ayudó con el pago inicial de [usted/OWNER]?**
[INTERVIEWER: Show flashcard B4]
Check all that apply
1. Programa o beca de NYC
2. Programa o beca federal
3. Préstamo federal para la compra de vivienda
4. Asistencia sin fines de lucro
5. Regalo u otro préstamo personal.
 (VOL) DK
(VOL) RF

B8. **¿Cuál de las siguientes opciones tiene [usted/OWNER]?** [INTERVIEWER: Show
flashcard B8]
(Check all that apply)
1. Primera hipoteca
2. Segunda hipoteca
3. Préstamo con la propiedad como garantía
4. Línea de crédito con la propiedad como garantía
5. Hipoteca inversa
6. Alguna otra
7. Ninguna de estas
 (VOL) DK
(VOL) RF

[for B4, B8, some program or loan besides a first mortgage]
Cuénteme más sobre su respuesta.
¿Qué tan fácil o dificíl fue para usted responder esta pregunta? ¿Puede
contarme más sobre eso?

B23. [if B8 = First Mortgage] **¿Cuál de los siguientes está incluido en el pago de/del**
[LOAN] [de usted/OWNER]? [INTERVIEWER: Show flashcard B23]
Read all categories

1. Principal?
2. ¿Tasa de interés?
3. ¿Impuestos sobre la propiedad?
4. Seguro del propietario (IF NEEDED**: ¿Tiene un seguro que protege a los propietarios en caso de incendio u otro daño accidental a la casa, robos y lesiones a terceros en las instalaciones)?**
 (VOL) DK
(VOL) RF

[for B23] SPANISH ONLY
¿Qué quiere decir "seguro de lesiones a terceros en las instalaciones" para usted en esta pregunta? [INTERVIEWER NOTE: This is "injuries to third parties on the premises" in English.]

B28.   [if B8 = Home Equity Line of Credit] **Cuál es el límite total de crédito de [usted/OWNER] en la línea de crédito?**
Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 9999998 for $9,999,998 or more
(VOL) DK
(VOL) RF

B46.   [if B8 is not = 1st or 2nd Mortgage] **¿Vive [usted/OWNER] aquí sin hipoteca?**
Sí
No
(VOL) DK
(VOL) RF

B9.   [if B8 is not = Reverse Mortgage] **¿Cuánto es el pago de [usted/OWNER] actualmente por el [PRÉSTAMO]?**
Include as much Principal, Interest, Taxes, and Insurance (PITI) as they pay.

Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 9999998 for $9,999,998 or more
For Home Equity Line of Credit where there is no balance enter a 1.
(VOL) DK
(VOL) RF

B12.   **¿Qué tan frecuente hace [usted/OWNER] el pago de su [LOAN]?**
1. ¿Una vez al mes?
2. ¿Dos veces al mes?
3. ¿Cada dos semanas?
4. ¿Algo más (specify)? (go to B13)
(VOL) DK

(VOL) RF

B13.   Especifique ¿cuán regularmente [usted/OWNER] realiza un pago de su [LOAN]?
Specify_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B10.   ¿Cuál es la cantidad que [usted/OWNER] aún adeuda del [LOAN]? Es decir, ¿cuál es el saldo principal no remunerado?
Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 9999998 for $9,999,998 or more
For Home Equity Line of Credit where there is no balance enter a 1.
(VOL) DK
(VOL) RF
B11.   ¿Cuál es la tasa de interés actual sobre el/la [LOAN]?
_____%

(VOL) DK
(VOL) RF

B15.   ¿La tasa de interés es fija actualmente?
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

B21.   ¿Qué porcentaje de la [hipoteca o préstamo] fue usada para adiciones, mejoras o reparos a esta casa?
_____%
(VOL) DK
(VOL) RF

B16.   [ASK IF THEY HAD A MORTGAGE OR LOAN AT B8 BESIDES A FIRST MORTGAGE] ¿Este(a) [MORTGAGE FROM B8] refinanció una hipoteca anterior?
1. Sí (go to B17)
2. No (go to B32)
(VOL) DK
(VOL) RF

[LOOP B9-B16 FOR EVERY LOAN TYPE FROM B8 EXCEPT REVERSE MORTGAGE]

B17.   [Ask only if B16=Sí] **¿En qué año [usted/OWNER] consiguió o re-financió la hipoteca o el préstamo?**
_____ Enter year from 1900 to 2017

(VOL) DK
(VOL) RF

B18. [Ask only if B16=SÍ] **Los propietarios refinancian por muchos motivos. Ahora leeré una lista de razones que la gente decide refinanciar. Por favor, dígame si alguna de estas razones aplica a [usted/OWNER]. ¿Refinanció [usted/OWNER] su [MORTGAGE FROM B8]:** [INTERVIEWER: Show flashcard B18]
Read all categories
Enter all that apply
1. Hipoteca refinanciada para la opción de suspender o reducir temporalmente los pagos de la hipoteca
2. La hipoteca se refinanció para recibir efectivo o aumentar el saldo pendiente del préstamo
3. Hipoteca refinanciada para aumentar el período de pago
4. Hipoteca refinanciada para reducir el período de pago
5 Hipoteca refinanciada para reducir el pago mensual
6. Hipoteca refinanciada para obtener una tasa de interés más baja
7. ¿Algo más?
 (VOL) DK
(VOL) RF

B19. [if B18 = 7] **Por favor especifique cualquier otra razón para el refinanciamiento.**
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B20. [Ask only if B16=Sí] **Cuando [you/OWNER] re-financió esta hipoteca o préstamo, ¿cuánto efectivo recibió [usted/OWNER]?**
Round to the nearest whole dollar $_____.00
Enter 999998 for $999,998 or more
(VOL) DK
(VOL) RF

B32. **La última vez en que [usted/OWNER] llenó su formato de impuestos, ¿[él/ella/usted] reclamó una deducción de intereses sobre la hipoteca?**
Sí
No
(VOL) DK
(VOL) RF

B47. **¿Cuánto fue el seguro del propietario en el último año calendario?**
_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B25. **¿Este [apartamento/casa] está cubierto con seguro de inundaciones?**

1. Sí (go to B27)
2. No (go to B29)
(VOL) DK
(VOL) RF

B27.   ¿Cuánto fue el seguro de inundaciones el último año calendario?
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B29.   [if B8 = 1ˢᵗ or 2ⁿᵈ mortgage] **¿Alguna vez no ha podido realizar el pago regular de su hipoteca?**
1. Si
2. No
 (VOL) DK
(VOL) RF

B30.   ¿Alguna vez ha tenido dificultad para pagar reparaciones del hogar muy necesarias?
1. Sí
2. No [skip to probes]
(VOL) DK
(VOL) RF

B31.   ¿Cuáles son las reparaciones que ha tenido dificultad pagando? [INTERVIEWER: Show flashcard B31]
1. techo
2. caldera
3. tubos
4. equipo eléctrico
5. moho
6. amianto
7. plomo
8. exterior (revestimiento, tinglado o ventanas)
9. cimiento/sótano
 (VOL) DK
(VOL) RF

[for B31] SPANISH ONLY
¿Qué quiere decir "revestimiento, tinglado" [cladding, siding] en esta pregunta?
Hay otros términos que podrían usar aquí que serían más entendibles?

170

Probe here before moving on the next module.

[if unit is a condo or coop, go to B5. Else, go to B36]
CONDO/COOP COSTS (owners)
B5.   ¿Cuáles son las cuotas de mantenimiento en condominio o en cooperación para este [apartamento/casa]? Excluir los pagos por cualquier hipoteca (préstamo) en esta unidad.
$_____ per month
(VOL) DK
(VOL) RF

B6.   En el último año, ¿usted o alguien que viva aquí ha pagado una valoración de este condominio o cooperación?
1. Sí
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

B7.   [IF B6 = SÍ] En el último año, ¿cuánto pagó usted o alguien más que viva aquí por una valoración? Esto podría ser un pago único o una cantidad pagada regularmente durante un periodo de tiempo.
_____ dollars
☐ 1. per month
☐ 2. one or more one time payments
☐ 3. Other

[for B6, B7]
¿Qué significa "valoración" para usted en esta pregunta?

B33.   ¿Alguno de los miembros del hogar está recibiendo una exención de aumento del alquiler para personas de la tercera edad como parte del programa SCRIE?

1. Si
2. No
3. Don't know

Probe here before moving on to the next module.

UTILITIES

B36.   Usando la Tarjeta de Respuestas (), ¿cuáles servicios paga su hogar?
[INTERVIEWER: Show flashcard B36]
Select all that apply.
. Electricidad
2. Gas para cocinar
3. Calefacción
4. Agua/Alcantarillado
5. Algo más
6. Ninguno de estos
7. Todos los servicios están incluidos en la renta o en las tarifas del condominio/cooperativa
(VOL) DK
(VOL) RF

B37.   [if B36 = 1 and/or 2] **En un mes típico de verano, ¿cuánto paga por electricidad y gas en total?**
_____ dollars
(VOL) DK
(VOL) RF

B38.   [if B36 = 1 and/or 2] **En un mes típico de invierno, ¿cuánto paga en total por electricidad y gas?**
_____ dollars
(VOL) DK
(VOL) RF

B40.   [if B36 = 3] **¿Cuál es el costo total anual de calefacción?**
$_____ Annual amount
(VOL) DK
(VOL) RF

B42.   [if B36 = 4] **¿Cuál es el costo total anual de agua y alcantarillado?**

$_____ Annual amount
(VOL) DK
(VOL) RF

¿Qué tan seguro(a) o inseguro(a) está sobre su respuesta a esta pregunta?
¿Podría decirme qué otros gastos son compartidos entre los miembros del hogar, si
es que comparten gastos?

F5. [if B36 is not = 6 or 7] **En los últimos 12 meses, ¿vio interrumpido alguno de los siguientes servicios por no tener dinero suficiente en ese momento?** [INTERVIEWER: Show flashcard F5]
A. Uno o más servicios básicos
B. Línea telefónica fija
C. Teléfono celular
D. Cable/ Internet
E. Otros
Ninguno
 (VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on to the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
INCOME

[General Probes]
¿Recibe algún otro tipo de ingreso del que aún no haya tenido la oportunidad de informarnos?
En las preguntas en las que le pregunte acerca de sus ingresos, hubo alguna pregunta que fuese particularmente difícil de responder?
¿Hubo alguna pregunta de la cual no supiera la respuesta?
¿Hubiera estado bien si hicieramos seguimiento con [NAME OF OTHER HOUSEHOLD MEMBER] para preguntarle directamente estas preguntas?

E14. [INTERVIEWER: Start with the respondent.] **Tiene [usted/NAME] un negocio o es [usted/él/ella] un socio en un negocio?**
No incluya la cooperativa de [usted/NAME] como un negocio.

1 Sí (go to E15)
2 No (go to E17)
(VOL) DK
(VOL) RF

E15.   ¿Se ha incorporado el negocio, como una LLC o algo similar?1 Sí (go to E16)
1 Sí (go to E16)
2 No (go to E17)
(VOL) DK
(VOL) RF

E16.   ¿Es [usted/NAME] también empleado de ese negocio?
1 Sí
2 No
(VOL) DK
(VOL) RF

E17.   En los últimos 12 meses, ¿[usted/NAME] recibió ingresos de alguna de las siguientes fuentes? [INTERVIEWER: Show flashcard E17.]
1 Pagos, salarios, propinas, bonos o comisiones
2 ingresos del trabajo por cuenta propia, como un trabajador independiente o un contratista, ingresos netos de bienes raíces, incluido el alquiler a corto plazo de parte o la totalidad de su apartamento/casa, o ingresos de un negocio que no está incorporada
3 Beneficios por situación de discapacidad, incluidos SSI, SSDI o una pensión por situación de discapacidad
4 Ingresos por jubilación, incluido el Seguro Social o
5 Beneficios de sobrevivientes para [persona] o [persona] en nombre de terceros
6 Pagos regulares de dividendos, anualidades, estipendios, patrimonios, fideicomisos o regalías
7 Manutención de los hijos, pensión alimenticia o similar
8 Desempleo
Ninguno de los anteriores
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF R reported having an incorporated business at E15, probe on E17]
Usted mencionó que el negocio de [usted/NAME] está incorporado o una LLC
¿Incluyó las distribuciones de su negocio cuando le pregunté si [usted/NAME] tenía ingresos de las siguientes fuentes? [ENTREVISTADOR: Muestre flashcard E18.] If Sí:
¿Dónde reportó usted ese tipo de ingresos (las distribuciones)?

E18.   En los últimos 12 meses, ¿[usted/NAME] tuvo inversiones que ganaron intereses?

1 Sí
2 No
(VOL) DK
(VOL) RF

E19.   En los últimos 12 meses, ¿vendió [usted/NAME] algún activo con una ganancia de $10,000 o más?
1 Sí
2 No
 (VOL) DK
(VOL) RF

E20.   En los últimos 12 meses, ¿recibió [usted/NAME] algún pago total y de una sola vez, tales como herencia, liquidación de una demanda, o compra de un propietario?
1 Sí
2 No
 (VOL) DK
(VOL) RF

[INTERVIEWER: Use tally sheet to record income for questions with a check mark.]

✓ **E21.** [if E17 = 1] **En los últimos 12 meses, ¿cuánto ganó [usted/NAME] con los sueldos, salarios, propinas, bonos y comisiones?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E22.** [if E17 = 2] **En los últimos 12 meses, ¿cuánto ganó [usted/NAME] con los ingresos del trabajo por cuenta propia, como trabajador independiente o contratista, ingresos netos de bienes raíces, incluido el alquiler a corto plazo de parte o todo de su apartamento/casa, y los ingresos de un negocio que no está incorporado?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E25.** [if E17 = 3] **En los últimos 12 meses, ¿cuánto recibió [usted/NAME] de las prestaciones por situación de discapacidad incluyendo SSI, SSDI, o una pensión por situación de discapacidad?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E23.** [if E17 = 4] **In the last 12 months, how much did [you/NAME] receive from retirement income including Social Security, pensions, any other payments from retirement funds including a 401K, IRA, KEOGH accounts and similar?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E24.** [if E17 = 5] **En los últimos 12 meses, ¿cuánto obtuvo o recibió [usted/NAME] en nombre de cualquier otra persona que viva con usted de beneficios de sobrevivientes como el Seguro Social, SSDI, una pensión o similar?**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

[for E24] SPANISH ONLY
En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

✓ **E26.** [if E17 = 6] **En los últimos 12 meses, cuánto recibió [usted/NAME] de los pagos regulares de dividendos, anualidades, estipendios, patrimonios, fideicomisos y regalías? Si [persona] recibió varios tipos o si debemos calcular los últimos 12 meses juntos, ¡puedo ayudarlo!**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E27.** [if E17 = 7] **En los últimos 12 meses, ¿cuánto recibió [usted/NAME] de la manutención de hijos, pensión alimenticia y pagos similares? (Esta es la cantidad que recibió realmente [usted/NAME], no la cantidad adeudada) .Si [usted/NAME] recibió varios tipos o si debemos calcular los últimos 12 meses juntos, ¡puedo ayudarlo!**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E28.** [if E17 = 8] **En los últimos 12 meses, ¿cuánto recibió [usted/NAME] del seguro de desempleo?**

$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E29.** [if E18=1] **En los últimos 12 meses, usted indicó que [usted/NAME] tiene inversiones que generaron ingresos. ¿Cuántos intereses totales ganó [usted/NAME]? [Esto incluye los intereses que se renovaron o reinvirtieron además de lo que se pagó]**

$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

✓ **E31.** [if E20=1] **En los últimos 12 meses, indicó que [usted/NAME] recibió un pago único de suma global. ¿Como cuánto recibió [usted/NAME] en los últimos 12 meses? [Si es más de uno, por favor combinarlos] [If more than one, please combine]**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

E36. **Parece que [usted/NAME] obtuvo [Calculate total income for person using tally sheet] en ingresos el año pasado. ¿Eso le parece correcto?**
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[loop back to E14 for all adults in HH. You can use the tally sheet here. Then go to F3]

E37. **Parece que el ingreso combinado de la gente que vive aquí fue de [Calculate total household income using tally sheet] el año pasado. ¿Eso le parece correcto?**
1. Si
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

[For E37]
¿Las personas en su hogar normalmente combinan parte de sus ingresos para pagar gastos comunes? ¿Podría contarme un poco acerca de cómo funciona eso en su hogar?

F3. **¿Ha reservado fondos para emergencias que cubrirían sus gastos por 3 meses, en caso de enfermedad, pérdida de empleo, recesión económica u otras emergencias?**

1. Sí
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

En esta sección le preguntamos acerca de los ingresos y pagos que reciben todos en el hogar. ¿Puede contarme más acerca de cómo sabe del ingreso que recibe cada persona que vive con usted?
IF NEEDED: ¿Qué cosas los ayudaron a responder? ¿Qué tan seguro está de estas respuestas?
IF NEEDED IN MULTIPERSON HOUSEHOLD BECAUSE YOU DID NOT HAVE TIME TO COLLECT INCOME FOR EVERYONE: Le pregunté sobre el ingreso de usted y de [NAME]. ¿Qué tal si le hubiera preguntado sobre las otras personas que viven en su hogar? ¿Hubiera tenido dificultad respondiendo para los otros miembros de su hogar? ¿Me puede contar más sobre eso?

Probe here before moving on the next module.
[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
COMPARE LAST AND CURRENT HOMES
M20.   Para el siguiente conjunto de preguntas, nos gustaría preguntar cómo se compara su hogar anterior con su hogar actual. Para cada pregunta, dígame cuál fue mejor, su hogar anterior o actual.
M21.   ¿Qué hogar cuesta menos? [INTERVIEWER: Show flashcard M21]
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
 (VOL) DK
(VOL) RF

M22.   ¿Qué hogar fue más económico para usted durante el tiempo que pasó allí?
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
 (VOL) DK
(VOL) RF

M23.   ¿En cuál vivienda se sintio más seguro?1. Current home
1. Hogar actual

178

2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M24. ¿Qué apartamento [casa] estaba en mejor condición física?
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M25. ¿Cuál apartamento [casa] era más grande?
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M26. ¿Cuál [apartmento/casa] tenía mejores servicios?
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

[For M26]
¿Cómo se le ocurrió la respuesta a esta pregunta?
¿Qué significan los servicios para usted en esta pregunta?

M27. Ahora le preguntaremos cómo se compara su edificio anterior con su edificio actual. Cual edificio estaba en mejores condiciones físicas? [INTERVIEWER: Show flashcard M27-M28]
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M28. ¿Cuál edificio tenía mejores servicios? [INTERVIEWER: Show flashcard M27-M28]

1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M29. Ahora nos gustaría hacerle algunas preguntas acerca de como se compara su antiguo vecindario con su vecindario actual.
¿Qué vecindario tenía mejores servicios? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Vecindario actual
2. Vecindario anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M30. ¿Qué vecindario era más segura? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Vecindario actual
2. Vecindario anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF

M31. ¿Qué vecindario tenía mejores escuelas? [INTERVIEWER: Show flashcard M29-M31]
1. Vecindario actual
2. Vecindario anterior
3. Más o menos igual
(VOL) DK
(VOL) RF
 (VOL) DK
(VOL) RF

M32. ¿En qué hogar le tomaba más tiempo para lelgar al trabajo?
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos lo mismo
4. No trabajo
(VOL) DK
(VOL) RF

M33. ¿Qué hogar estaba más cerca de la familia y los amigos?
1. Hogar actual
2. Hogar anterior
3. Más o menos igual

Probe here before moving on the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]

A36.   ¿Tiene mascotas?
1. Sí (go to A37)
2. No (go to M34)
(VOL) DK (go to M34)
(VOL) RF (go to M34)

A37.   ¿Qué tipo de mascota(s) tiene?Dog
   5.   Perro.
   6.   Gato.
   7.   Animal de servicio
   8.   Otro (por favor especifique) _____
 (VOL) DK
(VOL) RF

A37.1. Si usted se mudara, ¿se llevaría a sus mascotas con usted?
1. Si
2. No
 (VOL) DK
(VOL) RF

M34.   ¿Tiene planeado mudarte en los próximos 2 años?
1. Sí (go to M35)
2. No (go to M38)
(VOL) DK (go to M38)
(VOL) RF (go to M38)

M35.   De las cosas en esta lista, cuales tres son las mas importantes para usted cuando escoge su próxima hogar? [INTERVIEWER: Show flashcard M35]
1. Costo del [apartamento/casa]
2. Lo que puedo pagar en este momento
 3. Posibilidad de permanecer en el hogar de manera segura
4. Condición física del [apartamento/casa]
5. Tamaño del [apartamento/casa]
6. Servicios del apartamento (lavaplatos, lavandería, balcón, etc.)
Condición física del edificio
8. Servicios del edificio (elevador, lavandería, gimnasio, etc.)
9. Servicios del vecindario (parques, museos, tiendas, etc.)

10. Seguridad del vecindario
11. El tiempo que tomar llegar al trabajo
12. Calidad escolar
13. Esta cerca de familia y amigos
(VOL) DK
(VOL) RF

[For M35]
[Interviewer: Show the list.] Cuénteme más sobre su respuesta.

M37.   ¿Cuándo planea mudarse? [INTERVIEWER: Show flashcard M37]
1. Dentro del próximo mes
2. Más de un mes, pero dentro de los próximos seis meses
3. Más de seis meses, pero dentro del próximo año
4. Más de un año, pero dentro de los próximos dos años
 (VOL) DK
(VOL) RF

M36.   Si pudiera, ¿se mudaría dentro de su mismo vecindario o a otro?
1. Me quedaría en mi vecindario
2. Me mudaría a otro vecindario
3. Cualquier opción estaría bien
 (VOL) DK
(VOL) RF

M38.   En la escala del 1 al 10, ¿cómo calificaría su [apartamento/casa] como un lugar para vivir?
10 es mejor, 1 es peor _____
(VOL) DK
(VOL) RF

[For M38]
¿En que estaba pensando cuando respondió esta pregunta?

M39.   ¿Cómo calificaría su vecindario en una escala del 1 al 10?
10 es mejor, 1 es peor _____
(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

HOUSING COSTS (renters)

B47.   ¿La gente que vive en este [apartamento o casa] paga cada mes la cantidad total del alquiler al arrendador u otra persona o programa paga una parte o el total del alquiler?
[INTERVIEWER: Show flashcard B47]
1.Las personas que viven aquí pagan la totalidad del alquiler (Skip to B52)
2. Otra persona paga parte o la totalidad del alquiler (Skip to B50)
3. Otro programa paga parte o la totalidad del alquiler (Go to B48)
4. Tanto otra persona como un programa pagan parte o la totalidad del alquiler (Go to B48)
5. Al arrendador no se le debe el alquiler de este apartamento (Skip to next module, Utilities)
(VOL) DK (Skip to B52)
(VOL) RF (Skip to B52)

[For B47]
[SPANISH ONLY: ¿En sus propias palabras, qué quiere decir esta pregunta?
Cuénteme más sobre su respuesta.
¿Qué tan fácil o difícil fue contestar esta pregunta?

B48.   ¿Qué tipos de asistencia de alquiler pagaron una parte o la totalidad del alquiler adeudado el mes pasado? Por favor, consulte la tarjeta de respuestas. Check all that apply
[INTERVIEWER: Show flashcard B48]
Interviewer Note: Exclude housing programs that offer a lower rent instead of supplementing rent. Exclude any SNA voucher.
1. Sección 8/Bono de elección de vivienda
2. Asignación de refugio/ ciudad FEPS (City FEPS)
3. SCRIE/DRIE
4. Otra asistencia que paga parte de mi renta
(VOL) DK
(VOL) RF

[For B48]
Cuénteme más sobre su respuesta.
¿Usted utilizó algún otro tipo de asistencia para pagar la deuda de alquiler del mes pasado que nosotros no mencionamos?

B49.   ¿Cuál fue la contribución total de la asistencia de alquiler el mes pasado?
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B50.   [ASK IF B47 = 2 or 4] ¿Cuál de las siguientes opciones cubre la totalidad o parte de su alquiler el mes pasado? Check all that apply [INTERVIEWER: Show flashcard B50]
1. Un pariente u otra persona
2. Un empleador u otra persona del hogar
3. Other
(VOL) DK
(VOL) RF

[For B50]
Cuénteme más sobre su respuesta.

B51.   [ASK IF B47 = 2 or 4] ¿Cuál fue la contribución total de estas fuentes externas el mes pasado?
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B52.   ¿Cuál fue el total de la renta mensual adeudada al arrendador el mes pasado?
1. Dollar Value_____/month
2. Dollar Value_____/week
(VOL) DK
(VOL) RF

B57.   [Ask if program and person contributions = the total amount owed to landlord] **El mes pasado, ¿usted o alguien más que vive aquí le pagó algún dinero adicional a su arrendador?**
Sí
No
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF YES TO B57]
Cuénteme más sobre su respuesta.

B53. [INTERVIEWER: Fill with "you" first. Fill with "NAME" for other household members when you loop through this question again.] **¿Cuánto dinero pagó (usted personalmente/NAME) al alquiler el mes pasado?**
1. _____ dollars
2. (Yo/Ellos) aportan diferentes cantidades por mes
3. Recursos conjuntos o compartidos
(VOL) DK
(VOL) RF

[LOOP THROUGH B53 FOR EACH HOUSEHOLD MEMBER..]
B55. [Ask only if B47=/2/3/4, respondent answered "Don't Know" to B53, or rents/contributions do not add up to B52 (if renters contributions do not add up to amount owed to the landlord)] **¿Cuánto pagó su hogar por el alquiler el mes pasado? (Esto lo incluye a usted y a cualquier otra persona que viva con usted ahora)**
$_____
(VOL) DK
(VOL) RF

B58. [Ask only if B52 does not equal the sum contributed by all people and programs] **La cantidad pagada no parece ser la misma que usted dijo que debía al arrendador. ¿Pagó (menos/más) de lo que se le debía el mes pasado?**
Sí
No
(VOL) DK
(VOL) RF

[For B58]
Cuénteme más sobre su respuesta.

M16. Desde que se mudó a esta dirección, ¿ha comenzado el arrendador alguna vez un proceso de desalojo en contra de alguna de las personas que viven aquí? Esto incluye darle una orden de desalojo o recibir una notificación de desalojo por parte de un alguacil de la corte.
1. Sí (go to M17)
2. No (skip to probes)
(VOL) DK

(VOL) RF

Cuénteme más sobre su respuesta.

[IF M16 = Yes]
M17.   ¿El procedimiento de desalojo tuvo lugar en los últimos dos años?
1. Sí
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

PUBLIC BENEFITS AND COVERAGE
P1.   El último mes, ¿usted o alguien que vive aquí recibió asistencia o pagos de los siguientes? [INTERVIEWER: Show flashcard P1]
Check all that apply
Interviewer note: We will ask separately about any other help you get for housing costs.
1. Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP)
2. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF)
3. Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
 (VOL) DK
(VOL) RF

P1.5.   El ultimo mes, usted o cualquier persona que viva aquí ha recibido algún tipo de asistencia o pago por parte de SNA (Asistencia Red de Seguridad)?
1. Sí
2. No
(VOL) DK
(VOL) RF

P1.8.   Durante el último mes, ¿usted o alguien que viva aquí recibió asistencia o pagos de programas de beneficio público o bienestar?
1. Sí (go to P2)
2. No (go to P3)
(VOL) DK (go to P3)
(VOL) RF (go to P3)

P2. **¿Cuál era el otro programa de beneficios públicos o bienestar?**

Specify_____
(VOL) DK
(VOL) RF

P3. [Ask only if P1 = "SNAP"] **El mes pasado, ¿cuánto recibieron usted y las demás personas que viven aquí en los beneficios de SNAP?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P4. [Ask only if P1 = "SNAP"] **En los últimos 12 meses, ¿cuántos meses recibieron usted y las otras personas que viven aquí en los beneficios de SNAP?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P5. [Ask only if P1 = "TANF"] **El mes pasado, ¿cuánto recibieron usted y las otras personas que viven aquí en los beneficios de TANF?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P6. [Ask only if P1 = "TANF"] **En los últimos 12 meses, ¿cuántos meses recibieron usted y las otras personas que viven aquí los beneficios de TANF?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P14. [Ask only if P1 = "WIC"] **El mes pasado, ¿cuánto recibieron usted y las otras personas que viven aquí en los beneficios de WIC?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P15. [Ask only if P1 = "WIC"] **En los últimos 12 meses, ¿cuántos meses recibieron usted y las otras personas que viven aquí los beneficios de WIC?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P7. **(Ask only if P1.5 = Sí) El mes pasado, ¿estos beneficios de SNA se enviaron a usted o a otra persona que vive aquí o a otra persona o entidad?**

1. Los beneficios de SNA se envían a la gente que vive aquí
2. Los beneficios de SNA se envían al arrendador
3. Los beneficios de SNA se envían a la empresa de servicios públicos.
 (VOL) DK
(VOL) RF

P8. [Ask only if P7=1] **El mes pasado, ¿cuánto recibieron usted y las demás personas que viven aquí en los beneficios de SNA?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P10. [Ask only if P7=1] **En los últimos 12 meses, ¿cuántos meses recibieron usted y las otras personas que viven aquí los beneficios de SNA?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P9. [Ask only if P7=2] **El mes pasado, ¿cuál fue el valor total de la prestación de SNA enviada a su arrendador?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P13. [Ask only if P7=2] **¿Cuántos de los 12 meses anteriores pasaron a manos del arrendador sus beneficios de SNA en forma de cheque o voucher?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

P11. [if P1.8 = SÍ] **El mes pasado, ¿cuánto recibieron usted y las otras personas que viven aquí de [Other source fill]?**
$ _____
(VOL) DK
(VOL) RF

P12. (Ask only if P1.8=Sí) **En los últimos 12 meses, ¿cuántos meses usted y las otras personas que viven aquí reciben [Other source fill]?**
_____ months
(VOL) DK
(VOL) RF

NOTE AND PROBE DURING SIGNS OF DIFFICULTY ANSWERING THE QUESTIONS (E.G., HESITATION, DON'T KNOW RESPONSES, QUALIFIED RESPONSES

Probe here before moving on the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]
<mark>DEBT</mark>

General Probe:
¿Tiene gastos más que sea regular y grande que no hayamos capturado?

F18. Dígame todos los tipos de deuda que tiene actualmente con la Tarjeta de respuesta F18:
[Note for cognitive interviewers: No scripted wording here, but respondents should include any debt, regardless of whether or not it is shared.]
1. Préstamo Estudiantil
2. Préstamos de automóviles
3. Préstamos de familiares y amigos
4. Tarjeta de crédito
5. Cuentas o facturas médicas
6. Cuentas o facturas legales
7. Otro
(VOL) DK
(VOL) RF

F46. [if F18 = 7] **¿Cuáles eran esas otras deudas?**
Specify _____
(VOL) DK
(VOL) RF

[INTERVIEWER: Use tally sheet to record income for questions with a check mark.]

✓ **F26.** [if F18 = 1] **Si sumara todos los préstamos estudiantiles, ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or student loans that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F26, go to F27. If exact amount given, go to F76]

[For F26]
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?

F27.   ¿Serían $25,000 o más?
Sí (go to F28)
No (go to F29)
DK/RF (go to F76)
F28.   ¿(Serían) $50,000 o más?
Sí (go to F30)
No (go to F76)
DK/RF (go to F76)
F29.   ¿(Serían) $10,000 o más?
Sí (go to F76)
No (go to F76)
DK/RF (go to F76)
F30.   ¿(Serían) $75,000 o más?
Sí (go to F76)
No (go to F76)
DK/RF (go to F76)

✓ **F76.**   [IF F18 = 2] **Si sumara todos los préstamos para el automóvil, ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora?**
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
[if no exact amount given to F76, go to F77. If exact amount given, go to F41]

[For F76]
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?

F77.   ¿Serían $4,000 o más?
Sí (go to F78)
No (go to F79)
DK/RF (go to F41)
F78.   ¿(Serían) $10,000 o más?
Sí (go to F80)
No (go to F41)
DK/RF (go to F41)
F79.   (¿Serían) $ 1,000 o más?

Sí (go to F41)
No (go to F41)
DK/RF (go to F41)
F80.   ¿Serían $ 20,000 o más?
Sí
No
DK/RF

✓ **F41.**   [IF F18 = 3] **Si sumara todos los préstamos de familiares y amigos, ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or loans from relatives that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F41, go to F42. If exact amount given, go to F20]

[For F41]
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?

F42.   ¿Serían $4,000 o más?
Sí (go to F43)
No (go to F45)
DK/RF (go to F20)
F43.   ¿(Serían) $10,000 o más?
Sí (go to F44)
No (go to F20)
DK/RF (go to F20)
F44.   (¿Serían) $ 1,000 o más?Sí (go to F20)
No (go to F20)
DK/RF (go to F20)
F45.   ¿Serían $ 20,000 o más?
Sí
No
DK/RF (go to F20)

✓ **F20.**   [IF F18 = 4] **Si sumara todas las deudas de tarjetas de crédito y de tarjetas tienda, ¿ ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora? (Por favor, no cuente ninguna deuda nueva que será pagada este mes).**
• INCLUDE unpaid balance(s) only, or credit card and store card debts that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]

[if no exact amount given to F20, go to F21. If exact amount given, go to F31]

[For F20]
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?

F21.   ¿Serían $ 5,000 o más?
Sí (go to F22)
No (go to F24)
DK/RF (go to F31)
F22.   ¿(Serían) $10,000 o más?
Sí (go to F23)
No (go to F31)
DK/RF (go to F31)
F23.   (¿Serían) $ 1,000 o más?
Sí (go to F31)
No (go to F31)
DK/RF (go to F31)
F24.   ¿Sería de $ 15,000 o más?
Sí
No
DK/RF

✓   **F31.**   [IF F18 = 5] **Si sumara todas las facturas médicas, ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or medical bills that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
[if no exact amount given to F31, go to F32. If exact amount given, go to F36]

[For F31]
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?

F32.   ¿Serían $ 3,000 o más?
Sí (go to F33)
No (go to F35)
DK/RF (go to F36)
F33.   ¿(Serían) $10,000 o más?
Sí (go to F34)
No (go to F36)
DK/RF (go to F36)
F34.   (¿Serían) $ 1,000 o más?

Sí (go to F36)
No (go to F36)
DK/RF (go to F36)
F35.   ¿(Serían) de $ 25,000 o más?
Sí
No
DK/RF

✔ **F36.**   [IF F18 = 6] **Si sumara las cuentas legales, ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora?**
• INCLUDE unpaid balance(s), or legal bills that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F36, go to F37. If exact amount given, go to F47]

[For F36]
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?

F37.   ¿Serían $ 3,000 o más?
Sí (go to F38)
No (go to F39)
DK/RF (go to F47)
F38.   ¿(Serían) $8,000 o más?
Sí (go to F40)
No (go to F47)
DK/RF (go to F47)
F39.   (¿Serían) $ 1,000 o más?
Sí (go to F47)
No (go to F47)
DK/RF (go to F47)
F40.   ¿(Serían) $ 20,000 o más?
Sí
No
DK/RF

✔ **F47.**   [IF F18 = 7] **Si sumara todas las [other debts], ¿aproximadamente de cuanto sería el total ahora?**

• INCLUDE unpaid balance(s), or other debts that are outstanding
$ _____ [between 1 – 9,999,997]
(VOL) DK
(VOL) RF

[if no exact amount given to F47, go to F48. If exact amount given, go to F51]

F48.   ¿Serían $4,000 o más?
Sí (go to F49)
No (go to F50)
DK/RF (go to F51)
F49.   ¿(Serían) $10,000 o más?
Sí (go to F50.1)
No (go to F51)
DK/RF (go to F51)
F50.   (¿Serían) $ 1,000 o más?
Sí (go to F51)
No (go to F51)
DK/RF (go to F51)
F50.1. ¿(Serían) $ 20,000 o más?
Sí
No
DK/RF

F51.   Parece que usted tiene [Calculate total debt for person using tally sheet] de deuda, ¿le parece correcto?
Sí
No, (Please specify) _____
(VOL) DK
(VOL) RF

F52.   En total, ¿es esta deuda mayor o menor a la que tenía hace un año?
1. Más
2. Menor
3. Más o menos igual
 (VOL) DK
(VOL) RF

F53.   En total, ¿es esta deuda mayor o menor a la que tenía hace cinco años?
1. Más
2. Menor
3. Más o menos igual
 (VOL) DK
(VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

[Half of owners get housing quality/compare current & last home/housing search and half get income/debt/assets.]

ASSETS

F54. Mencione todos los activos que no haya nombrado hasta ahora de la Carta de Respuesta F54:
23. Cuenta corriente
24. Cuenta de ahorros
25. Acciones en negocios
26. Automóvil
27. Propiedad que no sea su propia casa
28. Plan de jubilación
29. Cuenta de ahorros educativa
30. Otras inversiones
31. Cualquier otra cosa de valor superior a $5,000
32. Ninguno (skip to probes)
33. (VOL) DK
34. (VOL) RF

[For F54]
Cuénteme más sobre su respuesta .
¿Qué tan fácil o difícil fue responder?
¿Hay algo que falte de la lista, como algún tipo de activo?

F55. Pensando en todos esos activos, ¿diría que su valor actual es de $ 10,000 o más?
4. Sí
5. No
6. About the same
   (VOL) DK
   (VOL) RF

[IF F55 = "Sí" ASK F56. ELSE TO PROBES BEFORE ROSTER PART 1]

F56. Pensando en todos esos activos, ¿diría que su valor actual es de $ 25,000 o más?
11. Sí
12. No
13. About the same
14. (VOL) DK
15. (VOL) RF

[IF F56 = "Sí" ASK F57. ELSE TO PROBES BEFORE ROSTER PART 1]

F57. Thinking about all of those assets, would you say that their value is [Total Debt from F51 – see Tally Sheet] or more?

6. Sí
7. No
8. About the same
9. (VOL) DK
10. (VOL) RF

[IF F57 = "Sí" AND INCOME =/= "0" ASK F58. ELSE TO PROBES BEFORE ROSTER PART 1]

F58. Pensando en todos esos activos, ¿diría que su valor es [Annual Income from E36 for respondent – see Tally Sheet] o más?

6. Sí
7. No
8. About the same
9. (VOL) DK
10. (VOL) RF

Probe here before moving on the next module.

SOGI PATH A

Para algunas preguntas, le mostraré una tarjeta que tiene las respuestas escritas. Cuando me contesté, puede decirme la respuesta o el número al lado de su respuesta.

[Start with respondent. Note whether answer or number is given for A10-A12]

A10. ¿Cuál de las siguientes muestra mejor cómo piensa sobre sí mismo? [IF PROXY] Según lo que usted sabe, ¿cuál de los siguientes representa mejor cómo [NAME] piensa de sí mismo? [INTERVIEWER: Show flashcard A10]

1. Gay o lesbiana
2. Heterosexual; es decir, que no es gay, lesbiana o bisexual.
3. Bisexual
4. Otro
 (VOL) DK
(VOL) RF

[For A10]

Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

¿Hay otras opciones que no están en la lista que lo(a) describan mejor? ¿Por qué razón?

[IFA10= DK, PROBE] ¿Cuán fácil o difícil fue responder a esta pregunta? ¿Hay alguna palabra en esta pregunta que algunas personas puedan encontrar confusas?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] ¿Qué tan fácil o difícil fue responder para las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

¿Qué tan cómodo(a) estaba respondiendo por las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

Me interesa probar otra manera de preguntar sobre este tema. [INTERVIEWER SHOW A23 FROM SOGI PATH B.] Cómo respondería usted esta pregunta?

[IF ANSWER TO A10 DIFFERENT FROM A23, PROBE] Noté que esta vez contestó un poco diferente. ¿Puede decirme más sobre cómo decidió que responder a esta pregunta?

¿Cuál versión fue más fácil de entender? *If respondent says both are the same:* ¿Usted prefiere una de estas versiones sobre la otra? [INTERVIEWER SHOW A10 AND A23 IF NEEDED]

A11. [IF RESPONDENT READ**:] ¿Su sexo fue registrado como masculino, femenino o intersexual al nacer?** / IF PROXY READ: **Según lo que usted sabe, ¿se registró el sexo de [NAME] como masculino, femenino o intersexual al nacer?**

1. Male
2. Female
3. Intersex
(VOL) DK
(VOL) RF

[For A11]

Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

¿Qué significa "intersexual" para usted en esta pregunta?

IFA11= DK, PROBE] ¿Cuán fácil o difícil fue responder a esta pregunta?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] ¿Qué tan fácil o difícil fue responder para las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

¿Qué tan cómodo(a) estaba respondiendo por las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

Me interesa probar otra manera de preguntar sobre este tema. [INTERVIEWER SHOW A15 FROM SOGI PATH B.] Cómo respondería usted esta pregunta?

 [IF ANSWER TO A11 DIFFERENT FROM A15, PROBE] Noté que esta vez contestó un poco diferente. ¿Puede decirme más sobre cómo decidió que responder a esta pregunta?

¿Cuál versión fue más fácil de entender? *If respondent says both are the same:* ¿Usted prefiere una de estas versiones sobre la otra? [INTERVIEWER SHOW A11 AND A15 IF NEEDED]

A12. [IF RESPONDENT READ: ¿Se describe a sí mismo como hombre, mujer o transgénero? / IF PROXY READ: Según lo que usted sabe, ¿[NAME] se describe a sí mismo como hombre, mujer o transgénero?

1. Hombre
2. Mujer
3. Transgénero
(VOL) DK
(VOL) RF

[Loop A10-A12 for all person in HH 15+. .]

[For A12]

¿Qué significa "transgénero" para usted en esta pregunta?

If appropriate: ¿Hay otras palabras que usaría para describirse a sí mismo además de las que ya mencioné?

[IFA12= DK, PROBE] ¿Cuán fácil o difícil fue responder a esta pregunta?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] ¿Qué tan fácil o difícil fue responder para las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

¿Qué tan cómodo(a) estaba respondiendo por las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

Me interesa probar otra manera de preguntar sobre este tema. [INTERVIEWER SHOW A13 FROM SOGI PATH B.] Cómo respondería usted esta pregunta?

[IF ANSWER TO A12 DIFFERENT FROM A13, PROBE] Noté que esta vez contestó un poco diferente. ¿Puede decirme más sobre cómo decidió que responder a esta pregunta?

Wh¿Cuál versión fue más fácil de entender? *If respondent says both are the same:* ¿Usted prefiere una de estas versiones sobre la otra? [INTERVIEWER SHOW A12 AND A13 IF NEEDED]

STOP

Probe here before moving on the next module.

SOGI PATH B

Para algunas preguntas, le mostraré una tarjeta que tiene las respuestas escritas. Cuando me contesté, puede decirme la respuesta o el número al lado de su respuesta.
 [Interviewer: Note whether answer or number is given for A13, A15, A23.]
A13. Quiero preguntarle sobre su identidad de género y su sexo asignado al nacer. La identidad de género se refiere a cómo se identifica, que puede o no ser el mismo que el sexo que le asignaron al nacer.
¿Actualmente cómo identifica su género? ¿Se identifica como...

[IF PROXY] [IF NEEDED: Quiero preguntarle sobre la identidad de género de [NAME] y el sexo asignado al nacer de [NAME]. La identidad de género se refiere a cómo se identifica, que puede o no ser el mismo que el sexo que le asignaron al nacer.

Según lo que usted sabe, ¿Actualmente cómo identifica [NAME] su género? Identifica [NAME] como…

Interviewer: Read and allow for multiple responses but do not probe

1. **un hombre,** ☐ SKIP TO A15
2. **una mujer,** ☐ SKIP TO A15
3. **un hombre transgénero** (TRANS MAN, TRANS MASCULINE, TRANS FEMALE-TO-MALE, MAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE), ☐ SKIP TO A15
4. **una mujer transgénero** (TRANS WOMAN, TRANS FEMINIME, TRANS MALE-TO-FEMALE, WOMAN OF TRANSGENDER EXPERIENCE), ☐ SKIP TO A15
5. **una persona no binaria** (GENDERQUEER PERSON, GENDER NONCONFORMING PERSON, TWO-SPIRIT, NEITHER WOMAN OR MAN), or ☐ SKIP TO A15
6. **¿O un género no mencionado?**
(VOL) DK☐ SKIP TO A15
(VOL) RF ☐ SKIP TO A15

[For A13]

Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

[IFA13= DK, PROBE] ¿Cuán fácil o difícil fue responder a esta pregunta? ¿Hay alguna palabra en esta pregunta que algunas personas puedan encontrar confusas?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] ¿Qué tan fácil o difícil fue responder para las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

¿Qué tan cómodo(a) estaba respondiendo por las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

Me interesa probar otra manera de preguntar sobre este tema. [INTERVIEWER SHOW A12 FROM SOGI PATH A.] Cómo respondería usted esta pregunta?

[IF ANSWER TO A12 DIFFERENT FROM A13, PROBE] Noté que esta vez contestó un poco diferente. ¿Puede decirme más sobre cómo decidió que responder a esta pregunta?

¿Cuál versión fue más fácil de entender? *If respondent says both are the same:*
¿Usted prefiere una de estas versiones sobre la otra? [INTERVIEWER SHOW A12 AND A13 IF NEEDED?

 [ASK IF A13 = 6 a gender not mentioned. ELSE SKIP TO A15.]
A14. ¿Cómo identifica usted su género?
 [IF PROXY] ¿Cómo identifica [NAME] su género?
(Specify)
(VOL) DK
(VOL) RF

A15. ¿Qué sexo le asignaron al nacer? ¿Masculino o femenino? [IF PROXY] **Según lo que usted sabe, ¿qué sexo se le asignó [NAME] al nacer? ¿Masculino o femenino?**

[INTERVIEWER: If respondent says "Don't Know," probe: **Cuando nació usted, ¿fue categorizado(a) como niño o niña?? [IF PROXY] Cuando nació [NAME], ¿fue categorizado(a) como niño o niña?**]

[INTERVIEWER: If the respondent says they were born with intersex traits, probe: **¿Cuál fue el sexo que figuró en su certificado de nacimiento original? ¿Masculino o femenino?** [IF PROXY] **¿Cuál fue el sexo que apareció en su certificado de nacimiento original de [NAME]? ¿Masculino o femenino?**

1. Masculino
2. femenino
(VOL) DK
(VOL) RF

[For A15]

Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

IFA15= DK, PROBE] ¿Cuán fácil o difícil fue responder a esta pregunta?

[IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] ¿Qué tan fácil o difícil fue responder para las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

¿Qué tan cómodo(a) estaba respondiendo por las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

Me interesa probar otra manera de preguntar sobre este tema. [INTERVIEWER SHOW A11 FROM SOGI PATH A.] Cómo respondería usted esta pregunta?

[IF ANSWER TO A11 DIFFERENT FROM A15, PROBE] Noté que esta vez contestó un poco diferente. ¿Puede decirme más sobre cómo decidió que responder a esta pregunta?

¿Cuál versión fue más fácil de entender? *If respondent says both are the same:* ¿Usted prefiere una de estas versiones sobre la otra? [INTERVIEWER SHOW A11 AND A15 IF NEEDED]

[IF A13 = MAN and A15 = WOMAN, OR IF A13 = WOMAN AND A15 = MAN, ASK A16. ELSE GO TO SKIP BEFORE A18.]

A16. Para confirmar, se identifica como [A13 FILL] y su sexo asignado al nacer fue [A15 FILL], ¿correcto? [IF PROXY] Para confirmar, [NAME] se identifica como [A13 fill] a y su sexo asignado al nacer fue [A15 FILL], ¿correcto?

1 YES; GENDER IDENTITY DIFFERENT THAN THEIR SEX AT BIRTH ☐ GO TO SKIP BEFORE A18.
2 NO
(VOL) DK ☐ SKIP TO A18.
(VOL) RF ☐ SKIP TO A18.

[IF A16 = "No" ASK A17. ELSE GO TO SKIP BEFORE A18.]
A17. Tenemos su identidad como [A13 FILL] y su sexo asignado al momento del nacimiento como [A15 FILL]. ¿Debemos actualizar su identidad o su sexo asignado al nacer? [IF PROXY] Tenemos la identidad de [NAME] como [A13 FILL] y el sexo asignado al momento del nacimiento de [NAME] como [A15 FILL]. ¿Debemos actualizar la identidad de [NAME] o el sexo asignado al nacer de [NAME]?
1 UPDATE IDENTITY [A13 UPDATE TO EQUAL A15] ☐ SKIP TO A23
2 UPDATE ASSIGNED SEX AT BIRTH [A15 UPDATE TO EQUAL A13] ☐ SKIP TO A23
(VOL) DK ☐ SKIP TO A23
(VOL) RF ☐ SKIP TO A23

[IF A13 = "Don't Know" ASK A18. ELSE GO TO SKIP BEFORE A19]
A18. ¿Está explorando su identidad de género y no está seguro(a) de cómo se identifica todavía, no entiende la pregunta o se identifica como [A15 FILL]? [IF PROXY] ¿Está [NAME explorando su identidad de género y no está seguro(a) de cómo se identifica todavía, no entiende la pregunta o se identifica [NAME] como [A15 fill]?
1 Está explorando su identidad de género y no está seguro de cómo se identifica todavía,
2 No entiende la pregunta,
3 Te identifica como [A15 fill]
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF A18 ASKED]
Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

[IF A13 = TRANSGENDER MAN AND A15 = MALE ASK A19. ELSE GO TO SKIP BEFORE A21.]
A19. Los hombres transgénero son a menudo personas que se identifican como hombres y se les asignó el sexo femenino al nacer.

Para confirmar, ¿Se identifica como un hombre transgénero y le asignaron sexo masculino al nacer?
[IF PROXY] Para confirmar, ¿Se identifica [NAME] como un hombre transgénero y le asignaron sexo masculino al nacer?

1 YES: IDENTIFIES AS TRANSGENDER MAN AND WAS ASSIGNED MALE SEX AT BIRTH ☐ GO TO SKIP BEFORE A21.
2 NO
(VOL) DK ☐ GO TO SKIP BEFORE A21.
(VOL) RF ☐ GO TO SKIP BEFORE A21.

[IF A19 = "No" ASK A20. ELSE GO TO SKIP BEFORE A21.]
A20. ¿Se identifica como hombre transgénero y se le asignó el sexo femenino al nacer, se identifica como mujer o mujer transgénero y se le asignó el sexo masculino al nacer, o se identifica como hombre y se le asignó el sexo masculino al nacer? [IF PROXY] **¿Se identifica [NAME] como hombre transgénero y se le asignó el sexo femenino al nacer, se identifica [NAME] como mujer o mujer transgénero y se le asignó el sexo masculino al nacer, o se identifica [NAME] como hombre y se le asignó el sexo masculino al nacer?**
1 Se identifica como hombre transgénero y se le asignó sexo femenino al nacer
2 Se identifica como mujer o mujer transgénero y se le asignó sexo masculino al nacer
3 Se identifica como hombre y se le asignó sexo masculino al nacer
(VOL) DK
(VOL) RF

[IF A13 = TRANSGENDER WOMAN & A15 = FEMALE ASK A21. ELSE GO TO A23.]
A21. Las mujeres transgénero son a menudo personas que se identifican como mujeres y se les asignó el sexo masculino al nacer.

Para confirmar, ¿se identifica como una mujer transgénero y se le asignó sexo femenino al nacer?
 [IF PROXY] **Para confirmar, ¿ [NAME] se identifica como una mujer transgénero y se le asignó sexo femenino al nacer?**
1 YES: IDENTIFIES AS A TRANSGENDER WOMAN AND WAS ASSIGNED FEMALE SEX AT BIRTH ☐ GO TO A23
2 NO
(VOL) DK ☐ GO TO A23
(VOL) RF ☐ GO TO A23

[IF A21 = "No" ASK A22. ELSE SKIP TO A23.]

A22. ¿Se identifica como una mujer transgénero y se le asignó el sexo masculino al nacer, se identifica como un hombre o un hombre transgénero y se le asignó el sexo femenino al nacer, o se identifica como una mujer y se le asignó el sexo femenino al nacer? [IF PROXY] **¿Se identifica [NAME] como una mujer transgénero y se le asignó el sexo masculino al nacer, se identifica [NAME] como un hombre o un hombre transgénero y se le asignó el sexo femenino al nacer, o se identifica [NAME] como una mujer y se le asignó el sexo femenino al nacer?**

1 Se identifica como hombre transgénero y se le asignó sexo femenino al nacer
2 Se identifica como mujer o mujer transgénero y se le asignó sexo masculino al nacer
3 Se identifica como hombre y se le asignó sexo masculino al nacer
(VOL) DK

[IF A22 ASKED]
Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

(VOL) RF

A23. Ahora leeré una lista de términos que las personas a veces usan para describirse:
[IF A13= MAN/TRANSGENDER MAN READ: **¿Es usted gay, heterosexual – es decir no gay, bisexual, u otro**? [IF PROXY**: Según lo que usted sabe, ¿es [NAME] gay, heterosexual – es decir no gay, bisexual, u otro**?]
[IF A13 = WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: **¿Es usted lesbiana o gay, heterosexual – es decir no lesbiana o gay, bisexual, u otro?** [IF PROXY**: Según lo que usted sabe, ¿es [NAME] lesbiana o gay, heterosexual – es decir no lesbiana o gay, bisexual, u otro?**]

1 Gay [A13= WOMAN/TRANSGENDER WOMAN/GENDER NOT MENTIONED/NON-BINARY PERSON/DK/RF READ: or lesbian]
2 heterosexual – es decir no gay
3 Bisexual, o
4 Otro
7 DON'T KNOW/NOT SURE

[For A23]

Cuéntame más sobre su respuesta por si mismo(a).

[IFA23= DK, PROBE] ¿Qué tan fácil o difícil fue contestar esta pregunta? ¿Hay alguna palabra en esta pregunta que algunas personas puedan encontrar confusas?

¿Hay otras opciones que no están en la lista que lo(a) describan mejor? ¿Por qué razón?

 [IF R GAVE PROXY RESPONSE FOR OTHER HH MEMBERS] ¿Qué tan fácil o difícil fue responder para las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

¿Qué tan cómodo(a) estaba respondiendo por las otras personas que viven con usted? ¿Puede contarme más sobre eso?

Me interesa probar otra manera de preguntar sobre este tema. [INTERVIEWER SHOW A10 FROM SOGI PATH A.] Cómo respondería usted esta pregunta?

[IF ANSWER TO A10 DIFFERENT FROM A23, PROBE] Noté que esta vez contestó un poco diferente. ¿Puede decirme más sobre cómo decidió que responder a esta pregunta?

¿Cuál versión fue más fácil de entender? *If respondent says both are the same:* ¿Usted prefiere una de estas versiones sobre la otra? [INTERVIEWER SHOW A10 AND A23 IF NEEDED?

[IF A23 = 7 ASK A24.]
A24. ¿No entiende las palabras, no está seguro(a) todavía, o se refiere a otra cosa?
 [IF PROXY] **¿No entiende las palabras, no está seguro(a) [NAME] todavía, o se refieres a otra cosa?**
1 No entiende las palabras
2 No está seguro(a) todavía, o
3 Algún diferente
7 DON'T KNOW/NOT SURE

[IF A23 = SOMETHING ELSE OR A24 = SOMETHING ELSE ASK A25.].
A25. ¿A qué se refiere con algún diferente?
(SPECIFY)_____
(VOL) DK
(VOL) RF

[Loop A13-A25 for all person in HH 15+. .]

Probe here before moving on the next module.

CLOSETOUT

General Probe
Is there anything else you'd like to tell me that we haven't had a chance to discuss yet?

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Those were all of my questions. I appreciate you taking the time to speak with me. Your answers were very helpful. Now I'm going to turn the tape recorder off. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

This is the payment to thank you for your time today. Please open the envelope and double check that the payment for $40 is all there, and then please fill out this receipt. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

Thank you!